

ȘCOALA SUPERIOARĂ DE RESBOIU

CASA ȘCOALELOR

BIBLIOTECA PEDAGOGICĂ

No 14777

3392

Dublet

CURS PRACTIC

DE

# LIMBA RUSEASCĂ

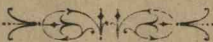
ALCĂTUIT

PE BASA CONFERINTELOR FĂCUTE LA ȘCOALA  
SUPERIOARĂ DE RESBOIU

DE

EMANOIL GRIGOROVITZA

Profesor de limbi moderne.



BUCURESCI

TIPO-LITOGRAFIA E. WIEGAND & C. SAVOIU, STRADA COVACI 14.

1891.

135186

5

1956

BIBLIOTECA CENTRALA UNIVERSITARA  
BUCURESTI  
COTA.....3392.....

B.C.U. Bucuresti



C135186

45-07

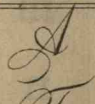
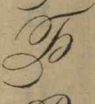

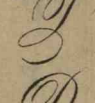
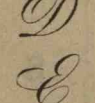

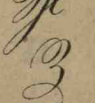
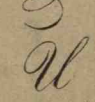

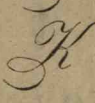





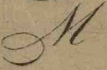





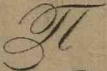





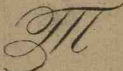











*Am adunat ce a fost mai bun, mai nou și mai metodic pentru a compune acest curs practic de limba rusească. Il dedic tuturor amatorilor, în special însă D-lor Militari, cari ținând compt de faptul, că această limbă formează astăzi aproape în toate statele un obiect de studiu foarte serios pentru ofițerime, vor aprecia și mai mult importanța, de vreme ce, acei, cari o vorbesc, ne sunt vecini.*

**AUTORUL.**

# ALFABETUL

*Alfabetul limbei rusești conține 36 de litere, din cari doue (v, ѳ) nu se mai intrebunțează aproape de loc.*

Litere tipărito		Litere scrise		Pronunțarea echi- valență	Numele literei
marî	mici	marî	mici		
<b>А</b>	<b>а</b>		<i>a</i>	<b>a</b>	<i>az</i>
<b>Б</b>	<b>б</b>		<i>б</i>	<b>b</b>	<i>buchi</i>
<b>В</b>	<b>в</b>		<i>в</i>	<b>v</b>	<i>viedi</i>
<b>Г</b>	<b>г</b>		<i>г</i>	<b>g</b>	<i>glagoli</i>
<b>Д</b>	<b>д</b>		<i>д</i>	<b>d</b>	<i>dobro</i>
<b>Е</b>	<b>е</b>		<i>e</i>	<b>ie</b>	<i>iesti</i>
<b>Ж</b>	<b>ж</b>		<i>ж</i>	<b>j</b>	<i>jivetie</i>
<b>З</b>	<b>з</b>		<i>з</i>	<b>z</b>	<i>ziemia</i>
<b>И</b>	<b>и</b>		<i>и</i>	<b>i</b>	<i>ije</i>
<b>І</b>	<b>і</b>		<i>і</i>	<b>i</b>	<i>i</i>
<b>К</b>	<b>к</b>		<i>к</i>	<b>k, c</b>	<i>caco</i>

Litere tipărite		Litere ScriSe		Pronunțarea echi- valență	Numele literei
marī	micī	marī	micī		
<b>Л</b>	<b>л</b>			<b>l</b>	<i>lūdi</i>
<b>М</b>	<b>м</b>			<b>m</b>	<i>măslărie</i>
<b>Н</b>	<b>н</b>			<b>n</b>	<i>naș</i>
<b>О</b>	<b>о</b>			<b>o</b>	<i>on</i>
<b>П</b>	<b>п</b>			<b>p</b>	<i>pocoī</i>
<b>Р</b>	<b>р</b>			<b>r</b>	<i>rță</i>
<b>С</b>	<b>с</b>			<b>s</b>	<i>slovo</i>
<b>Т</b>	<b>т</b>			<b>t</b>	<i>tverdo</i>
<b>У</b>	<b>у</b>			<b>u</b>	<i>u</i>
<b>Ф</b>	<b>ф</b>			<b>f</b>	<i>fert</i>
<b>Х</b>	<b>х</b>			<b>ch</b>	<i>cher</i>
<b>Ц</b>	<b>ц</b>			<b>ț</b>	<i>ță</i>
<b>Ч</b>	<b>ч</b>			<b>c(i,e)</b>	<i>cerv</i>



Litere tipărite		Litere scrise		Pronanțarea echi- valență	Numele li terei
mari	mici	mari	mici		
Ш	ш	<i>Ш</i>	<i>ш</i>	ș	șa
Щ	щ	<i>Щ</i>	<i>щ</i>	șc (i, e)	șcea
Ъ	ъ	<i>Ъ</i>	<i>ъ</i>	(mută)	ier
Ы	ы	<i>Ы</i>	<i>ы</i>	ă	eră
Ь	ь	<i>Ь</i>	<i>ь</i>	î	ierî
Ѣ	ѣ	<i>Ѣ</i>	<i>ѣ</i>	ie	iaghî
Э	э	<i>Э</i>	<i>э</i>	é	e
Ю	ю	<i>Ю</i>	<i>ю</i>	iu	iu
Я	я	<i>Я</i>	<i>я</i>	ia	ia
Ѳ	ѳ	<i>Ѳ</i>	<i>ѳ</i>	f, t	fita
Ү	ү	<i>Ү</i>	<i>ү</i>	i	ijita
Й	й	<i>Й</i>	<i>й</i>	î	ije s cratcoi



# LECTIA I<sup>-ia</sup>

## Pronunțarea.

Alfabetul rusesc fiind același de care ne am servit și noi Români pînă nu de mult, adică cel cirilic, deci nu ne presintă tocmai dificultăți de distincțiune, afară de câte-va litere precum: в, р, н, у, cari se citesc; v, r, n. u. Cu toate aceste este necesar să insistăm asupra unor detaluri în pronunțarea sunețelor reprezentate prin acest alfabet.

## Е, е,

*E* rusesc este un sunet cu desăvârșire moale și se pronunță ca *ie*, d. ex. БИЛЕТЪ se citește *biliet*. Sunt însă câteva casuri, (foarte rari) unde se face abatere de la această regulă d. ex. în cuvântul жена, care se citește *jena* (nu *jiena*). Sunetul *e* se pronunță în fine și ca *io*, d. ex. ещѐ trebuie citit *eșcîo*, вѣ-*vsîo*. Pentru a marca casurile, când acest *e* trebuie pronunțat *îo*, se obicînuiesc a pune deasupra lui un trema (ë), semn de care noi vom ținea seamă în textele acestei cărți.

## Ѣ, ѣ,

Și acest sunet se pronunță întocmai ca și *e* rusesc, adică *ie* d. ex. вѣѣ se citește *vsîe*, гдѣ-*gdie*.

## Ә, ә,

Acesta este veritabilul *e* rusesc și se pronunță ca *e* (bunăoară în cuvintele *eco*, *eroare*) d. ex. *это*, care trebuie citit *eto*.

## И, и, й.

Alfabetul rusesc posedă trei *i*. Cel mai usitat este *и* și poate sta la începutul, la mijlocul, sau la sfârșitul unui cuvânt. El nu suferă însă în urma sa nici o vocală. Al doilea — *і* cere din contra să fie urmat de o vocală, pe când al treilea — *й* are rolul lui *î* scurt românesc, adică stă tot-d'auna la urma unei vocale, d. ex. *мои* — citește *moi*, *какой* — *cacoi*.

## О, о,

*О* se pronunță când ca *o*, când ca *a*. Numaî prin exercițiul limbei se poate câștiga siguranța deosebirei, căci regule precise în privința asta nu exist.

## Г, г,

Sunetul *г* se citește de regulă ca *g*; numai când este urmat de un *o*, iar înaintea sa se găsește un *a*, *я*, *o* sau *e*, ceea ce se întâmplă la terminațiile adjectivelor și a prunumelor, atunci *г* trebuie pronunțat ca un *h* românesc, aspirând însă încât-va spre sunetul *v*, d. ex. *его* se citește *ieho* (*ievo*).

## Ѣ, Ъ,

Aceste două sunete, stau de regulă numai la fi-nele silabelor și cuvintelor; Ѣ ca sunet deci este mut (nu se aude de loc); Ъ ca sunet moale are rolul lui *î* scurtat românesc (bani, lini), numai că după vocale acest *î* scurtat se înlocuește în limba rusă prin un alt semn și anume й. Așa dar se scrie: казнь, край, конь, твой.

Fie-care cuvânt rusesc *trebuie să se termine cu o vocală saū cu Ѣ saū cu Ъ.*

## Ы, Ы.

Acest sunet, care se rostescе încât-va ca *ă* românesc are particularitatea că nu poate sta nici când după consonantele г, к, х, ж, ч, ш, щ ci se înlocuește în asemenea cas cu sunetul и.

## Ө, ө. У, у.

Aceste două sunete nu provin decât în cuvinte rare d. ex. теодоръ (Teodor) синодъ (Sinod). Li-terele, prin cari sunt închipuite, sunt deci aproape scoase din usagiū.





и, о, а, е, у, ю, я, в,

ая, ея, вая, оя, яя, аю,

ею, ою, вю, еѣ, ай, ей, ой,

Аа, Бб, Вов, Гг, Ддд,

Ее, Жжж, Ззз, Ии, Ии,

Ккк, Лл, Мм, Нн, Оо,

Пп, Рр, Сс, Ттт, Уу,

Фф, Хх, Цц, Чч, Шш,

Щщ, Ъѡ, Ьѡ, Ьѡ, Ъѡ,

Ъѡ, Юю, Яя, Оо.



Картаны зелёны, а щи не  
солёны. Напишите эту  
букву. Эх. Люди жив-  
утъ въ мірѣ. Алмазь  
алмазомъ рѣжется. У  
Бога милости много.  
Въ Россіи двѣ столицы.  
Санктпетербургъ и Мос-  
ква. Кіевъ стоитъ при  
Днѣпрѣ, а Одесса при  
Чёрномъ морѣ. Тверь. Му-  
ла. Скатерина. Сеодоръ.  
Господь Иисусъ Христосъ.

## ALFABETUL TIPARIT

**А а,** **Б б,** **В в,** **Г г,** **Д д,** **Е е,**  
a b v g d ie  
**Ж ж,** **З з,** **И и,** **І і,** **К к,** **Л л,**  
j z i i k, (c) l  
**М м,** **Н н,** **О о,** **П п,** **Р р,** **С с,**  
m n o p r s  
**Т т,** **У у,** **Ф ф,** **Х х,** **Ц ц,** **Ч ч,**  
t u f ch ț c (i, e)  
**Ш ш,** **Щ щ,** **Ъ ъ,** **Ы ы,** **Ь ь,**  
ș șc (i, e) (mut) ă î  
**Ѣ ѣ,** **Э э,** **Ю ю,** **Я я,** **Ѳ ѳ,** **У у,** **Й й**  
ie é iu ia f, t i î

## EXERCİȚII DE CITIRE

Cuvinte alese.

МИЛОСТЫНЯ, МОЛИТВА, ШАПКА,  
 ПУШКА, ТЕЛѢГА, СЛУГА, ЛУНА, ЧУ-  
 МА, ШУБА, СВЕКЛА, СЛАВА, СТРУНА,  
 ШКОЛА, ОДЕЖДА, АРЕНДА, ЧАШКА,  
 МУКА, БАРКА, КАЗНЬ, КРОВАТЬ,

честь, надежда, корабль, дань,  
 жаль, товарищъ, полынь, снопъ,  
 топоръ, овесъ, кафтанъ, островъ,  
 ракъ, сюртукъ, трупъ, воздухъ,  
 морковь, возорокъ, праздникъ,  
 ученикъ, народъ, пошъ, залогъ,  
 полкъ, полковникъ, чиновникъ,  
 число, правило, искусство.

Январь, Февраль, Мартъ, Апрель, Май, Июнь,  
 Июль, Августъ, Сентябрь, Октябрь, Ноябрь, Де-  
 кабрь, Понедѣльникъ, Вторникъ, Середа, Четвергъ,  
 Пятница, Суббота, Воскресенье, Буковина, Греція,  
 Жофреть, Зиновія, Исидоръ, Казимиръ, Лазаръ,  
 Ревекка, Тимоѳей, Харитонъ, Царьградъ, Шек-  
 спиръ, Эзонъ, Юрій, Теофанъ. \*)

\*) Exercițiile aceste de tipar se vor scrie, înlesnindu-se astfel și citirea și scrierea.



## TATĂL NOSTRU

*Text slav vechiū, usitat și în bisericile noastre.*

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое, да придетъ царствіе Твое, да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждъ намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ. И не введи насъ во искушеніе, по избави насъ отъ лукаваго. Яко Твое есть царство, и сила и слава во вѣки, аминь.

## ACCENTUL

Limba rusească nu are semne de accent. Cu toate aceste accentuarea joacă un rol foarte mare și este pentru cei care învață limba rusească unul din lucrurile cele mai grele. Pentru a înlesni deprinderea accentuării corecte a cuvintelor rusești, toate textele din exercițiile ce urmează, precum și bucățile de citire și cuvintele din dicționarul ce va apărea după acest curs, sunt prevădute cu semne de accent.



## ЛЕКЦІА II<sup>-a</sup>

<i>la</i>	Я	eu		МЫ	noi
	ТЫ	tu		ВЫ	voi
	ОНЪ	el		ОНИ	ei
	ОНА	ea		ОНѢ	ele
	ОНО	(neutrul)		ОНИ	(neutrul)

Limba rusească are un singur verb auxiliar, care și el se înfățișează foarte incomplet.

БЫТЬ	a fi	(Infinit).
ЕСТЬ	este	(Pers. 3 sing.)
СУТЬ	sunt	(Pers. 3 plural]

Cele-l'alte forme ale prezentului nu se usitează și chiar cele două din urmă sus arătate se elimină adese ori.

Поручикъ<sup>1</sup> есть офицеръ<sup>1</sup>  
 Locotenentul e ofițer.  
 саў Поручикъ<sup>1</sup> офицеръ<sup>1</sup>.

Солдатъ<sup>1</sup> есть тамъ<sup>1</sup>  
 Soldatul este acolo.  
 саў Солдатъ<sup>1</sup> тамъ<sup>1</sup>.

Они́ суть здѣсь

Ei sunt aci.

saŭ Они́ здѣсь.

Trecutul se formează prefăcând terminația infinitivului din **ТЬ** în **ЛЪ** (БЫЛЪ).

Pentru genul femeesc se pune în loc de **ТЬ** final un **а** (БЫЛА), iar genul neutru cere la rëndul său un **о** (БЫЛО). La plural căteși trei genuri aŭ o singură formă, adică terminația finală **и** (БЫЛИ).

я́ БЫЛЪ eu (barbatul) eram

я́ БЫЛА eu (femea) eram

ты́ БЫЛЪ tu (bărbatul) erai

ты́ БЫЛА tu (femea) erai.

онъ́ БЫЛЪ el (bărbatul) era

она́ БЫЛА ea (femea) era

оно́ БЫЛО (neutrul) era.

мы́ БЫЛИ noi eram

вы́ БЫЛИ voi erați

они́	} БЫЛИ	ей	} erau
онѣ́		еле	
они́			

Același lucru se face și la cele-lalte verbe D. ex.  
дѣлать a face (făptui).

я дѣлалъ, я дѣлала (eu făceam)

Sing. ты дѣлалъ, ты дѣлала

онъ дѣлалъ, она дѣлала, оно дѣлало.

мы дѣлали (noi făceam)

Plur. вы дѣлали,

они, онѣ, они дѣлали.

Viitorul verbului auxiliar БЫТЬ este simplu și regulat.

я буду eu voi fi

*tu* ты будешь tu vei fi

Sing.	онъ	будеть	el	} va fi
	она		ea	
	оно		—	

мы будемъ noi vom fi

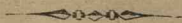
вы будете voi veți fi

Plur.	они	будутъ	ei	} vor fi
	онѣ		ele	
	они		—	

Dacă combinăm aceste forme de o potrivă cu infinitivul unui alt verb, atunci avem numai decât viitorul verbului respectiv. d. ex.

	я	буду	дѣлать	eu	voi	face
	ты	будешь	„	tu	vei	„
Sing.	онъ	}	будетъ „	el	}	va „
	она			ea		
	оно			—		
	мы	будемъ	дѣлать	noi	vom	face
	вы	будете	„	voi	veți	face
Plural	они	}	будутъ „	ei	}	vor face
	онѣ			ele		
	они			—		

**Observație:** Se va avea în vedere accentuarea exactă a acestor forme de conjugăție, exercitându-le și în combinație cu alte verbe d. ex. гулять (a se primbla), кушать (a sta la masă), писать (a scrie), читать (a citi) ș. a





# EXERCITII

## DE CITIRE ŞI TRADUCERE.

Добро́е <i>dobroie</i> [o] bună	сердце. <i>sierdție.</i> inimă
---------------------------------------	--------------------------------------

Дряхлы́й <i>driáchlăi</i> Un slăbănog	старичё́къ <i>staricioc</i> bătrên	И <i>i</i> și	двое́ <i>dvóie</i> doi
---	--	---------------------	------------------------------

МОЛОДЫ́ХЪ <i>mălădăch</i> tănəri	ЛЮДЕ́Й <i>liudiei</i> oamenî	ШЛИ <i>șli</i> mergeau	ОДНОЮ́ <i>adnoiu</i> unul	И <i>i</i> și	ТОЮ́ЖЕ <i>toiujie</i> același
--	------------------------------------	------------------------------	---------------------------------	---------------------	-------------------------------------

доро́гой. <i>dorógoi</i> drum.	Старичё́къ <i>stariciók</i> Bătrênul	СПОТКНУ́ЛСЯ <i>spatcnúlsia</i> (s'a) poticnit
--------------------------------------	--	---

И́ упалъ. <i>i upal</i> și (a) căzut.	Оди́нь <i>adin</i> Unul	ИЗЪ <i>iz</i> din	МОЛОДЫ́ХЪ <i>maladăch</i> tănerii
---	-------------------------------	-------------------------	---

ЛЮДЕ́Й <i>liudiei</i> oamenî	ГРО́МКО <i>grómco</i> cu glas	ЗАСМѢ́ЯЛСЯ. <i>zasmieiálsia</i> (a inceput a) ride.
------------------------------------	-------------------------------------	---

Но́ <i>no</i> Dar	друго́й <i>drugói</i> celalalt	ему́ <i>ïemu</i> lui	сказа́лъ : <i>scazal</i> (î-a) spus :
-------------------------	--------------------------------------	----------------------------	---

Что́ <i>Cito</i> de ce	ты́ <i>tă</i> tu	сме́ешься? <i>smieióșisia</i> rizi?	это́ <i>éto</i> asta'î	грѣ́шно! <i>grieshnó</i> păcat!
------------------------------	------------------------	---	------------------------------	---------------------------------------

Добры́й <i>dóbrai</i> Bunul	молодо́й <i>maladoi</i> tănêrul	челове́къ <i>cieloviec</i> om
-----------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------

ПОДНЯТЬ <i>padnial</i> (a) ridicat	СТАРИКА, <i>staricá</i> (pe) bătrân	ПОДАТЬ <i>podál</i> (î-a) dat	ЕМУ <i>îemu</i> lui	СВОЮ <i>svoiu</i> (a sa)	
РУКУ <i>rúku</i> mână	И <i>i</i> și	ДОВЕЛЪ <i>doviólă</i> (l-a) dus	ЕГО <i>îeho</i> (pe) el	ДО <i>do</i> a	ДОМУ. <i>domu</i> casă.

## Доброе сердце

Дряхлый старичёкъ и двое молодыхъ людей шли одною и тоюже дорогою. Старичёкъ споткнулся и упалъ. Одинъ изъ молодыхъ людей громко засмѣялся, но другой ему сказалъ: „Что ты смѣешься? Это грѣшно.“ Добрый молодой человекъ поднялъ старика, подалъ ему свою руку и довёлъ его до дому.

**Observație:** Pentru ca aceste exerciții, să aibă și mai mare folos, este neapărat trebuincios ca elevii să scrie întâi cu băgare de seamă textul respectiv, să-l citească apoi deslușit și cu glas, conf. cu imitația accentuată de sub text și însfârșit să-l învețe pe din afară, ținând bine înțeles în același timp compt de traducerea exactă pe românește.

# EXERCITII DE VORBIRE

(CU PRIVIRE LA MILITARI).

## CUVINTE:

солда <sup>т</sup> ь	soldatul (nn soldat)
рядо <sup>в</sup> ой	soldatul de front
унтер <sup>ь</sup> -офиц <sup>ер</sup> ь	sub-oficerul
ефрей <sup>т</sup> орь	plutonierul
капрал <sup>ь</sup>	caporalul
сержан <sup>т</sup> ь	sergentul-maior
корне <sup>т</sup> ь	cornetul
фельдфебел <sup>ь</sup>	serjentul
вахми <sup>с</sup> трь	serjentul la cavalerie
офиц <sup>ер</sup> ь	ofiterul
прапорщ <sup>ик</sup> ь	sublocotenentul
подпору <sup>ч</sup> икь	„
пору <sup>ч</sup> икь	locotenentul
здѣсь	aci
тамъ	acolo
впереди	înainte
вчера	eri
сегодня	azi
завтра	măine



уже	deja
и	și
ещё	încă
но, а	însă
быть въ караулѣ	a fi de gardă

1. Сержантъ есть унтеръ-офицеръ. — 2. Вахмистръ здѣсь. — 3. Фельдфебель тамъ. — 4. Прапорщикъ и корнетъ впереди. — 5. Онъ солдатъ; онъ будетъ завтра ефрейторъ. — 6. Вчера онъ былъ ещё подпоручикъ, но сегодня онъ уже поручикъ. — 7. Капралъ и рядовой были вчера въ караулѣ, но сегодня они здѣсь. — 8. Онъ были вчера тамъ, сегодня здѣсь и завтра будутъ ещё здѣсь. — 9. Мы уже здѣсь, но вы ещё тамъ; завтра и вы будете здѣсь. — 10. Подпоручикъ и корнетъ были вчера въ караулѣ, но сегодня они здѣсь.

## LECTIA III<sup>a</sup>

Pentru a înlocui verbul auxiliar a avea, limba rusească se folosește de verbul ordinar ИМѢТЬ (pronunță: *imiéti*) sau, dacă este vorbă de o posesiune curat materială, se exprimă prin circumscrierea verbului auxiliar БЫТЬ dicând: у меня есть, у тебя есть... *la mine este, la tine este* ș. a. m. d. Despre acest mod particular de vorbire vom trata mai târziu în altă lecție și rămâne numai să vedem acum formele de conjugare ale verbului ИМѢТЬ (a avea).

### TIMPUL DE FAȚA.

Я	ИМѢЮ	eu	am
ТЫ	ИМѢЕШЬ	tu	ai (pronunță: tă imiēieși)
ОНЪ	ИМѢЕТЬ	el	are
ОНА		ea	
ОНО		—	

МЫ	ИМѢЕМЪ		noi	avem
ВЫ	ИМѢЕТЕ		voi	aveți
ОНИ	ИМѢЮТЬ	}	ei	au
ОНѢ			ele	
ОНИ			—	

**Exemple:** я имѢЮ надежду (am speranță); ты имѢЕШЬ страхъ (ție ți-e groază); онѢ имѢЛИ честь быть вчера тамъ (ele au avut onoare a fi eri acolo).

### TIMPUL TRECUT

Я	ИМѢЛЪ-А	en	am	avut	(masc. — fem).
ТЫ	ИМѢЛЪ-А	tu	ai	avut	[ „ „ ].
ОНЪ	ИМѢЛЪ	el	}	a	avut
ОНА	ИМѢЛА	ea			
ОНО	ИМѢЛО	—			

МЫ	ИМѢЛИ	noi	am	avut	(toate 3 genuri)
ВЫ	ИМѢЛИ	voi	ați	avut	„ „ „
ОНИ	ИМѢЛИ	}	ei	}	au
ОНѢ			ele		
ОНИ			—		



**Exemple:** Она имѣла радость (ea a avut bucurie);  
мы имѣли покой (noi am avut liniște); ты имѣлъ  
желаніе (tu ai avut dorință).

---

## VIITORUL

я	буду имѣть	eu	voi	avea
ты	будешь имѣть	tu	vei	avea
онъ	будетъ имѣть	el	va	avea
она		ea		
оно		—		
мы	будемъ имѣть	noi	vom	avea
вы	будете имѣть	voi	veți	avea
они	будутъ имѣть	ei	vor	avea
онѣ		ele		
они		—		

**Exemple:** Ты будешь имѣть пріятность (tu ai se  
ai prietenie, amabilitate); они будутъ имѣть  
удовольствіе (ei vor avea mulțămire—au să fie  
satisfăcuți); вы будете имѣть увѣреніе (voi veți  
avea încredere.)

---

**Negațiunea** se exprimă în limba rusească prin cuvântul не (nn), d. e. ты не имѣлъ (tu n'ai avut); она не будетъ имѣть (ea nu va avea); мы не были тамъ, но здѣсь (noi n'am fost acolo, ci aici).

**Intrebarea** se accentuază în limba rusească prin particula ли (dacă), care însă nu poate nici când sta la începutul unei fraze, d. ex. здѣсь ли онъ? (este el aici?) будетъ ли она? (va fi ea?) Acest ли dispare însă, îndată ce în frază se găsește altă parte de vorbire interogativă sau când fraza și are deja tonul întrebător format prin ea însăși, d. ex. кто былъ у меня? (cine a fost la mine?) когда вы имѣли увѣреніе? (când ați avut Dv. încredere?); гдѣ вы были? (unde ați fost?).

**Condiționalul** dorința, îndoiala se exprimă asemenea prin adăogarea unui cuvântel și anume а lui бы (scurtat бь). D. ex. я была бы (eu femeea) аși fi; если бы они были здѣсь? dacă ar fi ei aici?—когда бы мы имѣли надежду? când am avea noi speranță?;—если бы ты, и онъ, и я тамъ были? dacă am fi tu, el și eu acolo?)

## EXERCITII

## DE CITIRE ŞI TRADUCERE.

	Добры́й <i>dobrăi</i> [Un] bun	совѣтъ. <i>soviét</i> sfat.		
Разъ <i>raz</i> Odată	кто-то <i>cto to</i> cineva	попросилъ <i>poprosil</i> a cerut de la	у <i>u</i> de la	
отличнаго <i>atlicinaho</i> celebrul	московскаго <i>mascóvschaho</i> din Moscova	врача <i>vracia</i> m. dic	Му- <i>mu-</i> Mu-	
дрова <i>drova</i> drov	совѣта <i>soviéta</i> (un) sfat	и <i>i</i> şi ('i-a)	сказалъ <i>scazál</i> dis	ему : <i>iemû :</i> lui :
Позвольте <i>razvólitie</i> Permite	васъ <i>vas</i> (pe) D-ta (să te)	спросить : <i>sprositî :</i> întreb :	Въ <i>v</i> La	какое <i>cacoiè</i> ce
время <i>vrémia</i> timp	совѣтуете <i>soviétuïetie</i> (mè) sfătueşti	вы <i>vă</i> D-ta	мнѣ <i>mnïe</i> (pe mine)	обѣдать? <i>obiédati</i> mie să prânzesc?
Если <i>ïesli</i> Dacă	вы, <i>vă</i> D-ta	мой <i>moï</i> dragul meu,	милый, <i>milăi</i>	богаты, <i>bogată</i> (eşti) avut,
отвѣчалъ <i>otvïecial</i> (a) respuns	Мудровъ, <i>Mudrov</i> Mudrov,	то <i>to</i> apoi	кушайте <i>cusăitïe</i> mănâncă	



КОГДА	ХОТИТЕ;	а	ЕСЛИ	БѢДНЫ,	ТАКЪ
<i>cagda</i>	<i>chotitie</i>	<i>a</i>	<i>iesli</i>	<i>biednă</i>	<i>tac</i>
când	vreai,	îar	dacă (ești) sărac,		atunci

КОГДА	МОЖЕТЕ.
<i>cagda</i>	<i>mójietie</i>
când	poți.

## Добры́й совѣтъ.

Разъ кто-то попросилъ у отличнаго московскаго врача Мудрова совѣта и сказалъ ему: «Позвольте васъ спросить: въ какое время совѣтуете вы мнѣ обѣдать?» «Если вы, мой милый, богаты», отвѣчалъ Мудровъ, «то кушайте, когда хотите, а если бѣдны, такъ—когда можете.»

## Exerciții de vorbire

(PENTRU MILITARI)

войско	armata
гдѣ?	unde?
когда?	când?
тогда	atunci

тепѣрь	acum
днѣмъ	în timpul zilei
ночью	în timp de noapte
утромъ	de dimineată
вечеромъ	sara
всегда	totdeauna
часто	adese
кто ?	cine
что ?	ce ?
если	dacă
то	atunci
или	sau (orî)
дома	a casă

1. Солдаты ночью не будутъ дома, онъ будетъ въ караулѣ. — 2. Мы не были тамъ утромъ, но вечеромъ. — 3. Когда прапорщикъ былъ тамъ? — 4. Гдѣ фельдфебель, здѣсь ли онъ? Фельдфебель теперь въ караулѣ, онъ еще не дома. — 5. Когда войско будетъ тамъ? — 6. Когда я буду тамъ,

тогда и она. — 7. Кто тамъ? офицеръ. — 8. Не были ли вы дома всегда! — 10. Не будешь ли ты здѣсь? 11. Не часто ли ты будешь дома? — 12. Тамъ ли онъ? 13. Онъ ли здѣсь? — 14. Если бы онъ не былъ въ караулѣ, то я и онъ, мы были бы теперь дома. — 15. Когда бы мы были тамъ, тогда и корнетъ былъ бы тамъ. — 16. Если бы рядовой былъ здѣсь вчера, то онъ былъ бы сегодня въ караулѣ. 17. — Я и ты будемъ тамъ. — 18. Я или онъ будемъ въ караулѣ. — 19. Что было тамъ?

---



# ЛЕКЦІА IV<sup>-a</sup>

Verbele rusești se pot împărți în general în două clase și anume, după cum se termină la pers. 2. a present. sing. sau la pers. 3. a present. plur.

## CL. I.

я дѣлаю (eu fac)

ты дѣлаешь

онъ

она

оно

дѣлаетъ

## CL. II.

я говорю eu vorbesc (pron. gavarîu)

ты говоришь

онъ

она

оно

говоритъ

мы дѣлаемъ

вы дѣлаете

они

онѣ

они

дѣлаютъ

мы говоримъ

вы говорите

они

онѣ

они

говорятъ

Precum vedem aședară vorbele după classa I. fac pers. 2, sing. în **ешь**, pers. 3. din plur. în **ютъ**, pe când cele după classa II. se termina la pers. 2 sing. cu **ишь**, iar la pers. 3. plur. cu **ятъ**. Astfel verbele гулять (a se primbla), играть (a se juca), читать (a citi) sunt învederat de luat în classa I. fiind-că fac pers. 2. singul. гуляешь, играешь, читаешь, iar pers. 3. plur гуляютъ, играютъ, читаютъ; din contra vom

număra la classa două verbe ca: **курить** (a fuma), **хвалить** (a lăuda) **стоять** (a sta), pentru că ele la pers. 2. sing. se vor termina: **куришь, хвалишь, стоишь**, iar la pers. 3. plur. vor face **курятъ, хвалятъ, стоятъ**. De și la verbele rusești există și alte considerațiuni și semne de deosebire și împărțire, noi deocamdată ne vom mulțami cu împărțirea precedentă și vom forma acum de la verbele din capul lecției **дѣлать** și **говорить** și celelalte timpuri.

### ТІМПУЛ ТРЕСУТ

я дѣлалъ-а (eu am făcut)

ты дѣлалъ-а

онъ дѣлалъ

она дѣлала

оно дѣлало

мы дѣлали (noi am vorbit)

вы дѣлали

они  
онѣ  
они

} дѣлали

я говорилъ-а (eu am vorbit)

ты говорилъ-а

онъ говорилъ

она говорила

оно говорило

мы говорили

вы говорили

они  
онѣ  
они

} говорили

### ТІМПУЛ ВИТОР

я буду дѣлать (eu voi face)

ты будешь »

онъ  
она  
оно

} будетъ »

я буду говорить eu voi vorbi

ты будешь „

онъ  
она  
оно

} будетъ говорить

мы будемъ дѣлать noi vom face

вы будете „

они  
онѣ } будутъ „  
они

мы будемъ говорить noi vom vorbi

вы будете „

они  
онѣ } будутъ „  
они

### IMPERATIVUL

Pers. 2. { дѣлай (fă)  
дѣлайте (faceți)

Pers. 2. { говори (vorbește)  
говорите (vorbiți)

### PARTICIPIIUL

Timpr. de față { дѣлajúщій  
дѣлajúщая  
дѣлajúщее făcând

Timpr. de față { говорящій  
говорящая  
говорящее vorbind

Timpr. trecut { дѣлáвший-ая-ее  
cel ce a făcut

Timpr. trecut { говорившій-ая-ее  
cel ce a vorbit

### CERUNDIUL

Timpr. de față { дѣлая  
făcând

Timpr. de față { говоря  
vorbind

Timpr. trecut { дѣлáвши tăcut  
дѣлáвъ

Timpr. trecut { говоривши  
говоривъ

**Observație.** Participiul și gerundiul fiind forme mai grele asupra căror vom reveni din nou potrivit cu mersul exercițiilor din lecțiile ce vor urma, s'aú pas deocamdată, numai pentru a presenta conjugățiile în mod complet. Casurile de conjugăție mai complicate le vom da cu încetul ca supliment, la lecțiile viitoare.

## EXERCİȚII DE CITIRE ȘI TRADUCERE.

## Дровосѣкъ и смерть.

*drovosjéc i smjerti*

Lemnarul și moartea.

Старикъ	нѣсъ	изъ	лѣсу	тяжѣлое	брѣмя
<i>staric</i>	<i>njos</i>	<i>iz</i>	<i>ljesy</i>	<i>tjajiolie</i>	<i>briemia</i>
(Un) bătrân	ducea	din	pădure	(o) grea	sarcină

дровъ.	Онъ	былъ	очень	слабъ,	сбросилъ
<i>drov.</i>	<i>On</i>	<i>bâl</i>	<i>ocjen</i>	<i>slab,</i>	<i>sbrosil</i>
(de) lemne.	El	era	foarte	slăbit,	aruncă

брѣмя	съ	плечъ	и	сталъ	умолять
<i>briemia</i>	<i>s</i>	<i>plieci</i>	<i>i</i>	<i>stal</i>	<i>umoliati</i>
sarcina	din	spate	și	începu	(să) imploreze

смерть	избавить	его	отъ	такой	жизни.
<i>smjerti</i>	<i>izbavitj</i>	<i>iehó</i>	<i>ot</i>	<i>tacói</i>	<i>jizni.</i>
moartea	(să'l) scape	(pre) densusul	de	(o) asemenea	viață.

Но	едва	онъ	высказалъ	свою	жалобу,	какъ
<i>no</i>	<i>iedvá</i>	<i>on</i>	<i>vâscazal</i>	<i>svoju</i>	<i>jalobu,</i>	<i>cas</i>
Dar	abia	el	rostise	(a) sa	tânguire,	și iată că

смерть	явилась	предъ	нимъ	и	его	спросила,
<i>smjerti</i>	<i>iăvilasi</i>	<i>pried</i>	<i>nim</i>	<i>i</i>	<i>ieho</i>	<i>sprasila,</i>
moartea	apăru	înaintea	lui	și	'l	întrebă

чего	онъ	отъ	нея	желаетъ.	„Я	только
<i>ciehó</i>	<i>on</i>	<i>ot</i>	<i>njeia</i>	<i>jelaiet,</i>	<i>ia</i>	<i>tólco</i>
ce	el	de	(la) dănsa	dorește.	„Eu	numai

хотѣлъ“	отвѣчалъ	испуганный	дровосѣкъ,
<i>chatiél</i>	<i>otvieceál</i>	<i>ispuganăi</i>	<i>drovosjéc</i>
(am) vrut“	respunse,	îspăimântatul	lemnar

„чтобъ	ты	была	такъ	добра	и	помогла
<i>citob</i>	<i>tă</i>	<i>bâlá</i>	<i>tac</i>	<i>dobrâ</i>	<i>i</i>	<i>pataglâ</i>
„cumcă	tu	să fi	așa	(de) buns	și	(să 'm) ajuți



мнѣ поднять мою, ношу. “ Каждый человекъ,  
*mnie radniatī moiū nōšu cājdāi ciĕlovĭec*  
 mie (a) ridica (a)-mea legătură. “ Fiecare om,

какъ бы горька была его жизнь, страшится  
*caș bă gorică bălă iehó jizni strășitsĭa*  
 cāt de amară (ar) fi (a) sa viață, (se) sperie

смерти.  
*smĭerti*  
 de) moarte.

## Дровосѣкъ и смерть.

Старикъ нёсъ изъ лѣсу тяжёлое бремя дровъ. Онъ былъ очень слабъ, сбросилъ бремя съ плечъ и сталъ умолять смерть избавить его отъ такой жизни. Но едва онъ высказалъ свою жалобу, какъ смерть явилась предъ нимъ и его спросила, чего онъ отъ нея желаетъ. „Я только хотѣлъ“ отвѣчалъ испуганный дровосѣкъ, „чтобъ ты была такъ добра и помогла мнѣ поднять мою, ношу.“ Каждый человекъ, какъ бы горька была его жизнь, страшится смерти.

## EXERCİȚII DE VORBIRE

(PENTRU MILITARI)

казармы (plur.)

casarma

квартира

cuartirul (locuința)

на квартирѣ

în cuartir

рота	compania
дѣлать	a face
рвать	a rupe
кушать	a mânca. a lua (ceaiu)
завтракать	a dejuna
обѣдать	a sta ȋa masă, a prânzi
ужинать	a cȋna
думать	a gândi, a crede
заражать	a încărca
держать	a ținea
лежать	a sta culcat
служить	a servi
говорить	a vorbi
скоро	ȋn curȋnd, repede
потомъ	apoi
какъ, такъ	cum, așa
что	cumcă, că (ce)
уже не	nu mai
пулею	cu glonte

1. Что вы дѣлаете? — Мы завтракаемъ. — 2. Гдѣ они лежатъ? Они лежали здѣсь, но теперь дома. — 3. Рота обѣдала на квартирѣ. — 4. Кармы лежатъ тамъ. — 5. Вы рвете такъ, какъ

они. — 6. Солдатъ заражалъ пулею. — 7. Онъ говорили тамъ и потомъ ужинали здѣсь. — 8. Она думала, что унтеръ-офицеръ въ квартирѣ. — 9. Мы держимъ что имеемъ. — 10. Скоро вы будете кушать. — 11. Вы уже обѣдаете, но мы ещё не завтракали. — 12. Вчера ты рвала и сегодня ты держишь. — 13. Утромъ я завтракаю, а вечеромъ ужинаю. — 13. Офицеръ служитъ какъ и рядовой. — 15. Унтеръ-офицеръ и рядовой служатъ. — 16. Я думаю, что онъ уже не ефрейторъ но прапорщикъ. — 17. Она говорила, что поручикъ будетъ здѣсь завтра днёмъ. — 18. Не говорите такъ скоро. — 19. Дѣлай, что говоритъ вахмистръ — 20. Ночью мы не кушаемъ. — 21. Мы думали что прапорщикъ въ квартирѣ, но онъ въ караулѣ. — 22. Что они тамъ сегодня дѣлали? — Имѣли они что обѣдать?



# LECTIA V<sup>a</sup>

Limba rusească are 7 cazuri și anume:

*Nominativ, Genetiv, Dativ, Acusativ, Vocativ, Instrumental și Prepozițional.*

Cele d'ântăi cinci corespund cu cazurile limbei române, vocativul fiind aproape tot-deauna egal cu nominativul,

*Instrumentalul* se pune de obicei la întrebările: *cu ce? prin cine? cu cine?* (КѢМЪ? ЧѢМЪ? СЪ ЧѢМЪ?). Acest caz închipuește așa dară mijlocul, instrumentul. Prepoziționalul stă numai după prepoziții.

Limba rusească are trei genuri din care fie-care reprezintă câte o declinație deosebită.

## DECLINAȚIA I-a.

(genul masculin)

Această declinație cuprinde substantivele masculine terminate în **Ъ**, **Ь**, **Й**. Terminația **Ъ** înfățișează așa dară caracterul dur pecând substantivele cu **Ь** și **Й** sunt de caracter moale. Consonantele **Г**, **К**, **Х**, **Ж**, **Г**, **Ш**, **Ш**, exercitează o influență deosebită asupra schimbărilor în terminațiuni, mai ales la vocala **И**, care precum am auzit deja la început, se preface după aceste consonante numai decât în **И**.

## SCHELET DE DECLINARE

pentru substantivele declinației I-a sau masculine.

	Singular		
Nom.	Ъ	Ь	Й
Gen.	а	я	я
Dat.	у	ю	ю
Acus.	Ъ, а	Ь, я	Й, я
Inst.	омЪ	емЪ (ёмЪ)	емЪ (ёмЪ)
Prepos.	ѣ	ѣ	ѣ



## Plural

Ы	И	И	
ОВЪ	ЕЙ	ЕВЪ	(ЁВЪ)
АМЪ	ЯМЪ	ЯМЪ	
Ы, ОВЪ	И, ЕЙ	И, ЕВЪ	(ЁВЪ)
АМИ	ЯМИ	ЯМИ	
АХЪ	ЯХЪ	ЯХЪ	

Limba rusească nu posedă, cum se vede, nici un articol. Acusativul este (afară la singularul substantivelor feminine) *egal* când cu Nominativul când cu Genitivul, lucru care se stabilește prin una din cele mai simple și naturale reguli, ce a existat vr'o-dată într'o gramatică. Regula aceasta sună: *La ființe vii Acusativul este egal cu Genitivul, iar la ființe neînsuflețite egal cu Nominativul.*

## EXEMPLE DE DECLINARE

(SUBSTANTIVE TERMINATE Ъ)

		Singular.			
Nom.	ПОЛЕОВНИКЪ	ВОЛЕЪ	БАШМАКЪ	ШАГЪ	
Gen.	КА	ВОЛЕА	КА	ШАГА	
Dat.	КУ	КУ	КУ	ГУ	
Acus.	КА	КА	КА	Ъ	
Instr.	КОМЪ	ОМЪ	КОМЪ	ГОМЪ	
Prep.	О- КЪ	О- КЪ	ВЪ- КЪ	О- ГЪ	
		Plural.			
Nom.	ПОЛЕОВНИКИ	ВОЛЕИ	БАШМАКИ	ШАГИ	
Gen.	КОВЪ	КОВЪ	КОВЪ	ГОВЪ	
Dat.	КАМЪ	КАМЪ	КАМЪ	ГАМЪ	
Acus.	КОВЪ	КОВЪ	КИ	ГИ	
Instr.	КАМИ	КАМИ	КАМИ	ГАМИ	
Prep.	О- КАХЪ	О- КАХЪ	ВЪ- КАХЪ	О- ГАХЪ	

## SUBSTANTIVE TERMINATE IN Ъ

	tunarul			oaspele	
Nom.	пушкаръ	пушкари		гость	гости
Gen.	я	ей		я	ей
Dat.	ю	ямъ		ю	ямъ
Acus.	я	ей		я	ей
Instr.	емъ	ями		емъ	ями
Prep.	о- ѣ	о- яхъ		о- ѣ	о- яхъ

## SUBSTANTIVE TERMINATE IN Й

	lupta			casierul	
Nom.	бой	бои		казначей	казначей
Gen.	я	евъ		я	евъ
Dat.	ю	ямъ		ю	ямъ
Acus.	й	и		я	евъ
Instr.	емъ	ями		емъ	ями
Prep.	въ- ѣ	въ- яхъ		о- еѣ	о- яхъ

Unele din substantivele declinației I, terminate mai ales în *еѣ*, *еѣъ*, *оѣъ*, *енъ*, *еро*, *еръ*, *есъ*, *олъ*, *оитъ*, *оръ*, *объ*, ș. a. m. eliminează la declinație pe *e* și *o* în silaba finală.

## E X E M P L E

## Singular

părintele	отецъ	—	тца	—	тцомъ
vânătorul	стрѣлокъ	—	лка	—	лкомъ
cazanul	котѣлъ	—	тла	—	тломъ
ziua	день	—	дня	—	днемъ
binevoitorul	доброволецъ	—	льца	—	льцемъ
bursa	кошелѣкъ	—	лка	—	лкомъ

## Plural

пăринții	отцы	—	тцовъ	—	тцамъ
вѣнăторii	стрѣлки	—	лковъ	—	лкамъ
cazanurile	котлы	—	тловъ	—	тламъ
đilele	дни	—	дней	—	днямъ
binevoitorii	доброволцы	—	лъцевъ	—	лъцамъ
bursele	кошельки	—	лъковъ	—	лъкамъ

**Substantivele :** человекъ, Христосъ, Господь, аѳ declinație neregulată și anume :

1            2            3            4            5            6            7

## Singular

человекъ — ѳка — ѳку — ѳка — ѳкѣ — ѳкомъ — о ѳкѣ

## Plural

люди — дѣй — ямъ — ей — и -ями (ьми) — о дяхъ

## Singular

Христосъ — Христа — Христу — Христа — Христѣ — Христомъ — о Христѣ  
 Господь — Господа — ду — да — Господи — домъ — о Господѣ

## VERBUL мочь (a putea).

### TIMPUL DE FAȚA

Я могу

eu pot

Ты можешь

tu poți

онъ

el

она

ea

оно

} можетъ

} poate

Мы можемъ

noi putem

вы можете

voi puteți

они	}	могутъ
онѢ		
они		

ей	}	pot
ele		
—		

### TIMPUL TRECUT

Я могъ (могла) ей am putut

ты могъ (могла) tu ai putut

онъ могъ

el

она могла

ea

оно могло

—

}	a putut	

Мы могли

noi am putut

вы могли

voi ați putut

они

}

могли

ей

ele

онѢ

—

}	ați putut	

**Observație:** Viitorul se formează cu verbul auxiliar **БЫТЬ** (я буду мочь, ты будешь мочь ș. a. m. d.) însă nu se întrebuințează în vorbire de cât foarte rar, iar imperativul lipsește cu totul.



## VERBUL СТАТЬ.

**Observație:** Acest verb servește ca auxiliar și însemnează *a începe, a apuca*; (сталь говорить — a început (apucat) să vorbească) sau exprimă verbul român *a deveni* (онъ сталъ добрымъ — el a devenit bun.) Verbul acesta este lipsit de present și formează viitorul în mod particular.

### Тимпул trecut.

я сталъ -à  
 ты сталъ а  
 онъ сталъ  
 она́ ста́ла  
 оно́ ста́ло  
 мы }  
 вы } стали  
 они }  
 онѣ }

### Viitorul.

стану  
 ты станешъ  
 онъ }  
 а } станеть  
 о }  
 мы станемъ  
 вы станете  
 они }  
 онѣ } стануть

### Imperativul.

**Стань** începe (devină, apucă-te), **станьте** începeți (apucați deveniți), **пусть станеть** să înceapă, el, ea, **пусть стануть** să înceapă ei, ele.

## FRASA CU «У МЕНЯ»

Am ținut deja la început, că limba rusească, neavând verbul auxiliar *a avea* îl înlocuiește său cu verbul ordinar **имѣть** său prin circumscriere, formând din dativul pronumelor perso-

nale (у меня, у тебя, у него, у нея, у насъ, у васъ, у нихъ) și verbul auxiliar **БЫТЬ** frase anume, cari constituie o particularitate deosebită a limbei rusești, cu atât mai ușoară de înțeles. că frazele aceste se perpetuă în toate trei timpuri principale d. ex.

### PREZENTUL

у меня	есть (суть)	eu	am	(la mine, la tine. . . .)
у тебя	»	tu	ai	<i>este</i> sau <i>sunt</i> . . . .)
у него	»	el	} are	
у нея	»	ea		
у него	»	—		
у насъ	»	noi	avem	
у васъ	»	voi	aveți	
у нихъ	»	ei (ele)	au	

### PRETERITUL

у меня	БЫЛЪ а - О (БЫЛИ)	eu	am	avut	(la mine, la tine . . . .)
у тебя		tu	ai	avut	a (au) <i>fost</i> . . . . .)
у него		} are.	el		
у нея			ea		
у него			—		
у насъ		noi	am	avut	
у васъ	voi	ați	avut		
у нихъ	ei (ele)	au	avut		

## FUTURUL

у меня	} <b>будетъ, (будутъ)</b>	eu	voiu avea	(la mine, la tine. . . .)	
у тебя		tu	vei avea	va (vor) fi . . . . .)	
у него		el	ea	va avea	
у нея					
у него		—			
у насъ		noi	vom avea		
у васъ		voi	veti avea		
у нихъ		ei (ele)	vor avea		

La întrebări verbul auxiliar se pune înainte și se adaogă lângă el încă cuvântelul ли, iar pronumele ia locul final. D. ex., *есть ли у васъ надежда?* — (aveți voi speranță); *была ли она у нихъ?* — (a fost ea la dênșii?); *будетъ ли у него вино?* — (va avea el vin?)

Negațiunea la aceste frase se face prin adaogarea lui нѣтъ (la present) sau intercalarea lui не (la preterit și futur). D. ex. *Ей ну ам у меня нѣтъ;* — *Ей ну ай — у нихъ нѣтъ;* — *Еа н'а avut = у нея не было;* — *Нои ну vom avea — у насъ не будетъ.*

## EXERCITII

## DE CITIRE ȘI TRADUCERE

Пчела и голубъ.

*psielá i gólub*

Albina și porumbul.

Пчёлка	упала	въ	воду.	Голубъ,	котóрый
<i>psiolca</i>	<i>upála</i>	<i>v</i>	<i>vódu</i>	<i>gólub</i>	<i>catórai</i>
O albiniță	cădu	în	apă.	Porumbul	carele



сидѣлъ на деревѣ, увидѣлъ бѣду пчѣлки  
*șidiel na dĕrieve, uvidiel biedu pĉiolchi*  
 șede pe (un) pom, veđu nevoea albiniței

и бросилъ ей листокъ. Пчѣлка вскарáбкалася  
*i brasil ieĭ listoc pĉiolca vscarábcalasĭa*  
 si (ĭ-a) aruncat eĭ (o) frunđuliță. Albinița (s'a acățat

на листокъ, обсохла и улетѣла. Въ другоѣ разъ  
*na listoc absóchla i ulietila v drugói raz*  
 pe frunđuliță (s'a) uscat și a sburat. O altá datá

сидѣлъ этотъ голубъ опять на деревѣ. Къ нему  
*șidiel étot golub opiatĭ na dĕrievi, e niemu*  
 șeđu acel porumb iar pe pom. Spre el (s'a)

подкрáлся съ ружемъ охóтнихъ, прицѣлился  
*padcrálsĭa s rujiom achotnic prițielilsĭa*  
 furișat cu pușca (un) vĕnvtor (l-a) luat la ochi

въ него и только что хотѣлъ спустить курокъ  
*v niehó ĭ tólicó cito chatiel spustitĭ curóc*  
 pe el și numai cât vrcea (să) șlobódă cucoșul.

какъ прилетѣла пчѣлка и ужáлила его въ руку  
*șac prițietela pĉiolca ĭ ujalĭla iehó v rúcu*  
 când (iată că) veni în sbor albinița, și (l) înțepá pe el în mână.

Охóтникъ вздрогнулъ отъ боли и весь зарядъ  
*achótnic vztrognúl ot bóli i vesĭ zariád*  
 Vĕnătorul a tresărit de durere, și toată încărcătură

пролетѣлъ мимо голуба. Такъ пчѣлка отплатила  
*prolietiel mimo goluba șac pĉiolca atplatila*  
 trecu pe dinaintea porumbului. Astfel albinița resplăti

голубю за услугу.  
*golubiū za uslúgu.*  
 porumbului serviciul.



## Пчела и голубъ.

Пчёлка упала въ воду. Голубъ, который сидѣлъ на деревѣ, увидѣлъ бѣду пчёлки и бросилъ ей листокъ. Пчёлка вскарабкалася на листокъ, обсохла и улетѣла. Въ другой разъ сидѣлъ этотъ голубъ опять на деревѣ. Къ нему подкрался съ ружёмъ охотникъ, прицѣлился въ него и только что хотѣлъ спустить курокъ какъ прилетѣла пчёлка и ужалила его въ руку. Охотникъ вздрогнулъ отъ боли, и весь зарядъ пролетѣлъ мимо голуба. Такъ пчёлка отплатила голубю за услугу.

## EXERCITII DE VORBIRE

(PENTRU MILITARI)

человѣкъ	omul
капитанъ	căpitanul
штыкъ	baioneta
порохъ	pulberea
выстрѣлъ	împuşcătura (focul)
зарядъ	încărcătura
домъ	casa
хлѣбъ	pânea

герой	eroul
чай	ceaiul
король	regele
царь	țarul
приятель	amicul
неприятель	inimicul
житель	locuitorul
конь	calul
фонарь	felinarul
изъ	din (se constr. cu Genit)
безъ	fără („ „ „ „
ко, къ	catră la (se constr. cu Dat.)
со, съ	cu (se constr. cu Instr.)
о, объ	dă, despre (se constr. cu Prep)
на	pe („ „ „ )
во, въ )	în (la întreb. unde ? cu Prep. iar
— }	la întreb. încotro ? cu Acus.).
этотъ	acesta

1. Штыкъ солдата не здѣсь; гдѣ онъ? — 2. Капитанъ служитъ царю. — 3. Вчера я завтракалъ съ приятелемъ поручика. — 4. Порохомъ рядовой заряжаетъ. 5. — Этотъ прапорщикъ герой. — 6. Сегодня утромъ мы говорили съ солдатами о не-

пріятелѣ; они́ слѹжатъ королю́ какъ герои.— 7. Я уже́ не могу́ ужина́ть тамъ; у меня́ бу́детъ пріятель.— 8. Есть ли у поручика́ фонáрь?— 9. Она́ говори́ла, что не могла́ ку́шать хлѣ́бъ по чаю.— 10. У насъ нѣтъ хлѣ́ба; полкóвникъ думáетъ днём и но́чью что дѣлать.— 11. Корне́тъ думáетъ ча́сто о ко́нѣ. — 12. Э́тотъ чело́вѣкъ не мо́жетъ за́втракать безъ ча́я. — 13. Когда́ мы ста́ли ужина́ть, у нихъ уже́ не было́ хлѣ́ба.— 14. Э́тотъ домъ те́перь безъ жи́телей. — 15. Солда́ты лежа́тъ въ до́мѣ; когда́ они ста́нутъ стрѣ́лять съ пу́лями, тогда́ у насъ нѣтъ на́дѣжди. — 16. Вче́ра ве́черомъ мы не имѣ́ли хлѣ́ба, но у насъ былъ ча́й.— 17. Офице́ры ста́ли говори́ть о непрі́ятеляхъ коро́ля.— 18. Э́тотъ чело́вѣкъ говори́лъ съ ца́ремъ.— 19. Если́ бы у насъ не было́ солда́товъ, то мы бы не имѣ́ли геро́евъ.

---

LECTIA VI<sup>a</sup>

## DECLINAȚIA II a.

(genul feminin)

Terminațiunile cari caracterizează substantivele feminine sunt asemenea treî. și anume **а**, **я**, și **ь**. Substantivele cu terminația din urmă sunt ceva mai complicate și cere dar declinația lor băgare de seamă deosebiă, cu atât mai mult că și declinația precedentă masculină are, precum am vădut substantive terminate în **ь**.

	Singular				Plural	
Nom.	а	я	ь		ы	и
Gen.	ы	и	и		ь	ь, ей
Dat.	ѣ	ѣ	и		амь	ямь
Acc.	у	ю	ь		ы, ь	и, ь, и, ей
Ins.	ою (оѣ)	ею (еѣ)	бю (ію)		ами	ями (ьми)
Праер.	ѣ	ѣ	и		ахь	яхь

Singularul substantivelor din această declinație nu ține precum am menționat deja, de regula ființelor însuflețite și neînsuflețite. Substantivele feminine aū prin urmare, cum se vede din scheletul de sus, un acusativ special (**у**, **ю**, **ь**) care nu este supus nici la o variație. La plural însă ființele vii fac iar acusativul egal cu genetivul, pe când cele neînsuflețite adoptează drept acusativ nominativul.

La instrumental terminația **ою** și **ею** se simplifică în **оѣ**, **еѣ**,



## EXEMPLE DE DECLINARE

### SUBSTANTIVE TERMINATE IN A.

#### Singular

	apa	peștele		cartea	mâna
Nom.	вода	рыба		книга	рука
Gen.	ы	ы		и	и
Dat.	ѣ	ѣ		ѣ	ѣ
Acc.	воду	у		у	руку
Instr.	{ ою ой	{ ою ой		{ ою ой	{ ою ой
Prep. въ-	ѣ	о-ѣ		въ- ѣ	въ- ѣ

#### Plural

	воды	рыбы		книги	руки
Nom.	ь	ь		ь	ь
Gen.	амъ	амъ		амъ	амъ
Dat.	ы	ь		и	руки
Acc.	ами	ами		ами	ами
Instr.	амъ	амъ		амъ	амъ
Prep. въ-	ахъ	о- ахъ		въ- ахъ	въ- ахъ

### SUBSTANTIVE TERMINATE IN Я.

	principesa			armata	
	S.	P.		S.	P.
Nom.	княгиня	княгини		армія	арміи
Gen.	и	ѣ		и	ій
Dat.	ѣ	ямъ		и	іямъ
Acc.	ю	ь		ію	и
Instr.	{ ею ей	ями		{ іею іей	іями
Prop.	о- ѣ	о- яхъ		въ- и	въ- іяхъ

## SUBSTANTIVE TERMINATE IN Ъ.

	calul		noaptea	
	S.	P.	S.	P.
Nom.	лѡшадѣ	лѡшадѣ	ночь	ночи
Gen.	и	ей	и	ей
Dat.	и	ямъ	и	амъ
Acc.	ь	ей	ь	ночи
Instr.	{ ѡю (ію)	{ (ямѣ) ьми	{ чью (ію)	{ ами
Prep.	на- и	на- яхъ	въ- чи	въ- ахъ

Precum la declinația masculinelor așa și aci avem substantive cari se declină în mod neregulat. Aceste sunt cuvintele **мать** (mama) și **дочь** (fîca), cari intercalează la declinație silaba **ер**.

## SCHELET.

	1	2	3	4	6	7
Sing.	мать,	матери,	матери,	мать,	матерью,	о матери
Plur.	матери,	-ерей,	-ерямъ,	-ерей,	-ерями,	о -еряхъ.

## Continuare asupra verbelor.

Pentru ca să recapitulăm în mod definitiv formele mai mult sau mai puțin regulate ale celor două clase principale de verbe în limba rusească, dăm aci conjugarea completă a patru verbe diferite :

## Cl. I. (ежъ)

a citi	a scrie
читать	писать

## Cl. II. (ижъ)

a învăța	a șede
учить	сидѣть

**PRESENTUL**

я	читаю	пишу	учу	сизу
ты	аешь	пинешь	учишь	дишь
онъ а-о	аеть	еть	ить	дить
мы	аемъ	емъ	имъ	димъ
вы	аете	ете	ите	дите
они-ѣ	аютъ	утъ	атъ	дятъ

**PRETERITUL**

я	{ читаль	писаль	училь	сидѣль
	{ ала	ала	ила	ѣла
ты	{ аль			
	{ ала			
онъ	аль	ș. a. m. d.	ș. a. m. d.	ș. a. m. d.
она	ала			
онó	ало	ало	ило	ѣло
мы, вы	{ али	писали	учили	сидѣли
они, онѣ	{			

**FUTURUL**

я буду	читатъ	писатъ	учить	сидѣтъ
ты будешь	читатъ	— —	— —	— —
онъ будетъ	читатъ	— —	— —	— —

**IMPERATIVUL**

читай	пиши	учи	сиди
пусть -аетъ	п. пишеть	п. учить	п. сидить
читайте	пишите	учите	сидите
п. -аютъ	п. пишутъ	п. учатъ	п. сидятъ

**PARTIC. PRESENT**

(formă adjectivală, declinabilă)

читающі́й	пишущі́й		учащій	сидящій
шая	— —		— —	— —
шее	— —		— —	— —
(citind)	(scriind)		(învățînd)	(ședînd)

**PARTIC. PERFECT**

(formă adverbială, declinabilă)

чита́вший	писа́вший		учи́вший	сидя́вший
шая	— —		— —	— —
шее	— —		— —	— —
(care a citit)	(a scris)		(a învățat)	(a ședut)

**GERUND. PRESENT**

(formă adverbială, nedeclinabilă)

чита́я	писа́я пишучи		уча́я	сидя́я
(citind)	(scriind)		(învățînd)	(ședînd)

**GERUND. PERFECT**

(formă adverbială, nedeclinabilă)

чита́вши	писа́вши		учи́вши	сидя́вши
чита́въ	писа́въ		учи́въ	сидя́въ
(citit)	(scris)		(învățat)	(ședut)



## MATERIAL

pentru exercitarea conjugățiilor.

(1. Verbe în емь)

După modelul **читать**: бѣгать (a alerga); гулять (a se primbla); заражать (a încărsa pușca); кушать (a mânca); летать (a zbura); работать (a lucra); стрѣлять (a împușca); прощать (a erta); еидать (a arunca).

După modelul **писать**: плакать (a plânge..... я плачу); сканать (a sări... я скану); свистать (a fluera... я свищу); вѣзать (a lega... я вяжу); еликать (a chema... я еличу); двигать (a mișca... я движу); пахать (a ara... я паху) ș. a. m.

După modelul **учить**: держать (a ținea); еричать (a striga); лежать (a zăcea); молчать (a tăcea); сушить (a usca); доложить (a raporta); палить (a da foc, a arde); точить (a ascuți); ș. a. m.

După modelul **сидѣть**: видѣть (a vedea... я вижу); терпѣть (a suferi); а звѣнѣть (a zăngăni, a suna); смотрѣть (a vede, a privi); летѣть (a sbura departe... я лечу); горѣть (a arde); зрѣть (a zări...

я зрю, ты зришь); **випѣть** (a ferbe);  
спать (a dormi); я сплю, ты спишь,  
онъ спить.

## EXERCITII

### DE CITIRE ŞI TRADUCERE.

Умная мышь.

*úmnaiã mãşi*

Prudentul şoarec.

Мышь, знакомая со всеми опасностями, про-  
*mãşi znacómaiã so vsiemi opástnoştiami pro-*  
(Un) şoarec, deprins cu toate primejdiile trecu (în

бѣгала мимо мышеловки, въ которой повѣшенъ  
*biegála mimo mãşielóvchi v catorói poviéşion*  
fugã) pe dinaintea carcanei în care (era) atârnatã

быль кусочекъ мяса. „Я тебя не трону“ ска-  
*bãl cusócióc miása ia tiebia nje trónu sca-*  
era (o) bucãţicã (de) carne. „Eu pe tine nu (te voui) urni-

зала мышь, „но понюхать тебя мнѣ все-таки  
*zála mãşi no panjúchatí tiebia mnje vsio tachi*  
dise şoarecele, „dar (sã te) mirosece pe tine mie totuşi

не мѣшаетъ; отъ этого бѣды со мною не  
*nie mieşaiět ot étoho biedã so mnóiu nje*  
nu (poate sã 'mí) strice; din asta nenorocire cu mine nu

случится!“ Она подбѣжала къ мясу, толкнула  
*slucitsîã onã padbiejála c miásu tolcnúla*  
se (va) întâmpla!“ El (se) furişã spre carne, urni

кусочекъ носомъ, мышеловка запала и мышь  
*cusocióc nósom mãşielóvca zapála i mãşi*  
bucãţica (cu) nasul, carcana cădu şi şoarecele

была поймана.

*bálá póimana.*

fu prins.

## Умная мышь.

Мышь, знако́мая со все́ми опа́сностями, пробѣ́гала мимо мышеловца, въ кото́рой повѣ́шилъ былъ кусо́чекъ мя́са. „Я тебя не трону́“, сказа́ла мышъ, „но поню́хать тебя мнѣ все́-таки не мѣ́шаетъ; отъ э́того бѣ́ды со мною не случи́тся!“ Она́ подбѣ́жала къ мя́су, толкну́ла кусо́чекъ носомъ, мышелове́ц запа́ла и мышъ была́ поймана.

## F R A S E

коро́ва	vaca
же́на	nevasta
сестра́	sora (genit. plur. сестеръ)
слуга́	servitoarea
во́да	apa
вилка́	furculița
ло́жка	lingura
тарелка́	farfuria
кни́га	cartea
тру́бка	țevea (borlanul, fluerul)
ба́рыня	dama
графина́	contesa
а́рмія	armata

партіа	partie (o parte mică)
библiа	biblia
лóшадь (fem.)	calul
честь »	onoarea (cinstea)
смерть »	moartea
жизнь »	viața
шинель »	mantaua
слишáть (II)	a auđi
видѣть (II)	a vedea
мнóго	mult
немнóго (немнóшко)	ceva (nu mult)
мáло	puțin
скóлько	cât
стóлько	atât
тóлько	numai
нѣско́лько	ceva (câțiva, câteva)
вотъ	iată, (aci sunt, aci este)
для (cu Genit.)	pentru
за (cu Accus.)	pentru, după
этотъ	acesta
эта	aceasta
это	acest (neutr.)

1. Корóва жены́ ужé не тамъ.— 2. Слуга́ слу-



жить сестрѣ.—3. Мы кушаемъ вилками и ложками изъ тарелокъ—4. Я была съ сестрою въ домѣ.— Король говорилъ съ графиней объ арміи. — Вотъ, много воды для арміи.—Поручикъ говоритъ къ барынѣ о чести офицеровъ.— Жизнь за царя!— 9. Книги не лежали здѣсь. — 10. Я не вижу книгъ. — 11. Они говорили, что видѣли только мало тарелокъ въ казармахъ, но много трубокъ.— 12. Въ квартирѣ одинъ солдатъ и нѣсколько библій.— 13. Сколько пуль лежатъ тамъ?—14. Сколько офицеровъ, стóлко и лошадей.—15. Эта партія говорила, что будетъ здѣсь завтра утромъ съ лошадьми непріятеля. — 16. Слышали ли вы ужé о смѣрти матери поручика? 17. Я не вижу шинель солдата. — 18. Я не вижу слугу сестеръ, но жёнъ.— 19. Что вы думаете о лошадяхъ короля. 20. Этотъ герой дѣлалъ честь арміи.—21. Я вижу много коровъ. — 22. Кушай хлѣбъ. — 23. Когда ты держалъ шинель прапорщика?

# LECTIA VII<sup>a</sup>

## DECLINAȚIA III-a.

(genul neutru)

Această declinație cuprinde substantivele neutre și are trei feluri de terminații, adică in o, e, și мя.

### SCHELET DE DECLINARE

Singular	}	Nom.	o	e	мя
		Gen	а	я	мени
		Dat.	у	ю	иени
		Acc.	o	e	мя
		Instr.	омъ	емъ	менемъ
		Praep.	ѣ	ѣ	мени
Plural	}	Nom.	а	я	мѣна
		Gen.	ѣ	ей	мѣнъ
		Dat.	амъ	ямъ	мѣнамъ
		Acc.	а	я	мѣна
		Instr.	ами	ями	мѣнами
		Praep.	ахъ	яхъ	мѣнахъ

Declinația aceasta nu oferă cum vedem nici o dificultate și are ca semnificativ, că Accusativul e totdeauna egal cu Nominativul.

### SUBSTANTIVE TERMINATE IN O

	cuvântul		satul		copita		regula	
N.	слѡво	слова	село	сѣла	копыто	копыта	правило	правила
G.	ова	ъ	а	ѣль	а	ъ	а	ъ
D.	ову	амъ	у	ѣламъ	у	амъ	у	амъ
A.	ово	а	о	ѣла	о	а	о	а
In.	вомъ	ами	омъ	ѣлами	омъ	ами	омъ	ами
Pr.	о-овѣ	о-ахъ	вѣ-ѣ	вѣ-лахъ	вѣ-ѣ	вѣ-ахъ	вѣ-ѣ	вѣ-лахъ

## SUBSTANTIVE TERMINATE IN E.

	câmpul		arma	
Nom.	пóле	по́ля	ору́жие	ору́жия
Gen.	я	ей	ія	ій
Dat.	ю	я́мъ	ію	іямъ
Acc.	е	я	іе	ія
Instr.	емъ	я́ми	іемъ	іями
Prep.	на- ѣ	на-я́хъ	въ- іи	въ-іа́хъ

---

	bucuria		rușca	
Nom.	весéлье	весéля	ружѣ	ружья
Gen.	ья	ій	ья	жей
Dat.	ью	ья́мъ	ью	ья́мъ
Acc.	ье	ья	ѣ	ья
Instr.	ьемъ	ья́ми	ѣ́мъ	ья́ми
Prep.	въ-ѣ ѣ	въ-ья́хъ	въ-ѣ ѣ	въ-ья́хъ

---

	inima		fața	
Nom.	сёрдце	сёрдца	лиц (ѣ) ѡ	лица
Gen.	а	децъ	а	ѣ
Dat.	у	дца́мъ	у	амъ
Acc.	е	а	ѡ	а
Instr.	емъ	ами	ѡ́мъ	ами
Prep.	въ- ѣ	въ-а́хъ	на- ѣ	на- а́хъ

## SUBSTANTIVE TERMINATE IN МЯ.

	numele		drapelul	
Nom.	имя	имена	зна́мя	знаме́на
Gen.	ени	ёмъ	ени	ёнъ
Dat.	ени	амъ	ени	ёнамъ
Acc.	я	а	мя	ёна
Instr.	енемъ	ами	енемъ	ёнами
Prep.	въ-ени	объ-ахъ	на-ени	на-ёнахъ

**Observație:** Declinația III, (neutră) are un substantiv, adică cuvântul дитá (copilul), care se declină ceva diferit de cele două din urmă terminate în мя, încolo însă este aproape egal în terminația finală.

	S.	P.
Nom.	дитя	дѣти
Gen.	яти	дѣтей
Dat.	яти	дѣтямъ
Acc.	ятемъ	дѣти
Instr.	роп. ятею } дѣтею }	дѣтьми
Prep.	о- яти	о тяхъ

### Diminutivele, terminații măritore și desmerdătore

Națiunea rusească are o deosebită aplicație de a formula prin aninarea a diferite terminații vorbe de desmerdare și uneori și vorbe de despreț, combinând nenumărate feluri de diminutive. Vom da aci o serie din cele mai usitate formațiuni de acest soi.

травá	earba	травка	(erbușoară)
водá	apa	водица, водичка	(apușoară)
собáка	cănele	собáчка	(cățelul)



птица	paserea	птичка	(paserica)
голова	capul	голова, головушка . . . . .	
баба	baba	бабка, бабочка . . . . .	
ночь	noaptea	ночка . . . . .	
мать	mama	матушка (батьюшка, дядушка)	
сила	puterea	силишка (o putere neinsemnată)	
шуба	blana	шубёнка (o blană sărăcută)	
лошадь	calul	лошадёнка (un biet căluţ)	

### Formarea substantivelor feminine din cele masculine.

Aceasta se face prin schimbarea silabelor finale, cari se termină apoi totdeauna in **a** sau **я** (nici când in **ь**). De notat este, că sunetele guturale sufer in acest cas schimbări, cari se apropie foarte mult de spiritul limbei române, prefecându-se a dică **г** in **ж**, **к** in **ч**, **х** in **ш**, **ст** in **щ**, **т** in **ц** ș. a. m.

### Е X Е М П Л Е

Болгаръ	bulgarul	Булгáрка
жидъ	ovreul	жидóвка
лѣбедъ	lebeda	лебѣдка
козакъ	cazacul	козáчка
начáлникиъ	dirigintele	начáлница
Россианинъ	Rusul	Россиáнка
покровитель	protectorul	покрови тельца
злодѣй	hoțul	злодѣйка
Европеецъ	Europeanul	Европéка

профѣсоръ	profesorul	профѣсорша
коваль	ferarul	ковалѣха
баринъ	domnul	барыня
князь	principele	княгиня
царь	tarul	царица
король	regele	королева
левъ	leul	львица
французъ	francesul	француженка
хозяинъ	stapănul	хозяйка
	ș. a. m.	

## VERBUL дАТЬ (a da)

	Presentul	Preteritul	Futurul
Sing.	я даю	дал-ъ	я дамъ
	ты даёшь	-а	ты дашь
	онъ даётъ	-о	онъ дастъ
Plur.	мы даёмъ	дал-и	мы дадимъ
	вы даёте	Imp.	вы дадите
	они даютъ	дай	они дадутъ

## EXERCITII DE TRADUCERE ȘI CITIRE

Рыбакъ	и	рыбка.
răbac	i	răbca
Pescarul	și	peștișorul.

Рыбáкъ пойма́лъ ма́ленькую ры́бку. Ры́бка проси́ла  
*rabác paimál malioncuu răbca răbca prosila*  
 Pescarul prinse (un) mic peștișor. Peștișorul rugă

его́ пу́стить её́ наза́дъ въ во́ду. — „Я ещё́ о́чень  
*ieho pustiti ieio nazád v vódu ia eșció ócien*  
 (pe) el (a'l) lăsa înapoi în apă. „Eu (sunt) încă foarte

ма́ла, говори́ла она́ ему́, „и тебѣ́ бу́детъ отъ  
*malá gavarila oná iemú i tiebie budiet ot*  
 mic“ vorbi el lui „și ție (o să'ți) fie de la

меня́ ма́ло по́льзы; когдá я вы́росту, то ты  
*mienia malo poliză cagdă ia vârostu to tă*  
 mine puțin folos; când eu voi crește, atunci tu

мо́жешь меня́ о́пять пойма́ть, и когдá я бу́ду  
*mójješ mienia opiāti paimáti i tagdá ia búdu*  
 poți (pe) mine iar (să mă) prind și apoi eu voi fi

для́ тебя́ го́раздо по́лезнее“. Ры́бакъ отвѣ́чалъ :  
*dlia tiebia gorázdo poléznieie răbác atvëciál*  
 pentru tine cu mult mai folositor“. Pescarul (a) respuns:

„Небо́льшая вы́года въ ру́кахъ лу́чше, чѣмъ  
*nëbalișaiá văgoda v rucách lucșiie cïem*  
 „Un mic câștig în mână (e mai) bun decât

бо́льшая въ наде́ждѣ“, и не пу́стилъ ры́бку  
*balișaiá v nadiédie i nie pustil răbca*  
 (unul) mare în speranță“ și nu lăsa peștișorul

наза́дъ въ во́ду.  
*nazád v vódu.*  
 înapoi în apă.

## Рыба́къ и ры́бка.

Рыбáкъ пойма́лъ ма́ленькую ры́бку. Ры́бка,  
 проси́ла его́ пу́стить её́ наза́дъ въ во́ду.—Я ещё́

очень малá,“ говори́ла она́ ему́, „и тебѣ́ бу́детъ  
отъ меня́ ма́ло по́льзы; когдà я вы́росту, то ты  
мо́жешь меня́ о́пять пойма́ть, и тогдà я бу́ду  
для тебя́ го́раздо по́лезни́ѣ!“ Рыба́къ отвѣча́лъ :  
„Небольша́я вы́года въ рука́хъ лу́чше, чѣмъ  
больша́я въ наде́ждѣ“, и не пусти́лъ ры́бку на-  
за́дъ въ во́ду.

## EXERCITII DE VORBIRE

(PENTRU MILITARI)

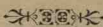
окно́	fereastra
весло́	vâsla
письмо́	scrisoarea
молоко́	laptele
мясо́	carnea
яйце́	oul
сѣдло́	șeaua
поле́	câmpul
море́	marea
здáние	edificiul
имѣ́ние	moșia
вре́мя	timpul



и́мя	numele
стре́мя	scara la șea
зна́мя	drapelul
пла́мя	flacăra
знать	a ști
получа́ть	a primi
понима́ть	a înțelege
принадлежа́ть	a aparținea
нигдѣ́	nicăirea
никогда́	nicicând
ничто́ (gen. ничего́)	nimic
никто́ (никого́)	nimene
это́ (neutru)	asta

1. Видите ли вы окна здания? — 2. Я получал много писем. — 3. Къ сѣдлу принадлежать и стремена. — 4. Ты кушаешь мясо съ яйцомъ (яйцѣмъ). — 5. Онъ даётъ жителю имѣнія весло. 6. Въ морѣ нѣтъ зданій. — 7. Дайте человѣку къ яйцамъ и немного мяса. — 8. Завтра этотъ офицеръ дастъ письма слугѣ графини для барыни. 9. Въ знаменахъ честь войскъ. — 10. Вы никогда не понимаете меня, когда я говорю. — 11. Со вре-

менемъ мы будемъ знать имена офицеровъ роты.  
12. Вотъ зданія имѣнія въ пламени. — 13. Въ  
имѣніи часто нѣтъ молока. — 14. Кто изъ слугъ  
можетъ держать стремя? — 15. Я никого не знаю,  
кто могъ бы дѣлать это. — 16. Книгъ въ казар-  
махъ не было. — 17. Сегодня утромъ лошадей не  
было на полѣ. — 18. Никто не знаетъ о времени  
смерти. — 19. Я нигдѣ не видѣла коровъ на по-  
ляхъ. — 20. Они дадутъ это письмо не графинѣ,  
но сестрѣ подпоручика. — 21. Онѣ дали солдату  
только мало хлѣба. — 22. Сѣдла лошадей лежали  
на огнѣ. — 23. Сѣдла тамъ нѣтъ.



# LECTIA VIII<sup>a</sup>

## ADJECTIVELE

Adjectivele limbei rusești sunt de două feluri ș. a. adjective cu terminație finală **plină** și adjective cu terminație **scurtată**. Terminațiile aceste finale la rëndul lor sunt de caracter **dur** sau **moale**. Astfel dar adjectivele rusești se grupează în modul următor :

Terminația <b>plină dură</b> дóбрый-добрая-доброе (-ун)	}	ЫЙ (ОЙ)	ая	ое
Terminația <b>scurtată dură</b> добръ-добра-добро (бун)				
Terminația <b>plină moale</b> синій-синяя-синее (albastru)	}	ИЙ	яя (ья)	ее (ье)
Terminația <b>scurtată moale</b> синь синя-сине (albastru)				

**Observație:** Prefacerea lui **ы** în **и** (i) după cons. **г, к, х, ж, г, ш, щ** joacă la tornele adjectivale un mare rol. Asemene se va observa, că **г** se preface ades în **ж, к** în **ч, х** în **ш, д** în **ц, ж** în **ч**.

Limba rusească se deosebește prin variația și abundența extraordinară de forme adjectivale de

ex. МУЖНИНЪ-а-о al bărbatulului (form. de la МУЖЪ bărbatul); СЕСТРИНЪ-а-о al surorii (form. de la сестра, sora); СЛОНОВЫЙ, de elefant (form. de la СЛОНЪ, elefantul); ВОЛЧИЙ-БЯ-ЪЕ de lup (form. de la ВОЛКЪ, lupul), ВРАЖИЙ-ЖБЯ-ЖЪЕ, dușmănesc (form. de la врагъ dușmanul); ТЕЛЯЧИЙ-ЧБЯ-ЧЪЕ, de vițel (form. de la телята, vițelii); РЫБИЙ-ББЯ-БЪЕ, al peștelui (form. de la рыба, peștele); МАРЬИНЪ-а-о, al (a) Mariei; НИКИТИНЪ, al lui Nichita ș. a. m.

## EXEMPLE DE DECLINARE

(Terminația plină cu caracter *dur*)

### S I N G U L A R

	Viteazul soldat		Avuta prinsesa	
N.(V.)	храбрый	солдѣтъ	богѣтая	княгиня
G.	раго	ѣта	той	ини
D.	рому	ѣту	той	инѣ
A.	раго	ѣта	тую	иню
I.	рымъ	ѣтомъ	тою	инею
Pr.	о ромъ	ѣтѣ	о богѣтой	инѣ



## Buna scrisoare

N.(V.)	хорóшее	письмó
G.	шаго	мá
D.	шему	му
A.	шее	мó
I.	шимъ	момъ
Pr.	о хорошемъ	мѣ

## P L U R A L

## Vitejii soldaři

## Avutele princese

N.(V.)	хра́бые	солда́ты	бога́тыя	княгини
G.	рыхъ	áтъ	тыхъ	инь
D.	рымъ	áтамъ	тымъ	инямъ
A.	рыхъ	áтъ	тыхъ	инь
I.	рыми	áтами	тыми	инями
Pr.	о рыхъ	áтахъ	о тыхъ	иняхъ

## Bunele scrisori

N.(V.)	хорóшія	письма
G.	шихъ	семъ
D.	шимъ	мамъ
A.	шія	сьма
I.	шими	мами
Pr.	о шихъ	махъ

Exerciții de declinare după aceste modele: бѣд-  
 ный крестьянинъ (sermanul țeran), дѳброе вино  
 (vinul cel bun), русская книга (cartea rusească),  
 старый полковникъ (bătrênul colonel), полевая  
 артилерія (artileria camprestră), морское сраженіе  
 (lupta pe mare).

## EXEMPLE DE DECLINARE

(Terminația plină cu caracter *moale*)

### S I N G U L A R

	Sara de vară		Capul de vițel	
N (V.)	лѣтній	вѣчеръ	баранья	голова
G.	няго	ра	нъей	вы
D.	нему	ру	нъей	вѣ
A.	нй	рѣ	нью	голову
I.	нимъ	ромъ	нъею нъей	} вою
Pr.	при- немъ	рѣ	въ нъей	

Сuibul de pasere

N.(V.)	птичье		гнѣздо
G.	чьяго	да	
D.	чьему	ду	
A.	чье	до	
I.	чьимъ	домъ	
Pr.	въ- чьемъ	дѣ	

## P L U R A L

	Sărilor de vară		Capurile de miei		
N.(V.)	лѣтніе	вечерá	барáньи	гóловы	
G.	ихъ	рóвъ	нѣихъ	óвъ	
D.	имъ	áмъ	нѣимъ	áмъ	
A.	іе	а	ѣи	ы	
I.	ими	áми	нѣми	áми	
Pr.	при	ихъ	о	нѣихъ	áхъ

## Cuiburile de paseri

N.(V.)	птичьи	гнѣзда	
G.	чьихъ	гнѣздъ	
D.	чьимъ	здамъ	
A.	ѣи	зда	
I.	чьими	здами	
Pr.	о	чьихъ	здахъ

**Exerciții** după aceste modele: перéдній часовóй (garda de dinainte), зимняя кварти́ра (cuartierul de iarnă), волóвье мя́со (carnea de vită), бра́тній до́мъ (casa fratelui), вечерняя моли́тва (rugăciunea de sară), лѣтнее ꙗ́зъплáтье (haina de vară).

**Observație:** Terminația adjectivală *plină* (dură și moale) servă pentru a arăta însușia obiectelor, exprimă deci calitatea

*atributivă* și adjectivele ce au această terminație stau de obicei *înaintea* substantivului. Din contra terminația adjectivica *scurtată* (dură și moale) nu servă de regulă decât pentru exprimarea predicatului, este așașară mai tot-deauna de calitate *predicativă* și adjectivele care o poartă stau *în urmă* substantivului. D. e. *БѢЛЫЙ СНѢГЪ* zăpadă albă (attribut.), *СНѢГЪ БѢЛЪ*, zăpadă albă (predicat); *СИНЕЕ МОРЕ*, marea albastră (attrib.), *МОРЕ СИНЕ*, marea e albastră (predic.). Declinația adjectivelor cu terminație *scurtată*, atât dură cât și moale, nu poate dar se aibă de cât un rol secundar.

## Model de declinație

(pentru adjective cu termin. *scurtată*)

### DUR

al (a) lui Ioan

N.(V.)	Ивановъ	ова	ово	Ивановы
G.	нова	овой	ова	Ивановыхъ
D.	нову	овой	ову	Ивановымъ
A.	N. sau G.	ову	ово	N. sau G.
I.	новымъ	овой	овымъ	Ивановыми
Pr.	о И-овомъ	овой	овомъ	о Ивановыхъ



## MOALE

al (a) lui Dumnezeu (Domnului)

N.(V)	Господень	сподня	сподне	Господни	
G.	дня	дней	дня	Господнихъ	
D.	дню	дней	дню	Господнимъ	
A.	N. sau G.	дню	дне	N. sau G.	
I.	днимъ	днею	днимъ	Господными	
Pr.	о Г-	днемъ	дней	днемъ о	Господнихъ

**Exerciții de declinare:** брѣтнинъ-на-но, Пѣвловъ-ва-во, Мѣрѣинъ-Мѣрѣина-Мѣрѣино, Никитинъ-ина-ино, дѣдушѣинъ-на-но, царицынъ-на-но, учите-левъ-ва-во, генераловъ-ова-ов о.

## Conjugarea verbului

ИДТИ (a merge)

TIMPUL DE FAȚĂ

TIMPUL TRECUT

я иду, еѹ merg

я шѣлъ (шла) еѹ mergeam

ты идѣшь

ты шѣлъ (шла)

онъ

онъ шѣлъ

она

она шла

оно

оно шло

идѣть

МЫ ИДѢМЪ  
 ВЫ ИДѢТЕ  
 ОНИ }  
 ОНѢ } ИДУТЬ

МЫ ШЛИ  
 ВЫ ШЛИ  
 ОНИ }  
 ОНѢ } ШЛИ

## VIITORUL

я буду идти, еѹ voiŭ merge.

## IMPERATIVUL

иди! mergi! — идите! mergeti!

saŭ

я поѹду	МЫ поѹдѣмъ
ты поѹдѣшь	ВЫ поѹдѣте
онѢ } она } оно }	ОНИ } ОНѢ }
поѹдѣтъ	поѹдутъ

## Genitivul ŝi Instrumentalul

Aceste doue cazuri se bucura în limba rusească de o preferința deosebită. Așa frazele cu у меня нѣтъ, у тебя нѣтъ, etc. etc. cer mai tot-deauna substantivul la genitiv, d. ex. у васъ нѣтъ хлѣба (voi n'aveți pâine); у меня нѣтъ времени (eŭ n'am timp) Asemenea după cuvintele cari exprimaŭ o

așteptare, o dorință. se pune lucrul dorit la genitiv. d. ex. я ожидаю офицера (eu aștept pe ofițer); я желаю вамъ спокойной ночи (vă doresc noapte liniștită) ș a. **Instrumentalul** se pune în deosebit la construcțiile cu verbul auxiliar БЫТЬ, d. ex. онъ былъ офицеромъ (el era ofițer). Apoi în formele pre cari Româniile le exprimă prin prepozițiile **de cu**, d. ex. вечеромъ, de cu sară (sară); утромъ de cu di (dimineață), ночью, în timp de noapte, ș. m. a.

## EXERCITII

### DE CITIRE ȘI TRADUCERE.

Набожный рыцарь.  
*Nabojnăi rățari*  
Piosul cavalier.

Была суровая зима. Набожный рыцарь  
... *suróvaia* ... *nabojnăi rățari*  
Era (o) friguroasă earna. (Un) pios cavalier

Вхалъ верхомъ. Отъ холода забутался  
*ičhal vïerchóm* ... *chóloda zacútalsia*  
mergea călare Defrig el s'nvălise

Въ длинный плащъ. Дорогою рыцарю  
.. *dlinnăi plașci* .. *rățariu*  
în lungă mantie. Pe drum cavalerului

встрѣтился бѣдный старикъ, который едва былъ  
*vstrietilsia* ..  
î eși înainte un sărac bătrân, care abia era



прикрыть рубищемъ и дрожалъ отъ холода.  
*pricrăt rubisciem* . . . . .  
 acoperit (cu o) sdreanță și tremură de frig.

Рыцарь сошелъ съ лошади и мечомъ разрубалъ  
*rățari sașol s lașadi . . mîeciom razriézal*  
 cavalerul (se) cobori de pe cal și cu spada tăia

свой плащъ пополамъ; одну половину плаща  
 . . . *plasci papolâm . . . palavinu plascia*  
 a sa manta în doue; una jumătate din manta

онъ держалъ для себя, а другую далъ бѣдному  
 . . . *dierjál dlia siebïa* . . . . .  
 el opri pentru sine, iar cealalta (o) dădu săracului

старикъ. Бѣднякъ только что хотѣлъ  
 . . . *betrel. Sarăcuțul numai ce vru*

поблагодарить рыцаря, но онъ уже былъ на  
*pablagodăriti rățaria* . . . . .  
 (să) mulțamească cavalerului, dar acesta deja era (și)

лошади и уѣхалъ.  
*lașadi . . uiéchal*  
 pe cal și plecase.

### Набожный рыцарь.

Была суровая зима. Набожный рыцарь ѣхалъ верхомъ. Отъ холода онъ закутался въ длинный плащъ. Дорогою рыцарю встрѣтился бѣдный старикъ, который едва былъ прикрытъ рубищемъ и дрожалъ отъ холода. Рыцарь сошелъ съ лошади и мечомъ разрубалъ свой плащъ пополамъ; одну



половину плача онъ держаль для себя, а другую даль бѣдному старику. Бѣднякъ только что хотѣль поблагодарить рыцаря, но онъ уже былъ на лошади и уѣхаль.

## FRASE MIXTE

часово́й	gardistul
портно́й	croitorul
ма́тушка	mamuca
война́	resboiul
битва́	batalia
болѣзнь	durerea
здоровье́	sănatatea
училище́	școala
храбро́й	viteaz
приле́жный	silitor
лѣнивы́й	leneș
здоровы́й	sănătos
хоро́шій	bun
худо́й	râu
древни́й	vechiu
сипи́й	albastru
ра́но	timpuriu
поздно́	târziu

давнó	de mult
недавнó	nu demult
дóлго	lung (mult) timp
не дóлго	nu mult timp
вездѣ	pretutîndene
рѣдко	rar
прóтивъ (Gen.)	în potrivă
пять (cu Gen. plur.)	cinci
братъ	fratele
мужъ	bărbat (sot)
рабóтникъ	lucrător
стóль	masa
мать	mama
дочь	fiica
бутылка	butelia
ошиба	greșeala
крѣпкíй	tare (zdravèn)
вѣрнýй	credincios
пóлнýй	plin
спокóйнýй	liniștit
дóлжнýй	dător
достóйнýй	demn

причиня́ть	a pricinui
жела́ть	a dori
ожида́ть	a aştepta
рабо́тать	a lucra
состо́ять	a consta
ти́хо	fără zgomot (încet)
охо́тно	cu plăcere
вмѣстѣ	împreună
обыкнове́нно	de obicei
бо́льше (бо́льше)	mai mult
та́кже	asemenea (încă)
всѣ	tot

## I

1. Я слы́шалъ о болѣзни бога́того портно́го. — 2. Дайте́ старо́му челове́ку хлѣ́ба. — 3. Види́шь ли ты больну́ю же́ну? — 4. Я имѣ́лъ че́сть гово́рить съ хра́брымъ офице́ромъ. — 5. Мы о́чень рѣ́дко дума́ли о здоро́вомъ пріяте́лѣ. — 6. Неда́вно солда́ты шли на войну́ про́тивъ непріяте́лей. — 7. Она́ иде́тъ по́здно ве́черомъ къ бѣ́днымъ же́намъ. 8. Здоро́вье хоро́шимъ офице́рамъ! — Есть бѣ́дные и бога́тые жи́тели въ дре́внемъ го́родѣ. — 10. Я зна́ю о́чень хоро́шо бога́тыхъ ба́рынь. 11. Я получа́ю всегд́а хоро́шія я́йцы отъ приле́жной же́ны. — 12. Мы иде́мъ въ учи́лище и съ лѣ́нливymi сестра́ми. — 13. Дума́йте о си́ней кни́гѣ! — 14. Онъ всегд́а́ гово́ритъ худо́ о здоро́вьѣ больно́го солда́та. 15. Во вре́мя битвы́ про́тивъ англича́нъ здоро́выхъ солда́тъ не бы́ло здѣ́сь. — 16. Въ пять часо́въ я шла́ къ лѣ́нивому пертно́му. — 17. Они́

уже давно знали богатаго пріятеля. — 18. Мы были очень долго въ училищѣ. — 19. Этотъ человекъ служить царю недолго. — 20. Я не видѣлъ больнаго рядоваго въ казармахъ — 21. Ране утромъ я тамъ не видѣлъ часовога. — 22. Я могъ бы завтракать съ прилежною женою. 23. Недавно я былъ въ домѣ стараго человека съ бѣдною женою капрала. — 24. Видите ли вы синюю тарелку? — 25. Видать рѣдко синія тарелки. — 26. Идите въ домъ со старою матушкою.

## II

1. Какъ здоровье мужа? Онъ теперь здоровъ, онъ не болѣе боленъ. 2. Этотъ работникъ очень крѣпокъ, онъ обыкновенно работаетъ для офицера А. — 3. Армія вѣрна, она достойна чести. — 4. Читали ли вы уже иваново письмо, оно полно ошибокъ. — 5. На братниномъ столѣ пять стакановъ, они полны воды. — 6. Дочернинъ мужъ былъ бы долженъ быть прилежнымъ! — 7. Материню имя было Елизавета. — 8. Городъ Москва былъ очень древень. — 9. Будьте спокойны! — 10. Я видѣлъ Кутузова въ Харьковѣ. — 11. Онь желаетъ мнѣ спокойной почи. 12. Чего вы ожидаете, отвѣчайте мнѣ! — 13. Я охотно былъ бы опять вмѣстѣ съ пріателемъ офицера, знаете ли вы его? — 14. Всё это мнѣ причиняло много чести. — 15. Понимаете ли вы письмо сестры, я таже читалъ его. — 16. Не говорите такъ тихо! — 17. Армія состоитъ изъ офицеровъ и солдатъ. — 18. Эта бутылка не полна. — 19. Завтра вечеромъ я и Марья, мы будемъ съ Кутузовымъ въ матерниномъ домѣ. 20. Работалъ ли ты или Николай на столѣ? — 21. Мы должны были дѣлать это.





# LECTIA IX<sup>a</sup>

---

## COMPARAȚIA ADJECTIVELOR.

Modul cel mai simplu de comparație, care se întrebuințează în limba rusească este, ca și la noi Români, adică, că se pune pentru comparativ înaintea Adjectivului respectiv cuvântul *болѣе* (mai), iar pentru Superlativ cuvântul *самый-ая-ое* (cel sau cea mai). D. ex.

Posit. — *храбрый-ая-ое*, viteaz.

Compar. — *болѣе храбрый-ая-ое*, mai viteaz.

Superl. — *самый храбрый, самая храбрая, самое храброе*, cel mai viteaz, cea mai vitează.

---

**Comparativul** se face însă și prin schimbarea terminației finale, prefăcând silaba finală a Positivului din *ый-ая-ое* în *ишій (аишиій) -шая -шее*. Comparativul acesta însă nu este unic, căci și aci Adjectivul rusesc formează o terminație plină și o terminație *scúrtată* *ѣе* (e), care totuși rămâne aceeași la toate genurile și ambele numere. D. ex.

## AVUT

<i>Posit.</i> plin.	богáтый -ая -ое,	scurt.	богáтъ -а -о
<i>Comp.</i> >	богáтъйшій -ая -ое,	>	богáче

## SEVER

<i>Posit.</i> plin.	стрóгий -ая -ое	>	строгъ -а -о
<i>Comp.</i> >	строжа́йшій -ая -ее	>	строже

## CURAT

<i>Posit.</i> plin.	чистый -ая -ое	>	чистъ -а -о
<i>Comp.</i> >	чистѣ́йшій -ая -шее	>	чише

**Observație :** Și aici, cum se vede consonantele г, к, х, т se prefac în ж, ч, ш, щ, și se dau chiar și la alte schimbări, d. e. глáдкій (neted), глáже (mai neted); —узкíй (angust), у́же (mai angust); —близкíй (aproape), бли́же (mai aproape) ș. m. a.

**Superlativul**, care nu este supus la aceste formațiuni variate, fiindcă nu are o terminație proprie se combină, cum am dîs din Positiv punându-se înainte cuvîntul сáмый-áя-о́е. poate însă să fie exprimat și prin antepunerea cuvîntelor най (cel mai), пре (prea), о́чень (foarte), все́ма (de tot) ș. a. Pe lângă asta sunt 4 adjective, cari posed un superlativ adevărat (excepțional al lor):

<i>Posit.</i>	<i>Compar.</i>	<i>Superlat.</i>
вѣлкíй (mare)	бóльшій	вѣличáйшій
высóкíй (înalț)	высшій	высочáйшій
мáлый (mic)	мѣньшій	малѣ́йшій
низкíй (jos)	низшій	нижа́йшій

### Alte forme neregulate de comparație.

<i>Posit.</i>	<i>Comp. plin</i>	<i>Compar. scurt.</i>
хоро́шій (bun)	лучші́й	лучше
худо́й (râu)	худші́й	хуже
большо́й (mare)	больші́й	больше
дешёвы́й (eftin)	дешевѣ́йші́й	дешевле

**Observație :** La aplicarea comparativului se pun adesea înaintea obiectului comparat cuvintele: **нежели** (decât). **чѣмъ** (cu cât, cu atât), **какъ** (decât); dacă însă comparația se lipsește de aceste cuvinte, atunci obiectul comparat se pune la genitiv. D. ex. Коро́ва ста́рше, чѣмъ телено́гъ (vasa e mai bătrână decât vițelul), са́я коро́ва ста́рше телѣнка. У́тро было́ пріятнѣ́ вѣчера (dimineața a fost mai plăcută decât sara) са́я у́тро было́ пріятнѣ́ неже́ли вѣчеръ.

### Forme verbale variate.

искáть (cu gen.) a căuta.

лю́битъ, a iubi.

#### PREZENTUL

я и́щу	я лю́блю
ты и́щешь	ты лю́бишь
онъ и́щетъ	онъ лю́битъ
мы и́щемъ	мы лю́бимъ
вы и́щете	вы лю́бите
они и́щутъ	они лю́бятъ



**PRETERITUL**

я иска́ль - а

я люби́ль - а

**IMPERATIVUL**

ищи́ !

люби́ !

ищите́ !

любите́ !

**Verbele cu reflexiv.**

Formele verbale cu reflexiv se obțin prin aninarea silabei ся, care, dacă, se află în urma unei vocale, se prescurtează în съ.

**Modele de conjugare**

## 1. боя́ться (а se teme).

Present. бою́сь, -и́шья, и́тъя, и́мъя, и́тетья, я́тъя ;

Prfct. я, ты, онъ а-о боя́лся ; мы, вы, они́-ѣ боя́лись ;

Futur. б. боя́тъя ;

Imperat. бо́йся, пусть бо́итъя, бо́итетья, п. бо́итъя ;

Particip. Prs. боя́щійся, -я́щаяся, -я́щееся ;

» Prfct. боя́вшійся, -я́вшаяся, -я́вшееся ;

Gerund. Prs. боя́сь ;

» Prfct. боя́вшись.



## 2. заниматься (a se ocupa).

Prs. занимаюсь, -аешься, -ается, -аемся, -аетесь, аются;

Prfct. я, ты, онъ-а-о -а́лся -а́лась -а́лось; мы, вы, они-ѣ -а́лись;

Futur. я буду заниматься;

Imper. занимайся, пусть -ается -айтесь, п. -аются;

Particip. Prs. занимающийся, -ающаяся, ающееся;

» Prfct. занимавшийся, -авшаяся, -авшееся;

Gerund. Prs. занимающийся (занимаясь);

» Prfct. занимавшись.

## Разсѣянность.

*razsiéiancsti*

Distrarea.

Бѣнкендорфъ	былъ	очень	разсѣянъ.
<i>bienchëndorf</i>	. . . . .	. . . . .	<i>razsiéian</i>
Benkendorf	era	foarte	distrat.

Проѣзжая	черезъ	городъ,	онъ	зашёлъ	на
<i>proëzjáia</i>	<i>cïerïez</i>	. . . . .	. . . . .	<i>zašol</i>	. . .
Trecând (cu trãs.) prin		oraş,	el	intră	la

почту	видѣть	нѣтъ ли	писемъ	на	его	имя.
<i>poštu</i>	<i>vidieti</i>	. . . . .	<i>pisem</i>	. . . . .	<i>imã</i>	
pošta	(sã) vadã	nu (cumva sunt)	scrisori	pe (al seu)	nume.	

— „А какъ ваша фамилия?“ спрашиваетъ  
 . . . . . *familiã*  
 — „Da cum vë este familia?“ (l) întrebã

его	почтовый	чиновникъ.	— „Моя	фамилия?“
. . .	<i>poštovái</i>	<i>cinóvnic</i>	. . . . .	. . . . .
pe el	postal	funcionarul“.	— „Familia mea ?	

моя фамилія? — повтoряетъ онъ нѣсколькo разъ  
 familia mea? — *повтори́аетъ* . . . . .  
 repeteste el de câteva ori

и никакъ не можетъ её вспомнить. Наконѣцъ  
 și nici de cum nu poate (să)și 'l aducă aminte. *Ина́къ*  
*іеіо vspomniti. Naconіeт*

говорить, что придетъ послѣ и ухóдитъ. На  
 spune că vine mai târziu și plecă. *На*  
*придіот* *poslie* .. *uchódit*

улицѣ встрѣчается онъ съ знакомымъ. —  
 uliție *встри́цаіetsіа* . . . . . *znacomăм*  
 uliță se întâlnește el cu (un) cunoscut

«Здравствуй, Бенкендорфъ!» — «Какъ ты сказалъ?»  
 „Sănătate, Benkendorf!“ — „Cum (tu) ai đis?“

да, да, Бенкендорфъ» — и побѣжалъ назадъ на  
 da, da, Benkendorf“ și ale'gă îndărăt la  
*побіе́жалъ*

пóчту.

pcștă.

### Разсѣянность.

Бенкендорфъ былъ очень разсѣянъ. Проѣзжая чрезъ го-  
 родъ, онъ зашелъ на почту видѣть, нѣтъ ли писемъ на его  
 имя. — «А какъ ваша фамилія?» повтoряетъ онъ нѣсколькo  
 разъ и никакъ не можетъ её вспомнить. Наконѣцъ говоритъ,  
 что придетъ послѣ и ухóдитъ. На улицѣ встрѣчается онъ  
 съ знакомымъ. — «Здравствуй, Бенкендорфъ!» — «Какъ ты  
 сказалъ? да, да, Бенкендорфъ», и побѣжалъ назадъ на почту

## DIFERITE FRASE

господинъ	domnul
врагъ	dușmanul
царевичъ	prințul
царевна	împărăteasa
собака	cânele
весна	primăvara
осень	toamna
голова	câpul
лѣто	vara
отчество	numele după tată
вряжій (бя, бе)	dușmanesc
собачій	cănesc
телячій	de vițel
зимній (яя, ее)	de earna
весенній	de primăvara
лѣтній	de vară
осенній	de toamnă
нынѣшній	de astăzi
завтрашній	de mâne
вчерашній	de eri
здѣшній	de aci



главный	capital
лошадный	de cal
русский (ая - ое)	rusesc
французский	frances
немецкий	german
русский	rusesc
сражаться	a se lupta
мириться	a se împăca
дѣлаться	a se întâpla
заниматься (cu E.)	se ocupa
называться	a se chema
шесть (cu gen.)	şese
семь (cu gen.)	şapte
насъ	pe noi
намъ	noue
ваше (neutr.)	al D-vóstre
нынѣ	in ziua de astăzi
воздухъ	aerul
напитокъ	bèutura
переводъ	traducerea
женщина	parte femească
Европа	Europa



горá	muntele
вóдка	rachiul
кóмната	odaea
селó	satul
дѣло	lucrul (afacerea)
шиво	berea
дѣньги (Gen. дѣнегъ)	banii
стрóгий	sever
чистый	curat
гладкйй	neted
узкйй	strimtu
низкйй	jos
близкйй	aproape
милостивый	indurat
дóлгий (ая-ое)	lung (timp)
великйй	mare (însemnat)
мáлый	mic
высóкий	inalt
дешёвый	eftin
дорогóй	scump
пріятный	plăcut
непріятныи	neplăcut
цáрскйи	impărătesc

большой	mare (dimens.)
прятать	a ascunde
разумѣть	a pricepe
владѣть	a domni
гасить	a stringe
строить	a zidi
пить	a adăpa
гораздо	cu mult
нежели	} decăt
чѣмъ	
какъ	

## I

1. Царевичъ долго занимался вражью армією — 2. Видите ли вы собачью голову? — 3. Телячье мясо очень хорошо для больныхъ. — 4. Миритесь со вчерашнимъ пріятелемъ Петромъ Николаевичемъ! — 5. Я не могъ бы быть въ казармахъ въ лѣтнее время. — 6. Говорили о нынѣшнихъ портныхъ. — 7. Армія сражалась въ зимней битвѣ — 8. Какъ ваше имя и отчество, господинъ М.? Я называюсь Августъ Бильгельмовичъ. — 9. Сестра называется Лизавѣтою Петровною. — 10. Мирилась ли ты съ Иваномъ? — 11. Это часто дѣлается зимою. — 12. Вотъ здѣшній главный домъ! — 13. Занимайся осенью садомъ, Густавъ

Адольфовичъ!—14. Нынѣ я видѣла шесть или семь лошадей.  
 15. Царевна говорила по-нѣмецки и по-французски.—16. Отвѣчайте намъ по-русски!—17. Скоро она видѣла насъ.—18. Не дайте намъ лошадиного мяса!—19. Враги сражаются очень храбро.—20. Онъ часто получалъ собакъ отъ пріятелей. 21. Дѣмы враговъ были полны жителей.—22. Если бы онъ зналъ насъ, то былъ бы спокоенъ.—23. Была ли мать здѣсь весною или лѣтомъ?—24. Онъ охотно дастъ намъ семь стакановъ и шесть бутылокъ.—25. Она дала солдатамъ коровьяго молока.

## II

1. Пиво пріятнѣе водки, но пріятнѣйшій напитокъ вино.  
 2. Во время весны мы въ чистѣйшемъ воздухѣ.—3. Барыня была долгое время въ низайшей комнатѣ.—4. Эта комната уже всѣхъ.—5. Богатѣйшій человекъ не можетъ всегда быть безъ болѣзни.—6. Самое неприятное дѣло для солдатъ (Gen. Pl.) быть больными во время битвы.—7. Этотъ поручикъ стрѣже нежели другой.—8. Большая бутылка глаже чѣмъ другая.—9. Водка дешѣвле другихъ напитковъ.—10. Петръ Великій былъ гораздо больше царевны Софіи.—11. Вотъ немного денегъ на водку.—12. Этотъ переводъ лучше другихъ.—13. Вотъ наихудшая ошибка!—14. Эта графиня была предобрѣйшая женщина.—15. Иди поближе ко мнѣ.—16. Я говорила три раза со всемилостивѣйшимъ царемъ.—17. Знаете ли вы, кто стрѣбилъ Царское Село?—18. Телячье мясо дорѣже собачьяго.  
 19. Мы поймъ лошадей.— 20. Этотъ домъ также стоитъ на

высшей горѣ.—21. Я гашу пламя, гасите также!—22. Царь владѣетъ ббльшею долею Еврбпы.—23. Вы дблаете большія ошибки, вы никогда не разумѣете ничего.—24. Меньшія ошибки въ переводахъ сестры.—25. Онъ прячетъ пріятеля.  
26. Любите ли вы читать? Я бчень люблю.—27. Чего вы ищите?—28. Не ищите тамъ.—29. Искали ли вы уже дорогихъ книгъ?—30. Любили ли онѣ мать?—31. Я любилъ бы гов рить и понимать по-русски.



# LECTIA X<sup>a</sup>

## DESPRE PRONUME.

Pronumele personale rusești și formele lor în declinație sunt cunoscute aproape pe întreg din diferitele exerciții și frase în cari au provenit ca fragmente de vorbe, rămâne deci numai să le punem aci în ordinea lor gramaticală.

### S I N G U L A R

N.(V.)	я	eu	ты	tu	онъ el	онó	она	ea
G	меня <sup>1</sup>	meu	тебя <sup>1</sup>	teu	его	lui	ея <sup>1</sup>	ei
D.	мнѣ	mie	тебѣ <sup>1</sup>	ție	ему <sup>1</sup>	lui	ей <sup>1</sup>	ei
A.	меня <sup>1</sup>	pe mine	тебя <sup>1</sup>	pe tine	его	pe el	ее	pe ea
I.	мною	cu mine	тобою	cu tine	имъ	cu el	ею (ей)	cu ea
Pr.	о мнѣ	de mine	о тебѣ	de tine	о немъ	de el	о ней	de ea

N.(V.)	—	—
G	себя <sup>1</sup>	seu
D.	себѣ <sup>1</sup>	sie
A.	себя <sup>1</sup>	pe sine
I.	собою	cu sine
Pr.	о себѣ <sup>1</sup>	de sine

## P L U R A L.

N (V.)	мы	ноі	вы	воі	они	ei	онѣ	ele
G.	насъ	nostru	васъ	vostru	ихъ	lor	—	lor
D.	намъ	voue	вамъ	voue	имъ	lor	—	lor
A.	насъ	pe noi	васъ	pe voi	ихъ	pe ei	—	pe ele
I.	нами	cu noi	вами	cu voi	ими	cu ei	—	cu ele
Pr.	о насъ	de noi	о васъ	de voi	о нихъ	de ei	—	de ele

## Pronumele posesive.

	Sing.			Plur.		
	Masc.	Fem.	Neutr.	Toate 3 gen.		
N. (V.)	мой	моя	моё	mei (mea)	мои	mei (mele)
G.	моего	моёй	моего		моихъ	
D.	моему	моёй	моему		моимъ	
A.	N. sau G.	мою	моё		N. sau G.	
I.	моимъ	моёю (ей)	моимъ		моими	
Pr.	о моёмъ	моёй	моёмъ		о моихъ	
N. (V.)	нашъ	наша	наше	nostru (noastră)	наши	noștri (noăstre)
G.	нашего	нашей	нашего		нашихъ	
D.	нашему	нашей	нашему		нашимъ	
A.	N. sau G.	нашу	наше		N. sau G.	
I.	нашимъ	нашею (ей)	нашимъ		нашими	
Pr.	о нашемъ	нашей	нашемъ		нашихъ	

**Observație :** Tot așa se declină тВОЙ, тВОЯ, тВОЁ (al tей, a ta), тВОИ (tеї, tale), ВАШЪ, ВАША, ВАШЕ (vostru, voastră), ВАШИ (voștri, voastre);—сВОЙ, сВОЯ, сВОЁ (al sей, a sa), сВОИ (ai sеї, ale sale).

### Pronumele demonstrative.

С			Р.	
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neutr.</i>	<i>Toate 3 gen.</i>	
1. сѣй	сѣя	сѣе	acest (această)	сѣи acești(aceste)
2. сего	сѣй	сего		сѣихъ
3. сему	сѣй	сему		сѣимъ
4. 1. s. 2.	сѣю (ею)	сѣе		1. s. 2.
6. сѣмъ	сѣю (ѣ)	сѣмъ		сѣими
7. о сѣмъ	о сѣй	о сѣмъ		о сѣихъ

1. этотъ	эта	это	acest (această)	эти acești (aceste)
2. этого	этой	этого		этихъ
3. этому	этой	этому		этимъ
4. 1. s. 2.	эту	это		1. s. 2.
6. этимъ	этой (ѣ)	этимъ		этими
7. объ этомъ	этой	этомъ		объ этихъ

1.	ТОТЪ	ТА	ТО	acel (aceea)	ТѢ	acei (acele)
2.	ТОГО	ТОЙ	ТОГО		ТѢХЪ	
3.	ТОМУ	ТОЙ	ТОМУ		ТѢМЪ	
4.	1. s. 2.	ТУ	ТО		1. s. 2.	
6.	ТѢМЪ	ТОЮ	ТѢМЪ		ТѢМИ	
7.	О ТОМЪ	ТОЙ	ТОМЪ		О ТѢХЪ	

1.	ТАКО́Й	ТАКА́Я	ТАКО́Е	un atare (o atare)	ТАКІЕ(ІЯ)	atari (atare)
2.	ТАКО́ГО	ТАКО́Й	ТАКО́ГО		ТАКИХЪ	
3.	ТАКО́МУ	ТАКО́Й	ТАКО́МУ		ТАКИМЪ	
4.	1. s. 2.	ТАКУ́Ю	ТАКО́Е		1. s. 2.	
6.	ТАКИМЪ	ТАКО́Ю(Й)	ТАКИМЪ		ТАКИМИ	
7.	О ТАКО́МЪ	ТАКО́Й	ТАКО́МЪ		О ТАКИХЪ	

**Observație:** Таковóй -ая -ое (un atare, un asemenea sau o atare, o asemenea) și forma sa scurtată **таковъ-а-о** se declină cam în același mod, adică ca și când ar fi adjective.—Să se noteze compozițiile: **до сихъ поръ** (până acum) și **съ тѣхъ поръ** (din timpul acela)... derivate de la **до** (până) și **пора** (timpul).

### Pronumele relative și interogative.

	Sing.			Plur.		
1.	КОТО́РЫЙ	АЯ	ОЕ	care	КОТО́РЫЕ, Я	сăи
2.	КОТО́РАГО	ОЙ	АГО		КОТО́РЫХЪ	
3.	КОТО́РОМУ	ОЙ	ОМУ		КОТО́РЫМЪ	
4.	1. s. 2.	УЮ	ОЕ		1. s. 2.	
6.	КОТО́РЫМЪ	ОЮ(И)	ИМЪ		КОТО́РЫМИ	
7.	О КОТО́РОМЪ	ОЙ	ОМЪ		О КОТО́РЫХЪ	



**Observație:** Какóй (care, ce fel) și каковóй (care, de ce soiu) se declină ca такóй și таковóй. Какóй, это, что, чей se combină cu нибу́дь sau cu ли́бо și inesamná apoi: cineva, ceva, a cuiva. Aceste cuvinte нибу́дь și ли́бо, pre cari limba română le exprimă prin silaba «*va*» nu se declină.

	toate 3 gen		<i>m.</i>	<i>f.</i>	<i>n.</i>			
1.	кто	cine?	что	ce?	чей	чья	чьё	al (a) cui
2.	кого́		чего́		чьего́	чьей	чьего́	
3.	кому́		чему́		чьему́	чьей	чьему́	
4.	кого́		что		1. с. 2. чью́	чьё		
6.	чьёмъ		чьёмъ		чьимъ	чьёю	чьимъ	
7.	о комъ		о чёмъ		о чёмъ	чьей	о чёмъ	

*t. 3 g.*

1. чьи ai (ale) cui
2. чьихъ
3. чьимъ
4. 1. с. 2.
6. чьими
7. о чьихъ

### Particularități la verbe.

1. Limba rusească poșede pentru cele mai multe din verbele sale două forme, adică: una *nedeplină* și una *deplină*. Aceasta din urmă se optine adese, adăogând la cea d'ântâi un prefix (o prepoziție).

D. ex. дѣлать (nedeplin) сдѣлать (deplin), идти—  
пойти, видѣть—увидѣть ș. a. m.—Presentul forme-  
lor depline servă ca viitor (я пойдѹ, я сдѣлаю),  
care se deosebește de cel construit cu я буду. . . .  
număi prin atăta, că *acțiunea respectivă este  
menită a fi executată într'un timp mai scurt.*

2. La unele verbe, mai ales cele deduse din cu-  
vinte străine, infinitivul face вать, iar conjugăția se  
presintă atunci astfel :

### Infinitivul.

КОМАНДОВАТЬ (a comanda)—ВОЕВАТЬ (a duce resboiu)

### Presentul.

я командую	я воюю
-уешь	-юешь
-уеть	-юеть
-уемь	-юемь
-уете	-юете
-ують	-юють

### Preteritul.

я командовалъ (а)	я воевалъ (а)
мы -овали	мы -евали

## EXERCITII

## DE CITIRE ŞI TRADUCERE.

## Пильгримъ.

*piligrim*

Pelerinul.

Въ одно́мъ пре́красномъ за́мкѣ жи́лъ бога́тый  
 . . . . . *preîcrásnom zamchîe jil* . . . . .  
 într'un preafrumos castel trăia (un) avut

рыца́рь, кото́рый бѣ́днымъ лю́дямъ ока́зываетъ  
 . . . . . *liudiam ocázăval*  
 cavaler, care sărăcilor oameni făcea

мáло добра́. О́днáжды прише́лъ въ его́ за́мокъ  
 . . . . . *odnajdă* . . . . .  
 puţin bine. Intr'o di veni în (al) lui castel

бѣ́дный пильгримъ и попроси́лъ но́чле́га. Но  
 . . . . . *piligrim* . . . . . *nocîliéga* . . . . .  
 (un) sărac pelerin şi ceru (să) nopteze. In să

рыца́рь отвѣ́чалъ ему́, что за́мокъ его́ не  
 . . . . . *cava'erul* . . . . . *(i) respu'ise lui,* . . . . . *că castelul lui nu (e)*

гостинница. — «Позво́ль ми́я» — проси́лъ пильгримъ  
*gastinnîta* . . . . .  
 han. — „Permite (mî) mie“ — rugă pelerinul

рыца́ря — «предложи́ть тебѣ́ три вопро́сы а  
 . . . . . *predlajitî tiebie tri vaprosă* . . . . .  
 (pe) cavaler — „şă, tî pun tie trei întrebări şi

потомъ я у́жъ по́иду иска́ть но́чле́га у́ тво́его  
 . . . . . *iskatî nacîliéga* . . . . .  
 apoi eu mă voi (şi) duce (să) caut (loc de) noptat la al tîu



сосѣда. — „Ты можешь спрашивать“ говорилъ ему  
*sasiéda* . . . . .  
 vecin. — „Tu poti întreba — (și) vorbi lui

рыцарь — „я готовъ отвѣчать на твои вопросы!  
 . . . . . *gatóv* . . . . . *vaprosá* .  
 cavalerul — „eu (sunt) gata (a) respunde la (ale) tale întrebări!

(va urma)

## ПИЛЬГРИМЪ.

Въ одномъ прекрасномъ замкѣ жилъ богатый рыцарь, который бѣднымъ людямъ оказывалъ мало добра.

Однажды пришёлъ въ его замокъ бѣдный пилигримъ и попросилъ ночлега. Рыцарь отвѣчалъ ему, что замокъ его не гостинница. «Позволь мнѣ» — просилъ пилигримъ рыцаря — «предложить тебѣ три вопроса, а потомъ я ужь пойду искать ночлега у твоего сосѣда». — «Ты можешь спрашивать» говорилъ рыцарь — „я готовъ отвѣчать на твои вопросы».

(va urma)

## FRASE MIXTE.

лѣсъ

pădurea

туманъ

negura (icața)

кормъ

furagiul



уро́къ	lecția (dătoră)
доро́га	drumul
сѣно	fânul
слы́шать	a auzi
услы́шать	depe)
стрѣлять	a împușca
по (cu Dat.)	pe, încolo și înapoi
со, съ (cu Gen.)	din de (sus, jos)
сквозь (cu Acc.)	de curmezișul
за (cu Acc.)	pentru, după
куда́	încotro
туда́	încolo
сюда́	înapoi
откуда́	de unde
сударь	Domnul meu
госуда́рь	doamne! (împărate)
ба́ринь	un domn (om avut)
садъ	grădina
крѣ́пость	cetatea
бу́ря	fortuna
пи́ща	măncarea (nutrețul)
ше́я	grumațul
торго́вля	negociul

ДОВО́ЛЬНЫЙ	mul umit, îndestulat
НЕДОВО́ЛЬНЫЙ	nemulțumit
УПОВА́ТЬ (на)	a spera
ЗДОРОВА́ТЬСЯ	a se saluta
ЗДРА́ВСТВОВАТЬ	a fi sănătos
ТРЕ́БОВАТЬ (gen.)	a avea trebuință
ПУТЕШЕ́СТВОВАТЬ	a călători
СЛѢ́ДОВАТЬ (за en Inst)	a urmări
СЛѢ́ДУЕТЬ	se cucvine (urmeađa că)
ЧУ́ВСТВОВАТЬ	a simți
ТОРГОВА́ТЬ	a neguța
АРЕСТОВА́ТЬ	a aresta
ГОРЕВА́ТЬ	a fi trist
НАСТУПИ́ТЬ	a presa, insista
ДО (cu Gen.)	peně (în ce loc)
ПРИ (cu Prep.)	aproape de
НА (cu Acc.)	pe (pentru)
ПО «	pěně pe la
О́ПТОМЪ	cu toptanul
ДА	da
ДОВО́ЛЬНО	destul

## I

1 Я видѣлъ его брата, онъ шёлъ черезъ лѣсъ. — 2. Онъ писалъ мнѣ письмо. — 3. Я очень люблю тебя. — 4. Дайте ему кормъ для лошадей. — 5. Дай ей хлѣбъ для нея. — 6. Мы часто повторяемъ себѣ то, что онъ говорилъ. — 7. Повторите этотъ урокъ. — 8. Ты скоро услышишь, что онъ сдѣлалъ. — 9. Сегодня вечеромъ я буду идти съ вами по весеннимъ дорогамъ. — 10. Онъ пойдётъ черезъ село. — 11. Она пошла къ ней. — 12. Вы должны спрашивать, если не разумѣли. — Я не понималъ, что онъ спросилъ тебя. — 14. Съ нею много спрашиваютъ. — 15. У насъ много коровъ. — 16. У нихъ была собака. — 17. У нея будетъ много лошадей. — 18. Вотъ сѣно для меня! — 19. Куда онъ пошёлъ съ горы? — 20. Онъ теперь замноу. — 21. Говорите съ нею. — 22. Поиди сюда! — 23. Откуда ты? — 24. Я пишу туда, откуда получилъ письмо. 25. Не напишешь ли ты мнѣ, когда меня болѣе не будетъ здѣсь? — 26. Ихъ тамъ не было! — 27. Мы видѣли ихъ съвозъ туманъ. — 28. Они выстрѣлили изъ дома. — 29.

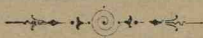
Вы сдѣлались достойными его. — 30. Мы прячемся за вы-  
шимъ домомъ. — 31. Я далъ ему самое худое изъ всѣхъ. —  
32. Дайте ему наилучшее сѣно. — 33. Онъ пошелъ по дру-  
гой дорогѣ. — 34. Ты думаешь только о себѣ!

## II

1. У моего брата былъ тотъ большой садъ. — 2. Я далъ  
вашему пріятелю мясо и хлѣбъ въ нищу. — 3. Онъ тор-  
гуетъ нашимъ сѣномъ. — 4. Довольна ли она своею соба-  
кою? — 5. Будьте достойны своихъ офицеровъ! — 6. Це-  
каревичъ здоровался съ нашими офицерами. — 7. Ты тре-  
буешь своей книги. — 8. Другъ твоего брата мнѣ свой. —  
9. Я уповаю, что вы будете любить мою мать. — 10. По-  
ручикъ слѣдовалъ за этимъ солдатомъ. — 11. Онъ недово-  
ленъ тѣмъ дѣломъ. — 12. Желаешь ли ты этой нищи! —  
13. Я занимаюсь тѣми дѣлами. — 14. Я арестую васъ сей-  
часъ. — 15. Онъ чувствуетъ честь, быть храбрымъ. — 16.  
Съ тѣхъ поръ я горевалъ. 17. До сихъ поръ я торговалъ  
оптомъ. — 18. Изъ этого слѣдуетъ, что тамъ довольно  
корма для этихъ лошадей. — 19. При этой бутылкѣ и ста-



кань. — 20. Теперъ тебѣ не слѣдуетъ путешествовать по  
тимъ морямъ. — 21. Горюете ли вы объ этомъ? — 22. Во  
врѣмя бури враги нагнали на нашу крѣпость. — 23.  
Здравствуйте, сударь, какъ ваше здорѣе? — 24. Мы очень  
любимъ Государя Императора, да зиравствуетъ онъ! — 25  
Господинъ Н. занимается торговлею. — 26. При моёмъ,  
имѣнии наибольшій садъ. — 27. На это требуется много  
врѣмени. — 28. Баринъ и барыня не дома. — 29. По сію  
минуту онъ былъ здѣсь. — 30. Они по шею стоятъ въ  
водѣ. — 31. По твоему я дѣлалъ очень много добраго. —  
32. По моему она ожидала ея довольно долго.



# LECTIA XI<sup>a</sup>

## CELELALTE PRONUME.

	Sing.		Plur.
1.	сáмый, ая, ое	același (aceeași)	сáмые-бЯ același (același)
2.	сáмого, ой, агө		сáмыхъ
3.	сáмому, ой, ому		сáмыхъ
4.	1. s. 2, ую, ое		1. s. 2.
6.	сáмымъ, ою, бмъ		сáмыми
7.	о сáмомъ, ой, омъ		о сáмыхъ

**Observație:** Acest pronume sub formă scurtată : самъ -а -о și сáми (plur.) înseamnă : **eu însumi**, tu însuși, el însuși (ea însași), noi înșine, etc. etc.

	Sing.		Plur.	
1.	весь	вѣя	всѣ tot (toată)	всѣ тоți (toate)
2.	всего	всей	всего	всѣхъ
3.	всему	всей	всему	всѣмъ
4.	1. s. 2.	всю	всѣ	1. s. 2.
6.	всѣмъ	всѣю	всѣмъ	всѣми
7.	о всѣмъ	о всѣмъ	о всей	о всѣхъ

	Sing.		Plur.
1.	НИКТО́ nimene		НИЧТО́ nimic
2.	НИКОГО́		НИЧЕГО́
3.	НИКОМУ́		НИЧЕМУ́
4.	НИКОГО́		НИЧТО́
6.	НИКѢМЪ́		НИЧѢМЪ́
7.	О НИКО́МЪ		НИ О ЧѢМЪ́

Pronumele român «*fie-care*» se exprimă în limba rusească prin всякій -ая -ое sau каждый -ая -ое, iar pentru «*celalalt*» (cealaltă) stă друго́й -ая -ое sau прѳчий -ая -ее. — «*Vreunul*» (*una*) se exprimă prin нѳ-ко́то́рый -ая -ое, și «*al (a) nimenui*» prin ни́че́й -ья -ье, iar другъ-друга ține loc de «*unul pe altul.*»

### Particularități la verbe.

бѳжа́ть, a alerga

хотѳть, a vroi

#### Presentul.

я бѳгу́	alerg	хочу́	eu vroiesc
бѳжишь		хѳчешь	
бѳжитъ		хѳчетъ	
бѳжимъ		хѳтимъ	
бѳжите		хѳтите	
бѳгутъ		хѳтятъ	

## Preteritul.

бѣгалъ (а), am alergat

хотѣлъ, am vroi,

ѣхалъ, a merge în trăsură

ѣсть, a mânca

## Presentul.

ѣду merg (cu trăs.)

ѣмъ mănă :c

ѣдешь

ѣшь

ѣдетъ

ѣстъ

ѣдемъ

ѣдимъ

ѣдете

ѣдите

ѣдутъ

ѣдятъ

## Preteritul.

ѣхалъ,

ѣлъ

## Imperativul.

поѣзжай!

ѣшь!



## NUMERALELE

0 нуль	34 тридцать четыре
1 одинъ, на, но (разъ)	40 сорокъ
2 два (f.) двѣ	50 пятьдесятъ
3 три	60 шестьдесятъ
4 четыре	70 семьдесятъ
5 пять	80 восемьдесятъ
6 шесть	90 девяносто
7 семь	100 сто
8 восемь	105 сто пять
9 девять	138 сто тридцать во- семь
10 десять	200 двѣсти
11 одиннадцатъ	300 триста
12 двѣнадцатъ	400 четыреста
13 тринадцатъ	500 пятьсотъ
14 четырнадцатъ	600 шестьсотъ
15 пятнадцатъ	700 семьсотъ etc.
16 шестнадцатъ	1000 тысяча
17 семнадцатъ	2000 двѣ тысячи
18 восемнадцатъ	5000 пять тысячъ
19 девятнадцатъ	6000 шесть тысячъ
20 двадцатъ	10000 десять тысячъ
21 двадцать одинъ, на, но	100000 сто тысячъ
22 двадцать два, двѣ (f.)	1000000 милл. онъ
30 тридцатъ	

**Observație** și tot-de-odată **regulă**: După два, три, четыре Substantivul se pune la *Gen. Sing*, iar începând cu пять el se pune la *Gen. Plur*.

## EXERCITII

### DE CITIRE ȘI TRADUCERE.

#### Пилѣримъ.

(Continuare)

Пилѣримъ спросилъ егó : « Скажи мнѣ, кто  
 Pelerinul (1) întrebă pe el: „Spune mie, cine  
 жилъ прѣжде тебя въ этомъ замкѣ?» — « Мой  
 (a) trăit înaintea ta în acest castel? „Al meu  
 отецъ, отвѣчалъ рыцарь.“ — « А кто жилъ  
 tată,“ respunse cavalerul. — „Da cine a trăit  
 прѣжде твоегó отца?» — « Мой дѣдушка“. —  
 înaintea tatăluî tѣu? — „Al meu bunic“. —  
 „И кто будетъ жить въ немъ послѣ  
 „Si cine va trăi în el după  
 тебя?» спросилъ наконецъ пилѣримъ. „Мой  
 tѣbia tine? întrebă însfârșit pelerniul. „Al meu

сынъ“, отвѣчалъ рыцарь. — Тогда пильгримъ  
*săn* . . . . .  
 fiu“ respunse cavalerul. — Atunci pelerinul

сказалъ: «Если каждый изъ васъ живётъ  
 . . . . . *cajdăi* . . . . . *jivîot*  
 dise : „Dacă fie-care din voi trăește

въ этомъ замкѣ только никакое время  
 . . . . . *nicacoiе vrîemîa*  
 în acest castel numai oare-care timp

и потомъ уступаетъ мѣсто другому,  
 . . . . . *ustupaieț* *mîesto* . . . . .  
 și apoi face loc altuia,

то вы здѣсь только гости, и сей замокъ  
 . . . . . *gostii* . . . *sieî* . . . .  
 atunci voi aci (sunteți) numai (cât) oaspeți și acest castel

простая гостинница.»  
 . . . . . *gastinița*  
 (cste) un simplu han (hotel).

## ПИЛЬГРИМЪ.

(Urmare)

Пильгримъ спросилъ его: «Скажи мнѣ, кто жилъ прежде  
 тебя въ этомъ замкѣ? — «Мой отецъ», отвѣчалъ рыцарь.—  
 «А кто жилъ прежде твоего отца?» — „Мой дѣдушка.“ — «А  
 кто будетъ жить въ немъ послѣ тебя?» спросилъ наконецъ  
 пильгримъ.—«Мой сынъ», отвѣчалъ рыцарь.

Тогда пильгримъ сказа́лъ : „Если ка́ждый изъ васъ живётъ въ этомъ замкѣ́ то́лько никакое́ время, и пото́мъ уступа́етъ мѣсто́ друго́му, то вы здѣ́сь го́сти, и сей замо́къ проста́я гостинница́».

## FRASE MIXTE.

начальникъ	dirigintele
пропускъ	lozinca
флагъ	flaga
пусть	calea
масло	untul
царство	imperiul
царствовать	a domni
желание	dorința
кормление	hrana
открытие	descoperirea
каковѣй { какоѣй }	care
таковѣй { такоеѣй }	un astfel de
цѣлый	întreg
колонный	de coloană
прийти (придти)	a veni



прійтись	{ a se întâmpla,   a costa, a se cuveni
открыть (ою, оешь)	a descoperi
кормить (млю)	a hrăni
обозначать	a însemna
располагать )	a așeza
расположить }	
выставлять	a expune
выставить	a obiecta
слишкомъ	prea tare
почему	pentru ce
потому что	pentru că
командиръ	comandant șef
сборъ	adunarea
взводъ	plutonul
шагъ	pașul
родъ	neamul
случай	casul (ocasia)
пѣхота	pedestrima
толпа	gramada
цѣпъ (-и)	lanțul
тревога	alarmă
воля	voința
селение	colonia (satul)

са́мый	însuși
всякій	fiecare
нѣкоторый	oarecare
нѣсколько	câțiva
отрядный	detașat
частный	din parte
па́рный	dublu
по-батерейно	pe baterii
пѣшекомъ	pe jos
верхомъ	călare
собирать	a aduna
размѣстять	a împărți
приказать	a ordona
приказывать	
на (cu Acc.)	pe (când?)
вокругъ (cu Gen.)	în prejur
по (cu Prep.)	după (ce?)

## I

1. Женá, въ дómѣ которой я былъ вчера, дала мнѣ корó-  
вьяго ма́сла. — 2. Стой! Кто идётъ, что про́пусеъ? — 3.  
Въ кото́рый часъ вы пойдёте домо́й? — 4. Изъ како́го са́да  
вы при́шли? — 5. Изъ чьего́ до́ма часово́й выстрѣлили?—

6. Съ чьею женою вы говорили? — 7. Каковы офицеры, таковы и рядовые. — 8. Мнѣ пришлось ѣхать цѣлую ночь. — 9. Эти напитки ему придется слишкомъ дорогого. — 10. Онъ уже долго имѣлъ желаніе открыть что-нибудь. — 11. Да прійдетъ царствіе Твое. — 12. Теперѣ въ Германіи царствуетъ Императоръ Вильгельмъ. — 13. Чѣмъ открытіями онъ сдѣлался богатымъ? — 14. Чѣмъ врагъ занимался? — 15. Почему лошади не кормятся? Потому что не было еще времени для кормленія. — 16. Во время царствованія Александра Николаевича я былъ въ Россіи. — 17. Не бѣжите такъ скоро. — 18. Онъ ѣсть слишкомъ много. — 19. Мы охотно ѣдемъ по хорошимъ дорогамъ. — 20. Мы ѣдимъ въ пять часовъ, они ѣдятъ уже въ три часа. — 21. Я хотѣлъ бы ѣсть, если бы у меня было мясо и хлѣбъ. — 22. Не хочешь ли ты бѣжать поскорѣе! — 23. Они хотятъ прятаться. Прячемся также! — 24. Не поѣзжай такъ тихо, они ѣдутъ гораздо скорѣе тебя. — 25. Бѣжаніе очень непріятно для нихъ. — 26. Ёзьте тихо! — 27. Въ поляхъ довольно колонныхъ путей для арміи. — 28. Квартира начальника днёмъ обозначается флагомъ, а въ ночное время фонаремъ.



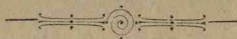
29 Въ военное время войска располагаются на бивакахъ или на квартирахъ. — 30. Выставляются часовые къ большимъ домамъ и магазинамъ.

## II

1. Императоръ говорилъ три раза со мною самимъ. — 2. Здѣсь всё своё. — 3. Ротный командиръ былъ въ казармахъ со всею своею ротою. — 4. Пѣхота стоитъ при этомъ самомъ домѣ. — 5. Въ самомъ дѣлѣ я не говорилъ о себѣ самомъ. — 6. Всякій человекъ имѣетъ желаніе быть здоровымъ. — 7. Въ этой селѣ у каждой жены садъ. — 8. Нѣкоторые люди пошли домой. — 9. Есть ли у васъ немного масла? — 10. Это дѣлается всеми работниками. — 11. Эта женщина слаба здоровьемъ. 12. Онъ русскій родомъ. — 13. Наша партія многими ротами больше вашей. — 15. Я не люблю ѣхать шагомъ. — 16. Онъ болѣе любитъ идти пѣшкомъ, чѣмъ ѣхать верхомъ. — 17. Люди стояли тамъ толпами. — 18. Онъ неволею придѣтъ сюда. — 19. Отрядные и частные начальники размѣстили своихъ солдатъ по квартирамъ. — 20. На случай тревоги колонны пути обозначаются флагами. — 21. Ея мать никому ни о чѣмъ не гово-



рила. — 22. Мы думали другъ о другѣ. — 23. Каждый солдатъ, самъ по себѣ, сражался храбро. 24. Генераль приказетъ сигналами сборъ по ротнo, по-эскадронно и по-батареино. — 25. Роты, по сборѣ ихъ, собираются въ баталіоны. 26. Люди размѣщаются по сигналамъ для сбора въ пѣхотѣ и въ кавалеріи взводами, — 27. Во время войны выставляется цѣпь парныхъ часовыхъ вокругъ селеній. — 28. Ни въ какомъ случаѣ не причиняйте ничьей смерти! — 29. Нѣкто спросилъ ея о тебѣ.



# LECTIA XII<sup>a</sup>

## Declinarea Numeraelor.

Sing.	N. одинъ	одна	одно 1,
	G. одного	одной	ca masc.
	D. одному	одной	
	A. —	одну	
	I. однимъ	одною	
	P. однимъ	одной	
Plur.	N. одни	однѣхъ	одни
	G. однихъ etc.	однѣ etc.	однихъ etc.
Plur.	N. два 2,	три 3,	четыре 4,
	G. двухъ	трѣхъ	четырёхъ
	D. двумъ	трѣмъ	четыремъ
	A. —	—	—
	I. двумя	тремя	четырьмя
	P. двухъ	трѣхъ	четырёхъ
Sing.	N. пять 5,	восемь 8	сто 100,
	G. пяти	(в)осьми	ста
	D. пяти	(в)осьми	ста
	A. пять	восемь	сто
	I. пятью	восемью	ста
	P. пяти	(в)осьми	ста

Тысяча (o mie) se declină întocmai ca un substantiv. — Cuvântul „anĭ” în combinație cu numerele se exprimă prin годъ (plur. годá și годы) la *Genitivul Plur.* însă totdeauna prin o numire specială „лѣтъ” derivată de la лѣто (vara).

**Observație:** Vârsta se exprimă în rusește punând de regulă persoana la Dativ. D. ex. Мнѣ тридцать лѣтъ.—Сколько вамъ лѣтъ?

### Numerale ordinare.

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 1. пѣрвый, -ая, -ое | 15. пятнадцатый     |
| 2. второй           | 16. шестнадцатый    |
| 3. третій           | 17. семнадцатый     |
| 4. четвертый        | 18. восемнадцатый   |
| 5. пятый            | 19. девятнадцатый   |
| 6. шестой           | 20. двадцатый       |
| 7. седьмой          | 21. двадцать пѣрвый |
| 8. восьмой          | 22. — второй        |
| 9. девятый          | 23. — третій        |
| 10. десятый         | 30. тридцатый       |
| 11. одиннадцатый    | 31. тридцать пѣрвый |
| 12. двѣнадцатый     | 40. сороковой       |
| 13. тринадцатый     | 50. пятидесятый     |
| 14. четырнадцатый   | 60. шестидесятый    |

70. се́мьдесятый	800. восьмисо́тый
80. восьмидеся́тый	900. девя́тисо́тый
90. девяно́стый	1000. тыся́чный
100. со́тый	2000. двух-ты́сячный
200. двух-со́тый	3000. трёх —
300. трёх-со́тый	4000. четырёх —
400. четырёх-со́тый	5000. пяти —
500. пятисо́тый	10000. десяти́тысячный
600. шестисо́тый	100000. стоты́сячный
700. семисо́тый	1000000. миллио́нный

**Exemple:** In anul 1888 = въ тыся́ча восемьдесятъ  
восьмо́мъ году. — In 14 Noemvře = четы́рнадцать-  
таго Ноя́бря. — La ce dată? = въ кото́рое число?  
La doue ceasuri = во второ́мъ часу́ (въ два часа́).  
10 minute după 2 = де́сять мину́тъ третьяго. —  
Treî ceasuri fara 10 minute = три часа́ безъ десяти́  
мину́тъ. — La şese ceasuri şi jumetate = въ поло-  
винѣ седьмо́го.

**Observație:** Un ceas = часъ.



## Celelalte Numerale.

o jumătate	половина (и)
o treime	треть (и)
o patrime	четверть (и)
o optime	осьмѹха (и)
$1\frac{1}{2}$ (una și jumăt.)	полтора́
$2\frac{1}{2}$ (două și jumăt.)	полтрѣтя́
$9\frac{1}{2}$ (nouă și jumăt.)	полдесята́

**Observație:** Compozițiunile cu «пол» se declină în ambele părți numai cu deosebire că «пол» primește de la Genitiv în colo terminația finală »у», d. ex. полуторо́мъ (cu una și jumătate); въ полуночи (pe la meizul nopții) ș. a. m. d.

## Exerciții cu fracții (дроби).

### I

$\frac{1}{2}$ (одна)	половина
$\frac{1}{3}$ (одна)	треть
$\frac{2}{3}$	двѣ трѣти
$\frac{1}{4}$ (одна)	четверть
$\frac{3}{4}$	три четверти
$\frac{1}{5}$ (одна)	пяты́хъ
$\frac{2}{6}$	двѣ шесты́хъ
$\frac{3}{7}$	три седьмы́хъ
$\frac{4}{8}$	четыре осьмы́хъ

## II

$\frac{3}{2}$	три половины
$\frac{4}{3}$	четыре трети
$\frac{5}{3}$	пять третей (e fals третьихъ)
$\frac{5}{4}$	пять четвертей
$\frac{5}{4}$	пяти четвертямъ

## III

0.3, 0	(нуль) цѣлыхъ (единиць)
	три десятыхъ (долей)
2.24,	двѣ цѣлыхъ, двѣ десятыхъ,
	4 сотыхъ

o pereche	пара
în trei	трѳйка
duzină	дюжина
o sută	сотня
amândoi	оба
ambele	обѣ
câte unul	по одному
câte o sută	по сту
de . . . ori	жды
odată	однажды (разъ)
de două ori	дважды

**Observație:** Operațiile aritmetice pentru a fi exprimate bine rusește cer mult exercițiu. Ca modele pot servi următoarele 4 exemple:  $6+8$  = шесть да восемь составляютъ? —  $6-2$  = шесть безъ двухъ составляютъ? —  $4 \times 5$  = четырежды пять sau (4 умноженное на 5)? —  $24:4$  = четыре въ 24 содержится шесть разъ.

## EXERCITII

## DE CITIRE ŞI TRADUCERE.

Мужество крестьянина.

*mujestvo criestianina*

Curagiul (unui) ţeran.

Въ 1812 году, французы схватили русскаго  
*v . . . godu franţuzi schvatili ruskaho*  
 In anul 1812 Francezii prinsese un Rus

крестьянина и стали его допрашивать о  
*criestianina . . . doprasivati . . .*  
 ţeran şi apucară să 'l întrebe despre

дорогѣ. Но единственный отвѣтъ крестьянина  
*drum. Insa un cul iedinstviennai atviet . . .*  
 drum. Insa un cul răspuns al ţeranului

быль: „не знаю, не знаю!“ Эта твёрдость,  
*era: „nu ştiu, nu ştiu!“ Această tviorlosti*  
 era: „nu ştiu, nu ştiu!“ Această stărnicie,

это упорство крестьянина изумили Наполеона.  
*uporstvo . . . izumili*  
 această obstinaţiune a ţeranului (au) uimit (pe) Napoleon.

Онъ скрылъ однакожь своё изумлѣніе и только  
*scräl . . . izumlienie . . .*  
 El ascunse totuşi (a) sa uimire şi numai

сказалъ: „Отпустите его! какъ я вижу, вы  
*atpusititie . . . viju . . .*  
 (a) dis: „Daţi drumul lui, cum eu ved voi

не умёте объясняться хорошо по-русски.  
*umieietie obiasnatisia çharaşo pa-ruschi.*  
 nu şciţi să (vă) înţelegeţi bine pe-rusşte.



## Мужество крестьянина.

Въ 1812 году, французы схватили русскаго крестьянина и стали его допрашивать о дорогѣ. Не смотря ни на побои, ни на обѣщаніе награды, единственный отвѣтъ крестьянина былъ: «не знаю, не знаю!» Эта твёрдость, это упорство крестьянина изумили Наполеона. Онъ скрылъ однакожь своё изумленіе и только сказалъ: «Отпустите его! какъ я вижу, вы не умѣете объясняться хорошо по-русски!»

## FRASE MIXTE.

бивáкъ	bivoacul
гóродъ	oraşul
сырѣ	brânza
потрѣбность	trebuinţa
солóма	pasle
дровá	lemnele
близость	aproprierea
стáнція	staţia
разстояніе	departarea
миля	o milă
верста	un verst (1 klm.)



мѣсяцъ	lună (de zile)
недѣля	duminică
рубль	o rublă
фунтъ	un fund (1—2 Klgr.)
пудъ	un pud (40 funturi)
особенный	deosebit
побѣждать	} a învinge
побѣдить	
(ѣжу, -ѣдить)	
составлять	a forma face
пройти	a face drumul
до	până
<hr/>	
царица	împărăteasa
число	data (numărul)
половина	jumatatea
Январь	Ianuarie
Февраль	februarie
Мартъ	Martie
Апрѣль	Aprilie
Май(я)	Mai
Юнь	Iunie
Юль	Iulie

Августь	August
Сентябрь(я)	Septemvre
Октябрь (я)	Octomvre
Ноябрь (я)	Noemvre
Декабрь (я)	Decemvre
п ráв ый	drept
л éв ый	stâng
п óз же (п óз ж и й)	târziu
у м и р á т ь	a muri
к о н ч á т ь	a sfârși
к о н ч á т ь с я	a se isprăvi
р о ж д á т ь	} a naște
р о д и т ь	
п ó сл ь	după
п о д ь	sub (ce loc)
н а д ь	asupra
и н о г д á	câte o dată
п о ч т и	aproape
т ó ч н о	desigur
с н а ч á л а	de la început
с н ó в а	din nou
в п р ó ч е м ь	altminterlea
м á л о - п о - м á л у	cu încetul

МОЖЕТЪ БЫТЬ

se poate

по крайней мѣрѣ

{ cam așa  
{ încâtva

I.

1. Въ этомъ павиліонѣ служатъ девятьсотъ девяносто три храбрые солдата. — 2. Въ нашей дивизіи четыре пѣхотныхъ полка и пять кавалерійскихъ полковъ. — 3. Къ двумъ тысячамъ ста пятидесяти одному человѣку нашей партіи пришли ещё двѣсти сорокъ девять лошадей. — 4. Съ моими пятью стами кавалеристами я побѣжу враговъ. — 5. Это стоитъ только три рубля сорокъ копеекъ. — 6. Въ арміи есть полки въ три тысячи шесть человѣкъ. — 7. Я получаю отъ него сто два рубля въ мѣсяцъ. — 8. Въ одномъ пудѣ сорокъ фунтовъ. — 9. Въ этомъ селѣ не больше двухъ сотъ жителей — 10. Въ этихъ казармахъ отъ четырехъ сотъ до пяти сотъ драгунъ. — 11. Онъ прошёлъ не болѣе ста четырнадцати вѣрствъ въ недѣлю. — 12. Скольکو секундъ въ одной минутѣ? Въ минутѣ шестьдесятъ секундъ. — 13. Семь русскихъ вѣрствъ составляетъ около одной нѣмецкой мили. — 14. Знаешь ли ты, сколько лѣтъ мнѣ теперѣ? Тебѣ теперѣ двадцать три года. — 15. Брату моему уже семьдесятъ восемь лѣтъ, — 16. Черезъ недѣлю ему будетъ тридцать пять лѣтъ. — 17. Бивачныя потребности: солома,

дрова и особенно вода для десяти тысяч человек по близости. — 18. Дивизии стояли одна от другой в расстоянии от трёх до пяти вёрст. — 19. Почтовых станций не было больше трёх на сорок миль. — 20. Мы должны брать туда на почтовых лошадях три раза в месяц.

## II.

1. Он первый из всех, он очень прилежен. — 2. Они служат в третьем пехотном полку. — 3. В которое число было сражение под Полтавою? — 4. В какой месяц войска стояли под Москвою. — Один метр есть семь тысяч пятисотая часть мили. — 6. Сегодня у нас одиннадцатое апреля, у русских тридцать первое марта тысяча восемьсот восемьдесят девятого года. — 7. Брат мой был сороковой поручик во всей своей дивизии. — 8. Которого числа вы обыкновенно получаете денег от своего брата? — 9. Царица умерла двенадцатого августа. — 10. Солдат должен умирать за императора! — 11. Скончался ли он в тысяча четыреста девяностом году? Точно так! — 12. Он едва будет там в пятом часу. — 13. Это почти третья часть того. — 14. Масло в половину дороже сыра. — 15. Я родился двадцать четвертого июля тысяча восемьсот шестьдесят шестого года, но она родилась, может быть, двумя годами прежде. — 16. В тысяча восемьсот двенадцатом году французы сражались

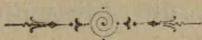


протѣвъ русскихъ. — 17. Который часъ? Теперѣ по крайней мѣрѣ шестой часъ. — 18. Я былъ тамъ съ двухъ часовъ. — 19. Впрочемъ мы кончаемъ теперѣ своё дѣло. — 20. Сначала я былъ дома, а снова я буду тамъ въ половинѣ пятого. — 21. Поѣзжайте по третьей дорогѣ на право. — 22. Онъ дорогой (дорогою) шёлъ на лѣво. Тѣмъ хуже для него! — 23. Мало-по-малу я кончаю своё письмо. — 24. Ему лѣтъ подь сорокъ. — 25. Онъ придѣтъ подь вечеръ. — 26. Есть ли мостъ надъ ручьёмъ? Есть. — 27. Тамъ ли вы были въ двѣ минуты второго? Тамъ. — 28. Кончилось ли дѣло твоё въ пять часовъ безъ трёхъ минутъ? Да, кончилось.

### III.

1. Онъ далъ ему три четверти пуда сѣна и полтора фунта мяса. — 2. Командиръ партіи требовалъ отъ жителей этого имѣнія семи восьмыхъ пудовъ соломы. — 3. Въ которомъ часу вы бываёте дома? Съ четверти третьяго до трёхъ четвертей пятого. — 4. Въ полночь я не былъ тамъ, но въ полминуты послѣ полудня. — Этотъ сюртукъ стоить одною третью рублями дороже того. — 6. Сколько было часовъ? Бѣтъ четыре часа. — 7. Дважды три пары составляютъ одну дюжину. — 8. Мы ѣхали на тройкѣ. — 9. Я далъ за пятюкъ бутылокъ этого напитка болѣе полурубля. — 10. Козаки стояли по сотнямъ. — 11. Здѣсь насъ было трое. — 12. Оба богатые брата пьютъ только вино. — 13. Во первыхъ мы шли по шести, а во вторыхъ вы по

три. — 14. Однажды я жить въ городѣ, теперь я живу въ селѣ. — 15. Не лейте воды въ пиво! — 16. Она шьётъ прекрасную жёлтую шапку. — 17. Небо голубое очень приятно. — 18. У меня бѣлое оружіе. — 19. Погода сегодня сѣрая. — 20. Къ парадному мундиру не принадлежитъ фуражка. — 21. Какое цвѣта ваша шинель? Она синя, но сюртукъ красенъ. — 22. Я пошёлъ было къ вамъ, но начальникъ спросилъ меня. — 23. Я писалъ было своё письмо, но мнѣ нужно было дѣлать что-то другое. — 24. Она работала бывало весь день, потому что ей нужно было поддержать ея брата.



# LECTIA XIII<sup>a</sup>

## Despre Participii și Gerundii.

Am vedut deja la exercițiile de conjugatie de pe pag. 55 că Participiile, atât cel al prezentului, cât și cel al trecutului, sunt niște forme declinabile ale verbului. Remâne dar să privim aceste forme mai de aproape.

*Participiul prezentului* la toate verbele limbii rusești se formează din persoana 3. a pluralului de la *present*. și anume astfel, că terminația finală *ТЬ* se transformează în *ЩИЙ, ЩАЯ, ШЕЕ*. Aceste terminațiuni se concoardă precum vedem cu cele trei genuri; ele dau verbului calitatea *adjectivală* și sunt prin urmare declinabile D. ex. дѣлаю, дѣлаютъ; дѣлающій -щая -щее (cel făcând . . . .); стрѣляю, стрѣляютъ; стрѣляющій -щая -щее, (cel împușcând. . .)

*Participiul trecutului* se formează din persoana 3. a *singularului* de la perfect, transformând pe *ЛЪ* final în *ВШИЙ, ВШАЯ, ВШЕЕ*, terminațiuni cari sunt



asemenea declinabile. D. ex. воева́ль, воева́вший -вшая -вшее (unul, una, care a luptat); стоя́ль, стоя́вший -вшая -вшее (unul, una, care a stat).

*Gerundivele*, atât cel al prezentului cât și cel al prefectului au caracter curat *adverbial*, (nu se disting după genuri, nici după număr), adică sunt forme *nedeclinabile*. *Gerundivul prezentului* se formează din *persoana 3* a pluralului de la prezent, prefăcând terminația уть, ють, ать, ять în а (я). D. ex. чита́ютъ, чита́я (citind); говоря́тъ, говоря́ (vorbind); пишу́тъ, пишу́а (scriind).

**Observație:** Unele verbe fac la gerund. pres. și o formă mai lungă = учи. D. ex. пишу́чи. În vorbire forma aceasta se evită.

*Gerundiul trecutului* se formează și mai simplu, scurtând adică participiul perfectului verbelor din вший -вшая -вшее în вши sau chiar în вь. cari forme servesc bine înțeles pentru toate genurile fiind nedeclinabile. D. ex. чита́ль=чита́вши sau чита́вь (citit); кури́ль=кури́вши sau кури́вь (fumat).

**Observație:** Verbele reflexive (cu ся) nu posed forma scurtată din gerund. perf. (вь). Afară de asta ele nu schimbă nici la formarea participiul pe ся în съ (chiar nici la fem. sau neutru).





## Despre Substantive neregulate.

Afară de formele neregulate ale substantivelor observate la capitolele în cari s'a tratat declinațiunile mari sunt și câteva alte casuri de neregularitate, cari merită a fi amintite.

Precum au substantivele *femenine* une-orî nevoe a primi la genitiv. plur. încă o vocală pentru întărirea pronunțării (d. ex. сестѣръ, скамеекъ) așa caută multe substantive *masculine* a arunca la gen. plur. ceva din terminația lor tot cu scopul de a ușura pronunțarea. D. ex. аршинъ (un arșin =  $\frac{3}{4}$  de metru) face аршинъ în loc de аршиновъ și aceeași suprimare a lui овъ se efectuează la substantivele: человекъ, солдатъ, рекрутъ, драгунъ, глазъ ș. a. Altele însă ca: ножъ (cuțitul), fac gen. pluralului în еѣ.

Substantivele terminate în анинъ (япинъ) simplifică pluralul făcând Nominativul (plur.) în е. D. ex. англичанинъ, англичане. Cele cu terminația ёнокъ, mai cu seamă când înțelesul lor ne arată un animal tînăr, fac pluralul în ята (gen. ятъ). D. ex. телё-

НОКЪ (vițeluşul) телята ; (ребёнокъ, copilul, face  
ребята).

Substantive, cari exprimă nume de materii fac  
ades Genetiv singul. în у (ю). D. ex. табáкъ—  
табаку ; чай—чаю ; сáхаръ—сáхару ; кофѣй—  
кофѣю. Multe din aceste substantive împreună cu  
altele, cari arată mai cu samă timpul și locul, preferă a  
avea acest у și la Prepozițional. D. ex. въ лѣсу (în  
pădure) ; о краю (despre țară) ; на берегу (pe  
mal) ; ș. a.

**Observație :** Că multe din subst. masc. preferă a face Nom.  
Plur. în а sau chiar în ъя, asta s'a putut observa la bucățile  
de citire. D. ex. глазъ (глаза), бѣрегъ (берега), гóродъ (го-  
рода, Gen. -дóвъ), лугъ (луга), лѣсъ (лѣса), снѣгъ (снѣга),  
вѣчеръ (вечера), годъ (годá, гóды), кóрпусъ (корпуса, кóр-  
пусы), óстровъ (острова), хлѣбъ, Plur. хлѣбы, pâinile ; хлѣба,  
fructele ; братъ (братья), другъ (друга sau друзья) ș. a.

Substantivele : часы (óвъ), ceasornicul ; сутки  
(сутокъ) interval de 24 ceasuri ; щи (щѣй) ciorbă de  
varză ; очки (óвъ) ochilariii ; дѣньги (дѣнегъ) pa-  
ralele ; ворóта (ъ) poarta ; чернила (ъ), cerneala ;  
se întrebuintează *numai cu Plural*.

**Observație:** Numele străine se scriu în limba rusească întocmai cum se pronunță. D. ex. Гѣте, бюро, Тангайзеръ, Плоешть, etc.

Limba populară rusească excelează mai mult ca ori ce altă limbă în forme subsantivale neregulate. Neputându-ne ocupa în detaliu de ele, dăm aci numai ca exemplu o bucată de citire, luată din literatură populară a limbei rusești.

### РѢКА.<sup>1)</sup>

Посади́ль<sup>2)</sup> дѣдъ<sup>3)</sup> рѣ́нку — вы-  
росла<sup>4)</sup> больша́я, пре́больша́я.<sup>5)</sup>  
Ста́ль дѣдъ рѣ́нку изъ земли та-  
щи́ть :<sup>6)</sup> тяне́тъ-потяне́тъ,<sup>7)</sup> вы́тя-  
ну́ть не може́тъ.

Позва́ль<sup>8)</sup> дѣдъ на помо́щь<sup>9)</sup> баб-  
ку. Ба́бка за дѣ́дку, дѣ́дка за  
рѣ́нку : тяну́тъ-потяну́тъ, вы́тя-  
ну́ть не могу́тъ.

1) napul (dimin); 2) a sădit; 3) moșneagul; 4) a crescut; 5) și mai mare; 6) a smulge; 7) trage; 8) a chemat; 9) în ajutor.



Позвала бабқа виучқу.<sup>10)</sup> Виучқа за бабқу, бабқа за дѣдқу, дѣдқа за рѣпқу: тямуть-потямуть, витямуть не могутъ.

Қлиқнула<sup>11)</sup> виучқа Жучьу.<sup>12)</sup> Жучқа за виучқу, виучқа за бабқу, бабқа за дѣдқу, дѣдқа за рѣпқу: тямуть-потямуть, витямуть не могутъ.

Қлиқнула Жучқа Машқу.<sup>13)</sup> Машқа за Жучқу, Жучқа за виучқу, виучқа за бабқу, бабқа за дѣдқу, дѣдқа за рѣпқу: тямуть-потямуть, витямуть не могутъ.

Қлиқнула Машқа мышқу,<sup>14)</sup> Мышқа за Машқу, Машқа за Жучқу, Жучқа за виучқу, виуч-

10) nepoata (dim); 11) a chemat (strigat); 12) (nume); 13) (nume); 14) șoricășul.



ка за бабку, бабка за дѣдку,  
дѣдку за рѣпку: тянутъ - потя-  
нутъ — вытащили рѣпку.

## FRASE MIXTE.

побѣда	isbânda
товарищъ	camaradul
повелѣніе	ordinul
наступательная } война }	ofensiva
слава	gloria
деревня	satul
рѣка	riul
холодъ	frigul
свинья	porcul
овѣсъ (G. овеа)	ovësul
горе	scârba
Богъ	dumnezeu
затрудненіе	obstaculu!
смѣлый	îndrăşneţ
готовый	gata
жаркій	ferbinte

ГОЛО́ДНЫЙ	flămând
ДЛИ́ННЫЙ	lung
СМОТРЕ́ТЬ	a privi
КОЛО́ТЬ	a înțepa
СО́ХНУТЬ	a usca
ВПУСКА́ТЬ }	
ВПУСТИ́ТЬ }	a lăsa să intre
ЖА́ЖДАТЬ	a fi însetat
ИСПОЛНЯ́ТЬ }	
ИСПО́ЛНИТЬ }	a îndeplini
ЗАЩИЩА́ТЬ }	
ЗАЩИТИ́ТЬ }	a apăsa
ПОЛОЖИ́ТЬ	a pune jos
УДЕ́РЖИВАТЬ }	
УДЕ́РЖАТЬ }	a ținea
ПРИ (cu Acc.)	pentru
ОДНА́КО	totuși
НАКО́ПЕЦЪ	înfine
РЕКРУ́ТЬ	recrutul
ДРАГУ́НЪ	dragonul
КО́РПУСЪ	corpul
ОТПУСКЪ	congediul

крестьянинъ	tërânu
горожанинъ	orășanu
дворянинъ	nobilul
гражданинъ	cetățeanul
дядя	bunicul
ребёнокъ	copilul
другъ	amicul
бáтюшка	tătuca
хозяинъ (Gl.-евá)	stăpânu
сосѣдъ	vecinul
левъ	leul
телёнокъ	vițelul
ротъ (Gen. рта)	gura
глазъ	ochiul
пéрецъ	pipерul
песóкъ	nisipul
снѣгъ	zăpada
лёдъ	ghiața
бéрегъ	malul
лугъ	fênațul
ручѣй	parul
мостъ	podul
видъ	priveలిștea

ножъ	cuțitul
вóзжа	frâul
земля	pământul
дóля	partea
цѣрковъ	biserica
скамѣйка	băncuță
рожъ	secară
ложъ	minciuna
ружьѣ	pușca
устье	gura (tevei)
дѣрево	lemnul
яблоко	mărul
ухо	urechea
о́во	ochiul
часы (м.)	ceasornicul
щи (f.)	ciorbă de varză
сѹтки, f.	24 de oare
дѣньги, f.	paralele
ворóта, п.	poarta
о́чки, п.	ochilarii
сухой	uscăt
чужой	străin



близъ, (Gen)	aproape
чрезъ, (Acc.)	prin
мóжно	se poate
сухимъ путёмъ	pe pământ uscat

## I.

1. Часовые незнающихъ пропуска не выпускаютъ въ деревню. — 2. Люди, жаждущіе пива, пили. — 3. Жена, любящая своего мужа, сохла отъ горя. — 4. Не имѣя чести быть его товарищемъ, я не знаю его. — 5. Армія, уповая на побѣду, сражалась смѣло. — 6. Будучи храбрымъ человекомъ, онъ не смѣетъ на затрудненія. — 7. Солдатъ, исполняя повелѣніе, бѣлетъ свинью. — 8. Не смотря на холодъ, онъ сейчасъ пойдётъ сюда. — 9. Шѣдши на лѣво, онъ не пошёлъ сюда. — 10. Бѣвши всё, онъ ещё голоденъ. — 11. Враги, защитившіеся храбро, полежили оружіе. — 12. Полкъ вытянулся въ длинную колонну. — 13. Мы, слава Бóгу, готовы къ наступательной войнѣ! — 14. Хотя было очень жарко, однако они не пошли въ рѣку. — 15. Я спросилъ его для того, чтобы знать, что дѣлать. — 16. Она не могла

не сдѣлать это ещё разъ. — 17. Это право, отвѣчалъ онъ тихо и какъ будто про себя говоря. — 18. Онъ вѣсть, какъ будто былъ очень голоденъ. — 19. Дали ему овса въ пшину, какъ будто былъ лошадь! — 20. Я пошелъ домой для того, дабы кушать. — 21. Я вижу тебя идущаго. — 22. Я видѣлъ, какъ онъ шёлъ въ деревню. — 23. Начальникъ побѣдилъ враговъ запишающихся храбро.

## II.

1. Глаза отца. — 2. Нѣмцы и англичане. — 3. Дайте телятамъ матери немного овса и ржи! — 4. Много рекрутъ и драгунъ были въ церквахъ. — 5. Я не вижу рта льва. — 6. Онъ былъ три раза на мосту близъ училищъ. — 7. Я не дамъ возжей лошади дѣтямъ господина фонъ-Гёте. — 8. Вотъ здѣсь на песку много крестьянъ, но мало горожанъ, они теперъ въ отпуску. — 10. На скамейкѣ лежало много яблокъ. — 11. Корпусы арміи ещё безъ ружей. — 12. Не видѣли устье въ ручья. — 13. Я буду тамъ чрезъ два дня. — 14. Въ снѣгу мало льда. — 15. Я получалъ пять аршинъ сухимъ путёмъ. — 16. Рекруты ещё не знаютъ ружья. — 17. Уже дѣти знаютъ Господа земель и морей. — 18. Здѣсь нѣтъ ножей. — 19. Въ лѣсу и на лугу были ребята. — 20. Берега острововъ. — 21. Братья и друзья будутъ тамъ вечеромъ. — 22. Въ виду города. — 23. Въ году много сурога. — 24. Въ саду соседей мало деревьевъ. — 25. Я никогда не слышалъ лжи изъ рта дворянъ. — 26. Этотъ

гражданинъ безъ дядей. — 27. Пять копеекъ мало денегъ. —  
28. Хозяева солдатъ не знали, что дѣлать. — 29. Теперь  
мало очей безъ очковъ. — 30. На небесахъ ещё можно дѣ-  
лать много открытій. — 31. Ушами мы слышимъ. — 32. Онъ  
видѣлъ ворота небесъ. — 33. Нигдѣ нѣтъ чернила! — 34.  
Вчера батюшка и матушка кушали пи и чай. — 35. Долгое  
время я былъ въ чужомъ краю. — 36. Я получилъ нять  
дóлей того. — 37. Гдѣ мои часы?



# LECTIA XIV<sup>-a</sup>

## Despre verbele neregulate.

Afară de casurile neregulate ce s'au putut vedea la câteva verbe aduse ca exemple în şirul lecţiilor precedente există, întocmai ca la substantive, şi alte forme verbale abnorme, din cari vom căuta să dăm aci cel puţin pe cele mai remarcabile.

Aşa unele verbe ruseşti monosilabe terminate în **ВЯТЬ** fac prezentul în chipul următor:

брать (a lua),	беру,	-ёшь
гнать (a alunga)	гоню,	гонишь
звать (a chema),	зову,	-ёшь
слать (a trimite),	шлю,	-ёшь

**Observaţie:** Verbele în **яТЬ** fac prezentul în **йму** (**ьму**), d. ex. **принять** (a primi) **прійму**; — **взять** (a lua) **возьму**.

**Verbele:** **жить** (a trăi), **выбрать** (a alege), **звать** (a chema), **называться** (a se chema), **стать** (a sta), **считать** (a găsi, potrivit), **владеть** (a domni) şi



КОМАНДОВАТЬ (a comanda) se construiesc totdeauna cu *Instrumentalul*.

Verbele terminate în ЧЬ și ЛГАТЬ schimbă la present consonantele d. ex.

лгать, лгу, -утъ, лж-ѣшь, -ѣтъ, лгалъ (a minți).

беречь, берег-у, -утъ, береж-ѣшь, -ѣтъ, беречь-ла (a păzi).

жечь, жгу, жжѣшь, ж-ѣтъ, жгла (a arde).

лечь, лягу, ляжешь, лѣтъ, легла (a se culca).

печь, пеку, печешь, пѣтъ, пекла (a coace).

течь, тек-у, -чѣшь, тѣкъ, текла (a curge).

везть, вез-у, -ѣшь, вѣзь, возла (a duce cu trăs.).

весть, вед-у, -ѣшь, вѣлъ, вела (a conduce).

класть, клад-у, -ѣшь, клал-ъ-а (a pune).

нести, нес-у, -ѣшь, нѣсъ, несла (a duce, a purta).

гресть, гребу, -ѣшь, грѣбъ, грѣбла (a vâsli).

рости, расту, -ѣшь, рос-ъ, -ла (a crește).

Verbele impersonale precum și combinațiunile lor d. ex. мнѣ жалъ (mie'mi e jale), мнѣ ка́жется (mie'mi pare), мнѣ хóчется (mie'mi e dor, poftă), я радъ (eu sunt vesel), precum și verbele : учить (a învăța),

учи́ться (a se deprinde), ра́доваться (a se bucura),  
 измѣ́нять (a trăda) ș. a. se construesc de regulă  
 cu *Dativul*.

Cele mai multe din verbele rusești au, precum s'a  
 menționat la alt loc, o formă dublă de infinitiv. Dăm  
 aci o serie de verbe, cari fac *Infinitivul* în *trei*  
 feluri :

бро́дить	брести́	бра́живать	— (a rătăci).
бѣ́гать	бѣ́жать	бѣ́живать	— (a alerga).
валя́ть	вали́ть	ва́ливать	— (a rostogoli).
води́ть	вести́	ва́живать	— (a călăuzi).
вози́ть	вести́ (ъ)	ва́живать	— (a duce cu trăș.)
вида́ть	видѣ́ть	виды́вать	— (a vedea).
влачи́ть	вlechъ	влекáть	— (a târâi).
гони́ть	гнать	гáнивать	— (a goni).
клáня́ться	клони́ться	клáниваться	— (a saluta).
лази́ть	лѣ́зть	ла́живать	— (a se sui).
летáть	летѣ́ть	лѣ́тывать	— (a slura).
ломáть	ломить	ламывáть	— (a frânge).
мѣ́рять	мѣ́рять	мѣ́ривать	— (a măsura).
носи́ть	нести́ (ъ)	на́шивать	— (a purta).

ПЛА́ВАТЬ	ПЛЫТЬ	ПЛЫВА́ТЬ	— (a înota).
САЖА́ТЬ	САДИТЬ	СА́ЖИВАТЬ	— (a sădi).
ТАСКА́ТЬ	ТАЩИТЬ	ТА́СКИВАТЬ	— (atr. după sine).
ТИСКА́ТЬ	ТИСНИТЬ	ТИСКИВАТЬ	— (a stringe).
ХОДИ́ТЬ	ИДТИ	ХА́ЖИВАТЬ	— (a umbla).
ЅЗДИ́ТЬ	ЅХАТЬ	ЅЗЖИВАТЬ	— (a merge cu trăs).

### Adverbele.

Adverbele în limba rusească sunt sau părți de vorbire radicale, invariabile precum: не, ни, едв́а, ещѐ, нынѣ (ađi), о́чень, по́слѣ, тамъ, тутъ (здѣсь) ș. a. sau sunt cuvinte câștigate prin derivație din:

a.) *Substantive la Instr.*, d. ex. ут́ромъ, вѣ́черомъ, зим́ою;

b.) *Adjective* cu terminație neutră, d. ex. хоро́шо, пу́сто, пло́хо, бо́лѣе;

c.) Formațiuni cu prefixul по și terminațiunile finale ску, и, ему, ому, etc., d. ex. по русски, по латыни (latinește), по собачьему (cânește), по моему (ca mine) ș. a.;

d.) *Numerale*, d. ex. одна́жды (разъ), вдвоёмъ (câte doi);



e.) *Pronume*, d. ex. мнóго, нѣско́лько ;

f.) *Verbe la gerundiu*, d. ex. лёжа (zăcând),  
ливмя (turnând) ;

g.) *Prepoziții*, d. ex. вдоль (în jos), по́длѣ (sub).

**Observație:** Formațiunile adverbiale se servă mult de Instrum. însă mai cu predilecțiune de terminația *o* ; d. ex.:

*Adv. de grad*: слишеомъ (foarte), гораздо, единственно (unic) ;

*Adv. de mod*: особенно (în deosebi), напрасно (în zadar),  
чрезвычайно (extraordinar), мимо (întreacăt), верхомъ (călare) ;

*Adv. de loc*: направо, налѣво ;

*Adv. de timp*: потомъ, рѣдео (rar), часто (ades) ;

*Adv. de cătîme*: двугратно, стократно (de doue.... de o suta ori), вчетверо (în patru), вторично (în repețite rëndurĭ),  
довольно (de ajuns) ;

*Adv. causale*: оттого (de aceea) ;

*Adv. de afirmare*: точно (chiar așa), дѣйствительно (în adevăr), вѣрно (de bună samă), право (аșa), конечно (firește) ;

*Adv. de negațiune*: невозможно (imposibil), ниско́лько (de loc), то́лько (numai dacă) ș. а.





Птичка.<sup>1)</sup>

Poesie de Жуковскій.

Птичка летаетъ,

Птичка играетъ,

Птичка поётъ;<sup>2)</sup>

Птичка летала,

Птичка играла,

Птички ужъ нѣтъ;

Гдѣ-же ты, птичка?

Гдѣ ты, пѣвичка?<sup>3)</sup>Въ дальнемъ<sup>4)</sup> краюГнѣздышко<sup>5)</sup> вѣешь<sup>6)</sup> ты;

Тамъ и поешь ты

Пѣсню<sup>7)</sup> свою.

---

1) păsărică; — 2) cântă; — 3) cântăreață; — 4) depărtat; —  
5) cuibușorul; — 6) faci; — 7) cânteul.

## FRASE MIXTE.

ла́геръ (-я)	lagărul
странá	regiunea { (partea) }
сторона̀	pagina
 сѣверъ	nordul
югъ	sudul
востóкъ	răsăritul
западъ	apusul
далёкій	departe
 сильный	puternic
 счастливый	norocos
возмóжный	posibil
братъ } взять }	a lua
гнать	a goni
гнáться за кѣмъ	a urmări pe cineva
звать	a chema
слать	a trămite
спать	a dormi
встать	a se scula
принимáть }   принять }	a primi

ПЛЫТЬ	a înota
МЫТЬ	a spăla
ИЗВИНИТЬ	a scuza
МЕЖДУ (cu Gen.)	între
КРОМЪ (cu Gen.)	afară de
НА (cu Acc.)	in (pe)

ПОХОДЪ	campania
ПРИСТУПЪ	asaltul
ЯЗЫКЪ	limba
ТОВАРЪ	marfa
СОЛНЦЕ	soarele
ПОСТЕЛЬ (f.)	așternutul
УЖАСНЫЙ	înspăimântător
ЧЁРНЫЙ	negru
РАДЪ	vesel de
СТАРАТЬСЯ	a stăruî
ЛГАТЬ	a minți
БЕРЕЧЪ	a păzi (feri)
ЖЕЧЪ	a arde
ЖЕЧЬСЯ	a fi foarte scump
ЛЕЧЪ	a se culca

печъ	a coace
течь	a curge
везть (И)	a duce cu trăs.
вестъ (И)	a conduce
класть	a pune (clădi)
грестъ (И)	a văslî
несть (И)	a purta
рости (расти)	a crește
казать (I.)	a arăta
измѣнять (ИТЬ)	a schimba (trăda)
радоваться	a se bucura de (ceva)
заживать	} a vindeca
зажить	
нельзя	nu se poate (e greu)
мнѣ жаль	'mi e jale
весьма	foarte
спасибо	mulțamesc
прощай	adio !



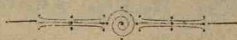
## I.

1. Это ружьё берётъ далёко. — 2. Собаки гонятся за лошадыми. — 3. Меня зовутъ Александромъ. — 4. Ты пошлешь её въ городъ. — 5. Днёмъ я не сплю, спишь ли ты? — 6. Вчера я спалъ. — 7. Я стану плыть. — 8. Плыви чрезъ рѣку. — 9. Завтра я приму письмо. — 10. Будучи храбрыми, возьмите на себя защищать крѣпость. — 11. Армія стала лагеремъ. — 12. Встань по утру, вымойся! — 13. Она богата зданіями. — 14. Онъ недоволенъ тобою. — 15. Вы сильны въ открытіяхъ. — 16. Они счастливы въ желаніяхъ. — 17. Они жили дворянами. — 18. Мы выбрали его начальникомъ. — 19. Онъ называется Августомъ. — 20. Для того, чтобы стать счастливымъ, нужно жить здорово. — 21. Я считаю его храбрымъ. — 22. Онъ почитался здоровымъ. — 23. Капитанъ командуетъ четвертой ротой. — 24. Царь владѣетъ Россією. — 25. Извините, сударь! Я виноватъ! — 26. Можно ли спать здѣсь? Не возможно! — 27. Я пошелъ къ сѣверо-западу, я пришелъ съ юговосточной страны, а онъ пришелъ съ другой стороны. — 28. Я былъ между пріятелями. — 29. Между тѣмъ какъ я спалъ, звали меня по имени. — 30. Кромѣ другихъ друг мой прошелъ мимо меня. — 31. Въ этомъ году онъ былъ на югѣ.

## II.

1. Онъ лжётъ, говоря, что не былъ ни дома ни здѣсь!  
2. Берегитесь! — 3. Солнце пекло (жгло) ужасно. — 4.

Лягте въ постель, чтобы рана зажила. — 5. Онъ печётъ довольно много хлѣбовъ. — 6. Въ теченіе этого мѣсяца онъ былъ радъ своимъ дѣламъ. — 7. Текущій годъ намъ приятенъ. — 8. Намъ нужно беречь копейку на чёрный день. — 9. Везли его въ городъ. — 10. Полковникъ ведётъ полкъ на приступъ. — 11. Партія не была вѣрна начальнику, ей хотѣлось класть оружіе. — 12. Знакома ли тебѣ женщина, гребущая по рѣкѣ? — 13. Нельзя нести такой болѣзни. — 14. Овёсъ росъ. — 15. Армія готова къ походу. — 16. Мнѣ жаль, что онъ не учился лучше русскому языку. — 17. Мнѣ казалось, что она радовалась этой странѣ. — 18. Онъ измѣнилъ царю. — 19. Этотъ полковникъ отецъ солдатамъ — 20. Позвольте спросить, сударь, котóрою дорогою мнѣ идти въ Москву? Эта дорога ведётъ въ Москву. Спасибо, прощайте. — 21. Этотъ товаръ жжётся. — 22. Нѣтъ ему конца. — 23. (Мы) рады стараться!



# LECTIA XV<sup>-a</sup>

## Passivul și celelalte forme ale verbului.

Passivul se exprimă în limba rusească prin :

1. Construcție adjectivală (impersonală) d. ex. **МЕНЯ ЗОВУТЬ** (eu mă chem), **ЗДѢСЬ ГОВОРЯТЪ ПО-РУССКИ** (aci se vorbește rusește);

2. Construcție reflexivă, d. ex. **ЭТО ДѢЛАЕТСЯ** (asta se face);

3. Combinarea verbului auxiliar **БЫТЬ** cu persoana 1. a prezentului de la plural, prefăcând pe **Ъ** final în **ЫЙ, АЯ, ОЕ**, d. ex. **ДѢЛАЕМЫЙ, ЛЮБИМЫЙ, БЕРЕГ(О)МЫЙ, ИСК(О)МЫЙ**.

**Observație :** Și aci se usitează câteodată o formă scurtată și anume în **Ъ, А, О, Ы**.

Passivul participiului de la perfect se formează de obicei din timpul trecut activ, prefăcând pe **ЛЪ** în **ННЫЙ, ННАЯ, etc.** d. ex. : **СДѢЛАННЫЙ, КОРМЛЕННЫЙ, ПРОШЕННЫЙ**.



**Observație:** Verbele terminate în **оть, уть**, precum și unele din cele monosilabe, d. ex. **колѳть** (a înțera), **тянуть** (a trage), **бить** (a bate) fac particip, perfect al passivului **колѳтый, тянутый, битый**. Cele cu **чь, зть, сть** primesc terminația regulată **нный**, d. ex. **везянный**. Forma scurtată însă o fac toate în **нъ, на**, etc.

Conjugația infine în combinațiile cu formele pasive se ține strâns de cea al verbului auxiliar **быть**.

**Exemple:** **быть дѳлаемымъ** (a fi făcut), **я дѳлаемъ**, **-а** etc., **я былъ дѳлаемъ**, **я буду дѳлаемъ**, **быть сдѳланнымъ**, **мы были (будемъ) сдѳланы**, **будучи (бывъ) дѳлаемъ (сдѳланъ)**.

Forma deplină la verbele rusești, despre care s'a vorbit deja la alt loc și care schimbă calitatea nehotărîtă a acțiunii respective în înțeles *decisiv* (obiectiv), se obține prin punerea înainte a prefixelor: **во-, ѳ-, вы-, до-, за-, из-, на-, о-, об-, от-, по-, под-, над-, пред-, при-, про-, со-, у-, раз-**. Cumcă aceste prefixe nu influențează întru nimic formele de conjugație ale verbelor în chestiune, asta se poate vedea din exemplele aci înșirate:



### Conjugația I. (în ешь).

<i>Infinitiv.</i>	<i>Futur.</i>	<i>Infinitiv.</i>	<i>Futur.</i>
(по)желáть	-аю -áешь	(за)мѣнять	-няю -яешь
(вы)слушать	-аю -áешь	(за)смѣяться	-юсь -ѣшься
(вос)трѣбовать	-бую -буешь	(про)колóть	-лю -блешь
(про)рвáть	-ву -вѣшь	(раз)дуть	-ую -уешь
(на)писáть	-шу -ишешь	(у)тонуть	-ону -óнешь
(от)крыть	-ою -óешь	(за)стонáть	-ону -óнешь
(раз)бить (разо)бью	-бѣешь	почить	-чю -іешь

### Conjugația II. (în ишь).

<i>Infinitiv.</i>	<i>Futur.</i>	<i>Infinitiv.</i>	<i>Futur.</i>
(за)кричáть	-чу -чишь	(у)видѣть	-жу -дишь
(на)вѣючить	-чу -чишь	(за)гаить	-аю -аишь
(за)варить	-рю -ришь	(по)стрóбить	-ою -бишь
(раз)смотре́ть	-рю -ришь	(по)стоять	-ою -оишь
(по)губить	-блю -убишь	(за)стрѣлить	-лю -ѣлишь
(при)терпѣть	-плю -ѣрпишь	(у)бóяться	-оюсь -оишься
(за)свѣтитъ	-чу -ѣтишь	(вы)спáться-сплюсь-спишься	

**Observație:** S'a pus la aceste exemple cu intențiune *Futurul* pentru că s'a dis deja la alt capital, că adogarea prefixului preface *Presentul* verbelor în *Futur*.

## Despre Prepozițiuni, Conjuncțiuni și Interjecțiuni.

Din exercițiile celor 14 lecțiuni, precum și din înșirarea prefixelor de sus am putut cunoaște aproape toate **prepozițiunile** cari le poșede limba rusească.

Remăne acum să le recapitulăm după înțelesul lor și casurile în cari trebuie puse substantivele aflătoare după ele.

---

### Genetivul cer :

безъ (fără), для (pentru), до (până, până la), изъ (din), отъ (de la, din), ради (de dragul cuiva), съ, со (de din), у (la, pe lângă).

---

### Dativul cer :

къ, ко (spre, la), по (pe, până, pe la, către).

---

**Accusativul** cer:

въ (in, spre, la), за (in dosul, in, peste, pentru)  
о, обѣ, обо (câtră, lângă, in jur), по (pe la, peste),  
подѣ (sub), предѣ, передѣ (inainte, pre . . . ), про  
(pentru, despre), съ (aproape, cam), чрезѣ (prin).

---

**Instrumentalul** cer:

за (pe din dos, din cauza, pentru), надѣ (asupra),  
подѣ (sub), предѣ (pre), съ (cu).

---

**Prepoziționalul** cer:

въ, во (in), на (pe, in, peste, la), о, обѣ (despre,  
de), по (după), при (lângă, la).

---

**Conjuncțiunile** limbei rusești cunoscute asemenea din exerciții, se impart și ele în radicale și derivate. *Radicale* sunt: а (și, însă), да (și, da), же,

(însă), И (și, asemenea) ЛИ (oare), НИ (nici), НО (însă, dar, ci). -- *Derivate* sunt: И́БО (dar, căci), ДА́ЖЕ (chiar), ИЛИ́ (sau, ori), ЛИБО́ (sau), ЧТО́ (că, cumcă), ЧТО́БЫ (pentru ca să), ТА́КЖЕ (asemene), Е́ЖЕЛИ (dacă, la cas când, îndată ce), Е́СЛИ (dacă, când), БУ́ДТО (ca și când), НЕ́ЖЕЛИ (decât), ПУ́СТЬ (să, să fie), ХО́ТЯ (măcar, deși), ОДНА́КО (totuși), ВПРÓЧЕМЪ (altminterlea) ș. a.

**Observație:** Atât propozițiunile, cât și conjuucțiunile se recrutează în mare parte dintre adverbe.

---

**Interjecțiunile** rusești sunt în multe cazuri identice cu cele ale limbei noastre, presentă însă și diferite varietăți de expresie.



Aşa sunt de exemplu diferenţe la expressiunea demonstrării, respingerei, provocării, amerinţării, etc. Dăm aci cele mai usitate din interjecţiunile de acest soi:—Вотъ! (iată), вонъ! (s'a dus), прочь! (nu mai e), долóй! (jos), жалъ (păcat), лáдно! (foarte bine), ну! ну-ка! ну-те! (daţi înainte, haide), прáво! (adevărat, curat), спаси-бо! (respălătească cel de sus), ş. a.

## Мѣна.

Купáлся <sup>1</sup> богáтый купéць <sup>2</sup> въ рѣкѣ, <sup>3</sup> попáль  
на глубóкое <sup>4</sup> мѣсто <sup>5</sup> и стáль тонуть. <sup>6</sup> Шёлъ  
мимо старичóкъ мужичóкъ, услыхáль <sup>7</sup> крикъ, <sup>8</sup>  
кинулся <sup>9</sup> — и купцá изъ воды вытáщилъ. Ку-

1) S'a scăldat; — 2) negustor; — 3) riul; — 4) adânc; — 5) loc; — 6) a se'neca; — 7) a auzi; — 8) stirigătul; — 9) s'a aruncat.

пéць не знаётъ, какъ старика́ благодарить: по-  
звалъ къ себѣ въ городъ, угостилъ <sup>10</sup> хорошёнко  
и подарилъ ему кусокъ <sup>11</sup> зóлота. <sup>12</sup>

Взялъ зóлото мужвчóкъ и идётъ домо́й, а на  
встрѣчу <sup>13</sup> ему барышникъ <sup>14</sup> — цѣлый <sup>15</sup> табунъ <sup>16</sup>  
лошадѣй гóнитъ: «Здравствуй, старикъ! откуда  
Богъ несётъ?» <sup>17</sup> — „Изъ гóрода, отъ богáтаго куп-  
ца.— «Что же тебѣ купéць далъ?» «Кусокъ зóло-  
та» — «Отдай <sup>18</sup> мнѣ зóлото, возьми <sup>19</sup> лучшаго  
коня.» <sup>20</sup> — Взялъ старикъ лучшаго коня, побла-  
годарилъ и пошёлъ дáльше.

Идётъ старикъ, а на встрѣчу ему пастухъ <sup>2</sup>

---

11) o bucată; — 12) aur; — 13) vine 'n cale; — 14) bogătaş; —  
15) intreg; — 16) herghelie; — 17) a aduce; — 18) dă incoace; —  
19) a lua; — 20) ca'ul; 21) păstor.

воловъ 22 гонитъ : «Здравствуй, старикъ ! откуда Богъ несётъ?» — Изъ гóрода, отъ купи́а. — «Что же тебѣ купецъ далъ?» Зóлото. — „А гдѣ же онó?» — Промѣняль 23 на коня. — „Промѣняй миѣ коня на любаго 24 вола.“ — Старикъ вы́бралъ 25 вола, поблагодарилъ и пошёлъ.

Идѣтъ старичокъ, а на встрѣчу овчаръ 26 — гонитъ овечье 27 стадо : 28 «Здравствуй, старичокъ ! откуда Богъ несётъ?» — Отъ богатаго купи́а, изъ гóрода. — „Что же тебѣ купецъ далъ?» — Кусокъ зóлота. — „Гдѣ же онó?» — Промѣняль на коня. — „А конь гдѣ?» — Промѣняль на вола. — „Промѣняй миѣ вола на лю-

22) voi; — 23) a schimba; — 24) draguț; — 25) a alege; — 26) cioban; — 27) oi; — 28) turmă.

баго баранá.”<sup>29</sup> Взялъ старикъ лучшаго баранá, поблагодарилъ и пошѣлъ дáльше.

Идѣтъ старикъ, а на встрѣчу свинопáсь <sup>30</sup> — поросяť гóнитъ : „Здрáвствуй, старикъ! гдѣ ты былъ?“ — Въ гóродѣ, у богáтаго купцá. — „Что же тебѣ купецъ далъ?“ — Кусóкъ зóлота. — „Гдѣ же онó?“ — Промѣнялъ на коня. — „А конь гдѣ?“ — Промѣнялъ на волá. — „А волъ гдѣ?“ — Промѣнялъ на баранá. — „Давáй миѣ баранá, бери <sup>31</sup> себѣ лучшаго поросѣнка.”<sup>32</sup> — Выбралъ старикъ поросѣнка, поблагодарилъ пастухá и пошѣлъ.

Идѣтъ старикъ, а на встрѣчу ему коробѣй-

---

29) berbec; — 30) porcар; 31) a lua; — 32) porcел.



никъ 33 съ коробомъ 34 за спиной: 35 „Здравствуй, старикъ! откуда идёшь?“ — Отъ кунца изъ города. — «А что тебѣ кунецъ даль?» — Золото. — «Гдѣ же онó?» — Промѣнялъ на коня. — „А конь гдѣ?“ — Промѣнялъ на волá. — «А волъ гдѣ?» — Промѣнялъ на баранá. — «А баранъ гдѣ?» — Промѣнялъ на порося. — «Промѣняй мнѣ поросёнка на любую иглу.» 36 Выбралъ старикъ игóлку, поблагодарилъ и пошёлъ домой. Пришёлъ старикъ домой, сталъ чéрезъ плётень 37 перелѣзать 38 и иглу потерялъ. 39

Выбѣжала 40 старику на встрѣчу старушка:

---

3) negustor ambulat ; — 34) cutie ; — 35) spinare ; — 36) acul ;  
37) gardul ; — 38) a se sui ; — 39) a perde ; — 40) a alerga afara .

„Ахъ, голубчикъ 41 мой! я безъ тебя здѣсь со-  
всѣмъ 42 было пропала. 43 Ну, разска́зываетъ 44 —  
былъ ты у ку́ща?» — Былъ. — „Что тебѣ ку-  
пёцъ далъ?“ — Кусокъ зóлота. — «Гдѣ же онó?»  
— Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» —  
Промѣнялъ на волá. — «А волъ гдѣ?» — Про-  
мѣнялъ на баранá. — «А баранъ гдѣ?» — Про-  
мѣнялъ на поросёнка. — „А поросёнокъ гдѣ?“ —  
Промѣнялъ на иглу: хотѣлъ тебѣ, старáя, подá-  
рочёкъ 45 принести, 46 сталъ чéрезъ плётень пе-  
релъзáть и потерялъ. — «Ну, слава же Бóгу,  
мой голубчикъ! что ты самъ вернулся; 47 пой-  
дёмъ въ пзбу ужинать.» 48

41) porumbelul; — 42) cu totul; — 43) a se prăpădi; — 44) a po-  
vesti; — 45) dar mic; — 46) a face; — 47) a se întoarce; —  
48) a cina.

## FRASE MIXTE.

патруль- <sup>1</sup> (я)	patrula
прапоръ	drapelul
указъ } приказъ }	ordin
перевозъ	trecătoarea p. apă
трудъ	osteneala (truda)
награда	resplata
свѣчка	lumënarea
лёгкій	ușor
убить	a ucide
тереть	a freca
поздравлять } поздравить }	a felicita

боя́ться (II).	a se teme
дожида́ться	a aștepta
прине́сти	a aduce
молча́ть	a tăcea
приказа́ть	a ordona
произве́сть	{ a avansa (inainta) [ la ... (вѣ cu Nom. Pl.
за (cu Acc.)	de (mână)
жа́ль	păcat (de)
ура́	hura
пожа́луйста	dacă aveți plăcere
ста́роста	cel mai bătrân
голо́дь	foamea
жа́жда	setea (pofța)



говядина	rasolul
свинина	carnea de porc
телятина	carnea de vițel
о́борокъ	jambonul
буго́ръ	movila
ча́ща	desimea
тронинка	cărarea
коло́дець	puțul (fântâna)
предложéние	presupunerea
крича́ть	a striga
крикну́ть	
вскрикну́ть	a scoate țipete
ска́зывать	a obicinui a țice
разска́зать	a istorisi

мучить	a chinui
вообще	in general
губернія	gubernementul
уѣздъ	cercul (districtul)
благородіе	bine născut

## I.

1. Часовые расположены вокругъ биваеа. — 2. Быть любимымъ своими солдатами очень пріятно для каждаго офицера. — 3. Она будетъ ведома на улицу заруку. — 4. Они были берегомы патрулемъ. — 5. Слава Богу, это дѣло сдѣлано! — 6. Всё сѣдено. — 7. Не знаете ли вы даннаго парбля? — 8. Быть битою непріятно для нея. — 9. Рана была тѣрта водою. — 10. Онъ убитъ врагами. — 11. Я произведёнъ въ полковники. — 12. Эту свѣчку принести не стоить труда! — 13. Она легка на ноги. — 14. Не приказано говорить, молчать!. — 15. Принесите мнѣ воды, пожадуйста! Благодарю васъ! — 16. Извините меня, что я

ещё не поздравилъ васъ. — 17. Поздравляю васъ съ новымъ годомъ! — 18. Жаль его, что не достоинъ награды. — 19. Боишься ли ты приказа своего офицера. — 20. Позвольте спросить, сударь, гдѣ перевозъ? — 21. Не позволено дожидаться прапора здѣсь! Я имѣю позволеніе чиновника. — 22. Вперёдъ, приказываетъ начальникъ. — 23. Ура, отвѣкаютъ солдаты. — 24 Мы увидѣли дома залитые утреннимъ солнцемъ. — 25. Полкъ вытянуть въ длинную колонну.

## II.

1. Часовые ходятъ вокругъ чаши. — 2. Когда часово́й шёлъ съ бугра, тогда онъ увидѣли старосту. — 3. Не возможно ѣздить телегою по тропинкѣ — 4. Я часто хожу съ нимъ. — 5. Офицеръ водить солдатъ въ карауль. — 6. Онъ ведётъ меня въ хижину. — 7. Если голодь и жажда мучить насъ, то намъ ходить въ гостинницу, чтобы кушать говядины, свинины или телятины и чашку чаю. — 8. Я вообще не кушаю ни рыбы ни окорока. — 9. Уйди отъ колдца! — 10. Ура, кричали они. — 11. Онъ крикнулъ, когда

онъ увидѣлъ меня. — 12. Онъ вскрикнулъ отъ боли. —  
13. Учитель вамъ скажетъ эти предложенія. — 14. Вѣчеромъ  
отецъ разсказывалъ о своей жизни. — 15. Онъ мнѣ разска-  
зываетъ, что онъ изъ унтеръ-офицеровъ. — 16. Повторите  
это слово, пожалуйста! — 17. Завтра утромъ вы должны  
повторять свой урѣкъ!





VORBE DES INTREBUINȚATE

ȘI

**DIALOGURI**

## Времена́ года.

Весна́.

Лѣто.

Осень.

Зима́.

## Мѣсяцы.

Январь.

Февраль.

Мартъ.

Апрѣль.

Май.

Іюнь.

Іюль.

Августъ.

Сентябрь.

Октябрь.

Ноябрь.

Декабрь.

## Дни недѣли.

Воскресѣнье.

Понедѣльникъ.

Втóрникъ.

Среда́.

## Anotimpurile.

Primăvara.

Vara.

Toamna.

Iarna.

## Lunile.

Januarie.

Februarie.

Martie.

Aprilie.

Mai.

Iunie.

Iulie.

August.

Septemvre.

Octomvre.

Noembre.

Dechembre.

## Țilele săptămânei.

Duminică.

Luni.

Marți.

Mercuri.

Четвѣргъ.	Joi.
Пятница.	Vineri.
Суббота.	Sâmbătă.
Части тѣла.	Partile corpului.
Голова.	Capul.
Лицо.	Fața.
Глаза.	Ochii.
Носъ.	Nasul.
Ротъ.	Gura.
Волоса.	Perii.
Усы.	Mustața.
Ухо.	Urechea.
Зубъ.	Dintele.
Шея.	Gâtul.
Грудь.	Peptul.
Бока.	Coasta.
Спина.	Spinarea.
Рука.	Mâna.
Животъ.	Burta.
Желудокъ.	Stomachul.
Нога.	Piciorul.
Палецъ.	Degetul.
Колѣно.	Genuchiul.
Кожа.	Pelea.
Кость.	Osul.

Сѣрдце.	Înima.
Лѣгкія.	Plămâni.
Пѣчень.	Ficatul.
Пѣчки.	Rinichii.
Языкъ.	Limba.
Мозгъ.	Creerul.
Голосъ.	Vocea.
<b>Родство.</b>	<b>Rudenile.</b>
Отѣць.	Părinte.
Мать.	Muma.
Дѣти.	Copii.
Сынъ.	Fiul.
Дочь.	Fiica.
Мальчикъ.	Băiatul.
Дѣвочка.	Fata.
Дѣдъ.	Moşul.
Баба.	Bunica.
Братъ.	Fratele.
Сестра.	Sora.
Тѣтка.	Mătuşa.
Дядя.	Unchiul.
Зѣть.	Ginerele.
Тестъ.	Socrul.
Тѣща.	Soacra.
Мужъ.	Bărbatul.



Женá.	Femeea.
Супруги.	Soții.
Старикъ.	Moșniagul.
Свáдьба.	Nunta.
Женáтъ.	Om insurat.
Вдовъ.	Văduvul.
Вдовá.	Văduva.
Сиротá.	Orfana.
Опекунъ.	Epitropul.
Совершенство́лѣтнiй.	Majorul.
Жизнь.	Viața.
Смерть.	Moartea.

Болѣе употребитель-  
ныя слова.

Непремѣнно.	Vorbe ades intrebuintate.
въ настоящее время.	Positiv. sigur,
когда, тогда.	acum.
сейчасъ, тепѣрь.	când. atunci.
послѣ.	numai de cât.
назадъ.	mai târziu.
довольно.	înapoi.
сего́дня.	destul.
кругомъ, вокругъ.	astăzi.
прежде.	împrejur.
прежде не́жели.	mai înainte
	înainte de.

прежде нежели идти.

прежде всего.

тихо.

много.

дорого.

дешево.

уже.

съ тѣхъ поръ.

сзади, позади, назади.

еще

вмѣстѣ.

здѣсь.

никогда.

вовремя.

худо, плохо.

хорошо.

лучше.

отлично.

нѣтъ, не.

снова, опять.

гдѣ, куда.

крѣмѣ.

потому что.

вездѣ, всюду.

немного, мало.

много.

mai înainte de a merge.

inainte de toate.

liniștit.

mult.

scump.

eftin.

deja.

din acel timp.

inapoi, pe dinapoi.

âncă.

împreună.

aci.

niciodată.

de vreme.

rău.

bine.

mai bine.

excelent.

nu.

din nou.

unde.

afară.

fiindcă.

pretutindine.

puțin.

mult.

БОЛЬШЕ.  
 МЕНЬШЕ.  
 НѢСКОЛЬКО.  
 НѢСКОЛЬКО РАЗЪ.  
 ЗАЧѢМЪ, ПОЧЕМУ.  
 БЛИЗКО.  
 ДАЛѢКО.  
 СКОРО  
 ИНОГДА.  
 НИЧЕГО.  
 ЕСЛИ, ЕСЛИ-БЫ.  
 СКОЛЬКО.  
 ПОЗДНО.  
 ПОЗДНѢ.  
 ОЧЕНЬ ПОЗДНО.  
 СЛИШКОМЪ.  
 СЛИШКОМЪ МНОГО.

mai mult.  
 mai puţin.  
 câţva.  
 câte va ori.  
 de ce.  
 aproape.  
 de parte.  
 numai de cât.  
 uneori.  
 nimic.  
 când.  
 de câte ori.  
 târziu.  
 mai târziu.  
 prea târziu.  
 prea.  
 prea mult.

### Короткіе разговоры.

Дайте мнѣ.  
 Принесите мнѣ.  
 Куда вы идёте?  
 Я иду домой.  
 Я иду въ гостиницу.

### Conversații mici.

Dați' mi.  
 Aduceți mi.  
 Unde mergeți?  
 Mă duc acasă.  
 Mă duc pînă la hotel.

Я иду въ кофѣйню.

Я иду въ садъ.

Я иду на работу.

Я иду гулять.

Не бойтесь.

Гдѣ домъ Н. ?

Гдѣ живётъ Н. ?

Подождите немно́го.

Приходите черезъ часъ.

Приходите сегодня вечеромъ

Приходите завтра утромъ.

Были ли вы вчера въ театрѣ ?

Я жду васъ здѣсь.

Мнѣ здѣсь хорошо.

Не трогайте меня.

Что вы ищете ?

Кого вы ищете ?

Что вы потеряли ?

Который вамъ годъ ?

Вы моло́же меня

Вы ста́рше меня.

Прошу васъ.

Виноватъ.

Я не могу теперъ.

Я согласенъ.

Mă duc la cafenea.

Mă duc in grădină.

Mă duc la muncă.

Mă duc la plimbare.

N'aveți frică.

Unde este casa N. ?

Unde stă N. ?

Așteptați puțin.

Veniți peste o oră.

Veniți astă seară.

Veniți mâine d'minează.

Ați fost Domnia Voastră ieri  
la teatru.

Vă-aștept aci

Mă simt aci foarte bine.

Lăsați mă in pace.

Ce căutați ?

Pe cine căutați Dv. ?

Ce ați pierdut ?

Ce vârstă aveți ?

Sunteți mai tēner decât mine.

Sunteți mai bătrēn decât  
mine.

Vă rog.

Vă rog de ertare.

Nu pot acum.

Sunt de idea Dv.



Отъ всего́ сѣрдца.	Din toată inima
Благодарю Васъ.	Vă mulțămesc.
Я имѣю вамъ нѣчто сказать.	Am să vă spun ceva.
Понимаете меня ?	Mă înțelegeți ?
Да, понимаю.	Înțeleg.
Не понимаю.	Nu înțeleg.
Я понялъ.	Am înțeles.
Я русскій.	Sunt Rus.
Я нѣмецъ.	Sunt Neamț.
Я Румынъ.	Sunt Român.
Я Болгаръ.	Sunt Bulgar.
Не обманывайте меня.	Nu mă înșelați.
Скажите меня.	Spuneți'mi.
О чёмъ вы спрашиваете ?	Ce întrebați.
Что вамъ угодно ?	Ce poftiți.
Вы это знаете ?	Cunoșteți asta.
Вы съ нимъ знаёмы.	Aveți cunoștință cu Domnia- lui.
Рекомендую Вамъ.	Vă recomand.
Я не знаю.	Nu știu.
Что это такое ?	Ce este asta.
Это можетъ быть.	Asta se poate.
Это не возможно.	Asta nu se poate.
Это самó собой разумѣется ?	Asta se înțelege de sine.
Есть новости сегодня ?	Sunt noutăți astăzi ?
Что говорятъ въ городѣ ?	Ce se vorbește prin oraș ?

Новаго ничего нѣтъ.

Читали вы газѣты?

Что говорятъ газѣты?

Что намъ дѣлать?

Посмотримъ.

Я вамъ совѣтую?

Правда ли?

Да, это правда.

Я вамъ даю слово.

Я очень радъ съ вами по-  
знакомиться.

Я поздравляю васъ.

Мы—друзья.

Я его, её, васъ, очень люблю.

Какъ сказать? (зовутъ это?)

Я выйду на дворъ.

Сколько разъ.

Всё разомъ.

Ждёмъ съ часу начасъ.

Ночью было холодно.

Я получилъ неприятныя но-  
вости.

Не хочу васъ беспокоить.

Что ты дѣлаешь?

Смотрю и не вижу ничего.

Видишь ли, братъ, другъ.

Я думаю о....

Nimic nou.

Ați citit jurnalele?

Ce se vorbește prin gazete?

Ce avem să facem?

Avem se vedem.

Vă sfătuesc.

Este adevărat.

Da, este adevărat.

Vă dau parola mea.

Sunt vesel de cunoștință  
(Domniei voastre!)

Vă felicitez.

Suntem amici.

Eu'l iubesc pe el, (pe ea) mult.

Cum se numește asta?

Mă duc afară.

De câte ori?

Toți împreună.

Așteptem la fie care moment.

Astă noapre a fost frig.

Am priimit noutăți neplacute.

Nu vreau să vă incomodez.

Ce faci tu?

Mă uit și nu văd nimic.

Veți, frate, amice?

Meditez despre.

Говори, я слушаю.

Все говорятъ разомъ.

Мнѣ снилось что-то (ничто)

Мнѣ скучно безъ дѣла, работы

Какъ васъ зовутъ?

Откуда идёте?

Я иду изъ Константинополя.

И я русскій подданный.

Гдѣ вы родились?

Я родился въ Вѣнѣ.

Чѣмъ занимаетесь?

Я портной.

Я купецъ.

Куда идёте?

Не спрашивайте меня.

Я васъ прошу на стаканъ  
вина (пожалуйста).

Я согласенъ съ вами.

Къ вашимъ услугамъ.

Одолжите (займите мнѣ нѣ-  
сколько франковъ до  
завтра.

Я вамъ дамъ.

Я никогда васъ не забуду.

Извините, что васъ беспо-  
кою.

Я сомнѣваюсь въ вѣрности  
моего слуги.

Vorbește, eu te ascult.

Toți vorbesc împreună.

Am visat ceva.

'Mi e urit fără lucru.

Cum Vă numiți?

De unde veniți?

Vin de la Constatinopol.

Și eu sunt supus rus.

Unde v'ați născut?

Sunt născut la Vicna.

Ce ocupație aveți.

Sunt croitor.

Sunt negustor.

Unde vă duceți?

Nu mă întrebați.

Vă invit la un pahar de vin.

Sunt de acord.

La serviciul D-voastre.

Imprumutați mi câțiva  
franci până mâine.

Vă imprumut.

Nu Vă voi uita nici o dată.

Pardon, că Vă deranjez.

Mă indoesc de fidelitatea  
servitorului meu.

Я вамъ даю чѣстное слово.

Какóго вы мнѣнiя ?

Чѣмъ дóлѣе думаю, тѣмъ  
бóлѣе убѣждаюсь, что я  
сдѣлалъ ошибку.

Вáша дóлжность — молчáть.

О комъ (о чѣмъ) вы гово-  
рите ?

Вы правы.

Онъ не правъ.

Я увѣренъ.

Объшáю вамъ.

Я знáю васъ.

Я готóвъ.

Довóльно.

Я не говорилъ этого.

Я не видѣлъ.

Я не слышалъ.

Я не пóнялъ.

Не имѣю денегъ.

У меня нѣтъ времени.

Это не хорошó.

Это не стóитъ ничегó.

Что говорите ?

Вы слыхáли ?

Что думаете ?

Vě dau parola mea de onoare

Ce opiniune aveți Dv.

Cu cât mă gândesc mai mult.

cu atâta sunt mai convins,  
că am făcut o eroare.

Dėtoria Dumitale este sã tacĩ

De cine (de zэ) vorbiți ?

Aveți dreptate.

N'are dreptatc.

Sunt convins.

Vě promit.

Vě cunosc.

Sunt gata.

Asta ajunge.

N'am đis aceasta.

N'am vėđut.

N'am ađit.

N'am ințeles.

N'am parale.

N'am timp.

Asta nu e bine.

Nu vãloreazã nimic.

Ce điceți ?

Ați ađit ?

Ce gând aveți.



Что ищете?  
 Какъ называется это?  
 Хотите съ нами?  
 Когда онъ бывае<sup>т</sup>ъ до<sup>м</sup>а?  
 Подите сюда.  
 Поторопитесь.  
 Отворите двѣри.  
 Пошѣль прочь.  
 Принесите это сюда.  
 Одолжите мнѣ это.  
 Пошлите за этимъ.  
 Что вамъ нравится?  
 Будьте такъ добры.  
 Здравствуйте.  
 Прошайте!  
 Съ приѣздомъ.  
 Знаете что?  
 Всѣ равно.  
 Здѣшній вы?  
 Что хотите мнѣ дать?  
 Что я имѣлъ?  
 Я сегодня купилъ ружьѣ.  
 Я имѣю отличную собаку.  
 Имѣете зонтикъ?  
 Я потерялъ свои вещи.

Ce căutați?  
 Cum se numește asta?  
 Vă uniți cu noi?  
 Când este el acasă?  
 Veniți aci.  
 Grăbiți vă.  
 Deschideți ușa  
 Dute afără.  
 Aduceți asta aci.  
 Imprumutați'mi asta.  
 Porunciți ca să aducă.  
 Ce poftiți?  
 Să aveți bunătate.  
 Buna ziua.  
 Adio, complimentele mele.  
 Bine ați venit.  
 Sciți ce?  
 Este tot una.  
 Sunteți d'aici?  
 Ce voiți să'mi dați?  
 Ce am avut?  
 Am cumpărat ađi o pușcă.  
 Am un câne forte bun.  
 Aveți umbrela?  
 Am pierdut bagajul.

Поѣздка въ Петер-  
бургъ.

Мы на пограничной станціи  
Унгени.

Здѣсь нужно будетъ предъ-  
явить паспортъ и осмат-  
ривается багажъ.

Долго ли стоять здѣсь по-  
ѣздъ ?

Часъ.... Три часа.... Шестъ  
часовъ.

Позвольте вашъ паспортъ.

Куда теперѣ идти ?

Возьмите мой чемоданъ.

Есть ли у васъ что-нибудь,  
за что нужно платить  
пошлину.—Нѣтъ!—Да!

Это что такое ?

O călătorie la Peters-  
burg.

Suntem în stația de frontie-  
ră Ungheni.

Aci trebuie arătat pașaportul  
și (aci) se revăduesc și lu-  
crurile.

Mult oare stă trenul aci ?

Un ceas... Trei... Șese ceasuri.

Permiteți pașaportul D-vastră

Încotro mergem acum ?

Luați geamantanul meu !

Aveți ceva, pentru care tre-  
buie plătit vamă ? Nu !—  
Da !—

Da asta ce e !

Вы должны заплатить 15  
рублѣй пошліны.

Вотъ вашъ паспортъ.

Размѣняйте мнѣ 400 фран-  
ковъ.

Позвольте вашъ билѣтъ.

Нужно мнѣ пересаживаться  
въ другой поѣздъ?

Нѣтъ, онъ идѣтъ прямо до  
Петербурга.

На слѣдующей станціи вамъ  
прійдется двадцать ми-  
нутъ ждать и затѣмъ вы  
уѣдете дальше.

Когда мы прибудемъ въ Пе-  
тербургъ?

Въ шесть часо́въ, 45 ми-  
нутъ.

Для дамъ — для мушкетѣровъ —  
для некурящихъ.

D-ta trebuie să plătești 15 ru-  
ble vamă.

Iată pașaportul D-tale.

Schimbați'mi 400 franci.

Permiteți biletul D-voastră.

Trebuie să schimb (unde va)  
trenul?

Nu, el merge drept la Peters-  
burg.

În stația ce vine, Dv. o să  
așteptați 20 de minute și  
apoi îi pleca mai departe.

Când vom ajunge noi în Pe-  
tersburg.

La 6 oare cu 45 minute.

Pentru doamne, — pentru dom-  
ni, — pentru nefumători.

Когда отходить по́ездъ ?

Черезъ пять минутъ ; пожа-  
луйте въ вагóнъ !

Вотъ вагóнъ вторóго класса !

Есть ли здѣсь еше́ мѣсто  
для двухъ лицъ ?

Далёко вы идёте ?

Не позволёте ли открытъ  
(закрытъ) окно́ ?

Очень васъ благодарю (вамъ  
благодаревъ).

Ско́лько времени стоить  
здѣсь по́ездъ ?

Здѣсь вы мо́жете обѣдать.

Я бы покушалъ что нибудь.

Дайте мнѣ стака́нъ вина —  
рюмку во́дки — кружку  
пива — порцію чаю — чаш-  
ку ко́фе.

Есть ли у васъ супъ, барá-  
нина, телятина, жареный  
поросёнокъ, гурица, цып-

Când pornește trenul ?

Peste 5 minute ; poftiți in  
vagon !

Iată vagonul de clasa 2-a.

Mai este aci loc pentru doue  
persoane ?

Departe plecați D. V. ?

Permiteți să desfac (inchid)  
fereastra ?

Foarte Vă mulțămesc.

Câtă vreme sta trenul  
aci ?

Aci puteți sta la masă.

Eu ași mânca ceva.

Dați mi un pahar cu vin, un pă-  
hărel cu rachiu, un urcioraș  
de bere, o porție de ceaiu,  
o ceașcă de cafea.

Aveți supă, fripturi de miel,  
vițel, purcel fript, găină,  
pui, carne de epure, știuci,



лѣнокъ, заячье мясо, щу-  
ка, огурецъ, капуста, яич-  
ница, виноградъ, пирож-  
ное, мороженое ?

На столѣ мало хлѣба, нѣтъ  
соли; принесите еше о-  
дичъ ножъ, одну вилку,  
ложку, тарелку, салфѣтку.

Сколько я вамъ долженъ ?

Сколько мнѣ нужно запла-  
тить ?

Который звонокъ раздался.

Позовите мнѣ извѣстна.

Везите меня въ недорогую  
гостинницу (въ лучшую),  
— на... улицу.

Поѣзжай скорѣй, я дамъ на  
водку !

Здравствуйте. — Добраго ут-  
ра. — Добрый вечеръ !

Могут ли достать у васъ ну-  
меръ съ одною постелью ?

crastaveți, varză, jumări,  
struguri, prăjituri, îngheța-  
tă ?

Pe masă e puțină pâine, nu  
e sare ; mai aduceți un  
cuțit, o furculiță, o lingură,  
o farfurie, un șervet ?

Cât vă datorcsc eu ?

Cât îmi trebuie să plătesc ?

Al cătelea sunet (clopoțel) a-  
fost.

Chemați un birjar.

Să mă duci într'un hotel ef-  
tin (mai bun), în strada . . .

Mergi mai repede, ți dau de  
rachiu !

Sănătoși! — Bună dimineața !  
— Buna sara !

Pot să capăt la D. V. o cameră  
cu un pat ?

Я хотѣлъ бы имѣть нумеръ  
въ первомъ этажѣ.

Всё занято, ни одной ком-  
наты нѣтъ.

Прикажите принести мнѣ  
мои вещи.

Я хочу умыться ; принесите  
мнѣ воды, мыла и поло-  
тѣнце.

Дайте мнѣ, прошу васъ, бу-  
маги, чернилъ и ручку  
съ перомъ.

Можно ли у васъ получить  
румынскую газету ? —  
Конечно !

Разбудите меня завтра въ  
половинѣ седьмого, све-  
зьте мои вещи на вокзалъ  
(пароходъ).

Eu așî vrea să am o cameră  
în catul întâilea.

Tot e dat nu mai avem nici  
o odaie.

Spuneți să aducă lucrurile  
mele.

Vroiū să mă spāl ; aduceți mi  
apă, săpun și un prosop.

Dați'mi, Vă rog, hârtie, cer-  
neală și un toc cu condeiū.

Pot să am la D. V. un diar ro-  
mân ? Da, cum nu !

Să mă sculați mâne la 6 și  
jumătate și să mi duceți lu-  
crurile la gară (vapor)

## Frases de politețǎ.

Здравствуйте !	Sǎnǎtate (Vě doresc).
Какъ вы поживаете ?	Cum maĩ trǎiți ?
Очень хорошó ; къ вашимъ услугамъ !	Foarte bine; Sunt la dispozi- ția D. V.
Отлично ; благодарю !	Minunat! Mulțumesc !
А дѣла ?	Da tredile (cum merg) ?
Прощайте! — До свиданія ! Счастливаго пути !	Adio! La revedere! Drum bun!
Будьте столь добры, одол- жите мнѣ эту книгу !	Fiți așa de bun imprumuta- ți mi astǎ carte!
Съ большимъ удовольстви- емъ !	Cu cea mai mare plăcere.
Вы слишкомъ добры !	Sunteți prea buni!
Извините !	Pardon! (Ertați)!
Я очень сожалею.	Eu regret mult.
Я имѣю честь вамъ клá- няться.	Am onoare a mă inchina (Cu plecăciune)
Я свидѣтельствую вамъ моё почтѣнiе !	Vě sǎlut cu mult respect!

Вашъ низка́йшій слуга́!

Когда́ я буду́ имѣть честь  
васъ видѣть у себя́.

Поклонитесь отъ меня ва́-  
шей супру́гѣ!

Вы мнѣ сдѣлаете́ этимъ  
большую́ услугу́.

Вы очень́ любезны́!

Позвольте́ предложить вамъ  
мою́ руку́.

Любезный́ другъ!

Многоуважа́емый (милости-  
вый) Госуда́рь!

Ва́ше Величество́!

Его́ короле́вское (импера́-  
торское) Высочество́, На-  
слѣдникъ Короле́вичъ (Це-  
саревичъ).

Его́ Превосходи́тельство.

Ва́ше Высочблагоро́діе!

Ва́ше Влагоро́діе!

Его́ Преосвя́щенство, Мит-  
рополитъ!

Sluga plecată.

Când voiți avea onoare a  
vă vedea la mine?

Complimentele mele soției  
D. V.

Imi faceți cu asta un mare  
serviciu.

D. V. sunteți prea amabili!

Permiteți să Vă ofer brațul  
meu.

Iubite amice.

Prea stimat (grațiosule) meu  
Domn!

Maiestatea Voastră!

Alteța sa regală (imperială)  
prințul hereditar (de co-  
roană).

Excelența sa (La generali)

(La coloneli.)

(La ofițeri)

Înalt Prea Sfinția Sa, Mitro-  
politul.



## Termini militari.

Не шевелись !	Drepti !
Слушай !	Mișcați !
На лѣво !	La stânga !
На право !	La dreapta !
Кругомъ !	Împrejur !
Фронтъ !	Front !
Маршъ !	Marș !
Мѣнять шагъ !	Schimbați pașul !
Стой !	Stați !
Полукругъ направо !	Dreapta împrejur !
Полукругъ налево !	Stânga împrejur
Шагомъ !	La paș !
Равняйтесь !	La rând !
Глаза на право !	Ochii la stânga.
Ружье на плечо !	Pușca pe umăr !
Ружье на право !	Pușca la dreapta !
На карауль !	De gardă (presentați arma) !

Слушай !

Ружьё въ руки !

Заряжай !

Ружьё на готово !

Цѣлись !

Ружьё на мѣсто !

Пали !

Ружьё на волю !

Стрѣляй !

Примика́ть тесака́ !

Вперёдъ !

Кто идётъ ?

Какъ васъ зовутъ ?

Кто вы такіе ?

Гдѣ хозяинъ ?

Намъ назначено здѣсь для  
шести солдатъ квартира !

Вотъ вашъ ночлѣгъ !

Какъ называется этотъ го-  
родъ ?

Ascultați !

Pușca în mână !

Încarcă !

Pușca dea gata !

Țintiți !

Pușca la loc !

Foc ! (La Infanț.)

Pușca la voce !

Foc ! (La artil.)

Puneți baioneta !

Înainte

Cine-i acolo ?

Cum Vă chiamă ?

Cine ești D-ta ?

Unde e stăpânul ?

Ni s'a avisat în acest loc cu-  
artier pentru 6 soldați.

Iată locul D-tale de noptat !

Cum se numește acest oraș ?

Я доложу!

Я васъ арестую!

Ступайте со мною!

### На прогулкѣ.

Что будемъ дѣлать?

Пойдемте гулять.

Хотите идти гулять?

Какъ Вамъ угодно?

Пойдемте пѣшкомъ.

Пойдемте верхомъ.

Пойдемте на охоту.

Я не охотникъ.

Выйдете послѣ обѣда гу-  
лять?

Можетъ быть, не навѣрное.

Я лучше бы пошелъ въ  
садъ, гдѣ играетъ музыка.

Хорошо, пойдемте туда.

Eu voiu raport!

Eu Vă arestez.

Veniți (mergeți) cu mine!

### La primblare.

Ce facem (incepem)?

Să mergem la primblare.

Poftiți să mergem la primblare

Cum poftiți

Să mergem pe jos.

Să mergem călare.

Să mergem la vânătoare

Nu sunt vânător.

Mergeți după amealăzi la  
primblare?

Se poate, nu sunt sigur.

M'ași duce bucuros într'o gră-  
dină, unde cântă musica.

Bine, să mergem.

Давно́ уже не видѣлъ Вашей  
супруги.

Ей не здоро́вится.

Что съ ней ?

Она́ немно́жко нездо́рова.

Она простудилась.

Очень сожалѣю.

Вы о́чень добры.

Вашъ видъ хоро́шъ.

Хотите чего́-нибудь прохладительнаго ?

Хотите лимона́ду ?

Отдохнёмте немно́го.

Я усталъ.

Кото́рый часъ ?

Одина́дцать съ половиною.

Уже́ такъ по́здно ?

Сейча́съ пробило двѣ́надцать.

Сейча́съ пробы́етъ пять.

N'am vedut de mult pe soția

D. V.

Ea nu este bine.

Ce are ?

Nu se simte bine.

A răcit

Imi pare foarte reu.

Sunteți prea buni.

D. V. arătați bine la față !

Postiți ceva recoricitor !

Doriți o limonadă ?

Să ne odichnim puțin !

Am ostenit.

Câte oare ?

Unsprezece și jum.

Așa de târziu e deja ?

Tocemai a bătut 12.

Indată bate 5.



Вы ошибаетесь, безъ сом-  
нѣнія.

По моимъ часамъ шесть  
прошло.

Это еше раньше, чѣмъ я  
думалъ.

Не больше часу какъ я  
здѣсь.

Время уже идти домой.

Останьтесь еше немного.

Вернемся домой въ экипажѣ.

Заѣдемъ на почту.

Извѣстны ли, сколько возьмешь  
чтобы насъ отвезти въ  
гостиницу?

Сколько берешь за часъ?

Вотъ тебѣ не водку.

Будьте добры скажите мнѣ,  
гдѣ домъ Г-на Н.?

Есть кто-нибудь у него?

Въ какой комнатѣ онъ?

D. V. ve înșelați fără indoeală.

După orarul meu a trecut  
șese.

Asta e mai de vreme decât  
credeam.

Nu'i mai mult ca un ceas,  
decând sunt aci.

Timp, să mergem a casă.

Mai stați puțin

Ne înturnăm in trăsură.

Intrăm pe la poșta!

Birjarule! Cât iai, ca să ne  
duci in hotel?

Cât iai pe ceas?

Iată, ție de rachiu!

Aveți bunătate a 'mi spune  
unde e casa D lui N.?

Este cineva la el?

In care odae este Domnia-  
lui?

Долженъ я идти направо  
или налево ?

Кто стучитъ ? Кто тамъ ?

Съ прїѣздомъ, другъ! от-  
куда ?

Съ кѣмъ имѣю честь ?

Очень прїятно.

Долго пробудете здѣсь ?

Не извѣстно.

Какъ вамъ нравится у насъ ?

Очень хорошо!

Когда намѣрены уѣхать ?

Какъ только побѣнчу дѣла.

Извините, что васъ задер-  
живаю

Ничего.

Прошу садитесь.

Очень жаль, но я долженъ  
идти.

Почему такъ торопитесь ?

Trebue să mă duc la dreapta  
sau la stânga.

Cine bate la ușă ? Cine e ?

Bine ai venit, amice ; de un-  
de vii ?

Cu cine am onore ?

Sunt vesel

Cât timp o să stați aci ?

Nu știu pozitiv.

Cum vă place la noi ?

Forte bine!

Când aveți de gând să plecați ?

Când voiu termina afacerile.

Ertati-mă că Vă rețin.

Nu face nimic.

Poftiți ședeți.

Imi pare reu, dar trebue să  
mă duc.

De ce Vă grăbiți așa ?

Вре́мя уже́ иди́ти.

Когда́ снова́ посе́тите насъ?

Если́ позво́лите, тогча́съ,  
какъ то́лько буду́ свобо́-  
денъ.

Мы васъ жде́мъ и пре́мьнно.

### На рынкѣ.

Мы въ базарѣ.

Хотите́ купи́ть что-ли́бо?

У меня́ нѣтъ зо́лота, то́лько  
бума́жки; ну́жно размѣ-  
ня́ть!

Плохо́й курсъ! Я вамъ дамъ  
за три́ франка́ оди́нь  
рубль.

Какъ вы называ́ете э́ту мо-  
не́ту? Пя́ть копѣе́къ или  
пятаче́къ, а е́сли де́сять,  
то гри́венникъ.

Вотъ четве́ртакъ (25 ко-  
пѣе́къ).

E timp să mergem.

Când ne mai visitați?

Cu voea D. V.; când am să  
fiu mai liber.

O să Vă așteptăm negreșit!

### În piață.

Am ajuns în piață.

Doriți să cumpărați ceva?

N'au aur, numai blețe de  
bancă, Trebuie să schimb.

Cursul stă reu, O să Vă dau  
rubla cu trei franci.

Cum diceți la asta monetă?  
Cinci copeci sau o cinciacă,  
iar una de deuce se numeș-  
te un grivenic.

Iată un șfert de rublă (25 co-  
peci).



Имѣете сигары ?  
 Какихъ хотите ?  
 Ско́лько сто́итъ всё это ?  
 Продаёте яйца ?  
 Ско́лько сто́итъ одно ?  
 Мнѣ нужна пара башма-  
 ковъ.  
 Когда можете сдѣлать ?  
 Можете мнѣ размѣнить  
 деньги ?  
 Мнѣ нужны мелкія деньги.  
 Покажите мнѣ полотно́ луч-  
 шаго качества.  
 Мнѣ нужно такое для ру-  
 бахъ.  
 Что сто́итъ одинъ метръ  
 этого сукна́ ?  
 Это не дорого.  
 Это дешево.  
 За ту-же цѣну можно бу-  
 нить лучшее.

Aveți țigări ?  
 De cari poștiți ?  
 Cât costă tot ?  
 Aveți ouă de vîndare ?  
 Cât e unul ?  
 Ași dori să am o pereche  
 de cisme.  
 Pe cînd vor fi gata ?  
 Puteți să'mi schimbați ?  
 Am trebuință de bani mărunți.  
 Arătați'mi pînză calitate mai  
 bună.  
 Mi trebuie pentru cămăși.  
 Cîte parale un metru din  
 această materie ?  
 Nu e scump.  
 Este eftin.  
 Pentru prețul acesta ar pu-  
 tea să fie mai bună.



Оно совершенно бѣлое, широкое и крѣпкое.

Я возьму этого.

Есть у Васъ полотняные носовые платки ?

Да, имѣю, и навѣрно они вамъ понравятся.

Мнѣ нужно три дюжины.

Мнѣ нужно хорошаго тонкаго чѣрнаго сукна для одѣжи.

Мнѣ нуженъ полный костюмъ.

У васъ очень дорогія цѣны.

Принесите мнѣ всѣ мои покупки въ большую остинницу.

Este frumoasă, albă și lafă.

Am se iau din asta.

Aveți batiste de pânză ?

Da, Domnule și cred că au să Vă placă.

Am trebuință de trei duzine.

Mi trebuie postav negru subțire de haine.

Am trebuință de un costum întreg.

Prețurile D. V. sunt enorme.

Aduceți'mi toate lucrurile cumpărate de mine la Grand Hotel.

## О partie de cărți.

Играете ли вы иногда въ карты ?

Играю, сударь, но только для забавы.

Jucați câteodată cărți ?

Joc, Domnule, dar numai de plăcere.

Не угоднo ли вамъ сдѣлать  
партію ?

Станемъ ли мы играть въ  
преферансъ или пикетъ ?

Дайте намъ двѣ игры картъ  
и марокъ.

По чѣмъ будемъ играть партію ? По франку.

Полная ли эта колода картъ ?  
Нѣтъ, не достаётъ одной  
карты ?

Отберите мѣншія карты.

Посмотримъ кому сдавать ?

Я въ рукѣ.

Вамъ сдавать.

Тасуйте карты.

Снимите !

Всѣ ли у васъ карты.

Я думаю, что всѣ.

Сколько вы покупаете ?

Я покупаю всѣ.

Nu poftiți să facem o partie  
de cărți ?

Ce incepem să jucăm, prefe-  
rans sau pichet. ?

Dați-ne doue talii de cărți și  
mărci.

Cât de scump jucăm partia ?  
Câte un franc ?

E completă aceasta talie ?  
Nu, lipsește o carte.

Lepădați cărțile cele mici.

Să vedem cine împărțește.

Eu am mâna (sunt protos).

D. V. dați.

Amestecați cărțile !

Tae Domnule !

Aveți toate cărțile ?

Eu cred că sunt toate

Câte iai D-ta ?

Eu cumpăr pe toate.

Одну я оставляю.

У меня дурная игра.

Объявите вашу игру.

Я выиграл лизу.

У меня семь взятокъ.

Я проигралъ.

Вы выиграли.

Вы мнѣ должны три рубля  
и шесть копѣекъ.

Вотъ они!

Una las.

Am cărți proaste.

Arătați jocul D. V.!

Am câștigat isa

Am șapte leve.

Am pierdut.

D. V. ați câștigat.

D. V. aveți să'mi dați 3 ruble  
și 6 copeci.

Iată-le!



# РУССКАЯ ХРЕСТОМАТІЯ.

ВУСĂТИ АЛЕСЕ ДИН АУТОРИ РУСЕШТИ.



# 1. Изъ жизни и службы русскаго воина.

Начальники. Начальниками у рядоваго называются всѣ офицеры русскаго войска, всѣ унтеръ-офицеры своей роты и тѣ рядовые, которые назначены исполнять обязанности унтеръ-офицеровъ или—старшими въ командѣ.

Прямыми начальниками называются тѣ начальники, подъ начальствомъ которыхъ нижній чинъ состоитъ, т. е. свой отдѣленный начальникъ, свой взводный унтеръ-офицеръ, фельдфебель своей роты, свой полуротный командиръ и т. д.

Непосредственнымъ начальникомъ называется тотъ ближайшій начальникъ, которому подчиняется нижній чинъ, т. е. у рядоваго непосредственный начальникъ — отдѣленный начальникъ, у отдѣленнаго начальника — взводный унтеръ-офицеръ и т. д.

Старшимъ у рядоваго называются ефрейторы своей роты, всѣ вообще унтеръ-офицеры, фельдфебеля и подпрапорщики.

Наружныя офицерскія отличія. Всѣ генералы имѣютъ погоны изъ сплошнаго галуна! Кромѣ того у полнаго генерала на погонахъ нѣтъ ни одной звѣздочки, у генераль-лейтенанта 3 звѣздочки, а у генераль-маіора 2 звѣздочки.

Всѣ штабъ-офицеры имѣютъ погоны съ двумя просвѣтами; кромѣ того у полковника на погонахъ нѣтъ ни одной звѣздочки, а у подполковника 3.

(Чинъ маіора не существуетъ въ русскихъ войскахъ).

Всѣ оберъ-офицеры имѣютъ погоны съ однимъ просвѣтомъ; кромѣ того у капитана на погонахъ нѣтъ ни одной звѣздочки, у штабсъ-капитана 4 звѣздочки, у поручика 3, а у подпоручика 2 звѣздочки.

Въ казармѣ. Солдатъ не долженъ отлучаться изъ казармы или мѣста расположенія своей части, не получивъ на то разрѣшенія.

Онъ не долженъ имѣть у себя книгъ, какого бы то ни было содержанія, не засвидѣтельствованныхъ подписью ротнаго командира.

Въ свободное время нижніе чины могутъ отдыхать, а также въ это время они обязаны заняться починою и приведеніемъ въ порядокъ всего того, что у нихъ неисправно. Они могутъ заниматься какимъ либо мастерствомъ, разными играми и пѣніемъ, лишь бы это не нарушало порядка. Во время послѣобѣденнаго отдыха, а также и по пробитіи вечерней зари, пѣніе воспрещается. Куреніе табаку въ жилыхъ покоехъ воспрещается.

## 2. Самогитскіе гренадеры.

Грянемъ, братцы, полковую  
 Пѣснь, про Плёвну, напрімѣрь,  
 И про славу боевую  
 Самогитскихъ гренадеръ.

Ноября двадцать восьмаго,  
 Утромъ, раннею порой,  
 Звукъ сигнала боеваго  
 Услыхали мы съ зарей.

Гренадеры грудь крестили,  
 Ружья взяли, стаѣли въ строй,  
 И, минутъ чрезъ пять, ужъ были  
 Всѣ идти готовы въ бой.

Нашъ полковникъ съ умиленьемъ  
 Велухъ молитву прочиталь,  
 И, поздравивъ полкъ съ сраженьемъ;  
 Вздуть Османа приказаль.

И пошли мы бодно, смѣло,  
 Туркамъ рѣбра разогрѣть,  
 Защищать святое дѣло,  
 Побѣдить иль умереть!

Бой кипѣлъ, шипѣли пули,  
 Настоящій былъ тамъ адъ!  
 Самогитцы не моргнули,  
 Стрѣйно шли, какъ на парадъ.

Вотъ у «Копанной могилы»  
 Врагъ пробиться захотѣлъ;  
 Всѣ туда направилъ силы  
 И въ траншеяхъ самъ засѣлъ.

Видимъ: плохо нашимъ что-то,  
 Выручатъ намъ ихъ поря,—  
 И штыковая работа  
 Закипѣла... на «уря»!

И чудной-же турокъ, право:  
 Задалъ тотчасъ онъ дерка....  
 Не понравилась расправа  
 Самогитскаго штыка!

Такъ вотъ, братцы, завершили  
 Самогитцы славный бой,  
 Царю службу сослужили,  
 Своей родинѣ святой!



### 3. Русскія пословицы.

Человѣкъ предполагаетъ, а Богъ располагаетъ.

Никто не можетъ, а Богъ поможетъ.

Нужда научитъ Богу молиться.

Въ тревогу къ Богу, а по тревогѣ и забыли о  
Богѣ.

Не всякую правду женѣ скáзываютъ.

Пусти бабу въ рай—она и корову съ собою туда  
ташитъ.

Гдѣ чертъ не смóжетъ—туда бабу пошлётъ.

Мужъ голова, жена—душа.

Что гусь безъ воды, то мужъ безъ жены.

Вдовецъ дѣткамъ не отецъ, а самъ сирота.

Молитва матери со дна моря спасаетъ.

Дѣткамъ отдай, да и себѣ на дорожку оставь.

Въ чѣмъ молодъ похвалишься, въ томъ подъ стá-  
рость покаешься.

Не годы старятъ, а жизнь.

Голова безъ ума, что фонарь безъ свѣта.

Сóколь съ лѣту хватаетъ, а ворона и сидячаго не  
поймаетъ.

Кóрень ученія горекъ, но плоды его сладки.

Не спиши языкомъ, торопись дѣломъ.

Не та хозяйка, которая говоритъ, а та, которая  
ши варить.

Въ закрытый ротокъ и муха не влетитъ.

Умѣй въ время сказать, а ещё лучше: умѣй во-  
время смолчать.

Каждое время своё несётъ бремя.

На хорошій цвѣтокъ и мотылёкъ садится.

Рубашка съ благодатью да душа чёрная.

Сверху—ясно, съ низу—грязно.

Въ чистомъ сердцѣ—Богъ живётъ.

Что въ сердцѣ варится—то на лицѣ не утаится.

Терпи казакъ—атаманъ будешь.

Насильно миль не будешь.

Не рой яму другому, самъ въ неё попадешь.

За правое дѣло стой смѣло.

#### 4. Два друга.

Шли по лѣсу два друга. Вдругъ бросился на нихъ мед-  
вѣдь. Одинъ другъ взлѣзъ на дерево, другой бросился на  
землю и притворился мёртвымъ. Обнюхиваетъ медвѣдь ле-  
жащаго на землѣ, а онъ и не дышетъ. „Мертвецъ лежитъ“,  
одумалъ медвѣдь и пошёлъ прочь. Только въ это время

слѣзь пѣрвый другъ съ дѣрева. «Что тебѣ говорилъ медвѣдь на ухо?» спрашиваетъ онъ у лежавшаго.

— Приказаль не дружить съ тобою, отвѣтилъ тотъ.

## 5. Персидскій врачъ.

Персидскій царь прислалъ къ калифу Мустафѣ врача, который славился своимъ искусствомъ на всемъ Востоку. Врачъ приѣхалъ ко двору новаго властителя и сталъ спрашивать, какую тамъ ведутъ жизнь? — «Обыкновенную», отвѣчалъ ему одинъ изъ приближенныхъ калифа. «Мы ѣдимъ, когда голодны, и притомъ столько, сколько нужно для удовлетворенія голода.» — «Право?» сказалъ врачъ; такъ прошайте: мнѣ здѣсь дѣлать нечего. Люди, которые ведутъ такой умеренный образъ жизни, бываютъ всегда здоровы»

## 6. Человѣколюбіе.

Во время пожара въ Зимнемъ дворцѣ, когда большая часть зданія была уже въ пламени, Николай I. проходилъ по корридору. Въ одной изъ залъ, въ которую, съвозъ полъ, уже проникало пламя, онъ увидѣлъ двухъ гвардейскихъ сол-



дѣтъ. Не смотря на очевидную опасность, которой сами подвергали ь, солдаты напрягали все усилія, чтобы сорвать со стѣны великолѣпное зеркало. Ихъ старанія оставались однакожь напрасными: зеркало было крѣпко прибито къ стѣнѣ. Человѣколюбивому монарху жизнь солдатъ была дороже зеркала; по этому, не долго думая, онъ бросилъ въ зеркало лорнетъ, который былъ у него въ рукахъ. Зеркало разбилось въ дребезги и солдаты принуждены были поневолѣ удалиться изъ залы.

## 7. Офицеръ спасаетъ знамя.

Въ сраженіи при Блуменавѣ въ 1866-омъ году завязалась горячая борьба между воинами 15-ой прусской бригады и 27-ого австрійскаго полка. Второму батальону пришлось драться съ тремя прусскими въ лѣсу. Подпоручикъ Тихій, замѣтя, что непріятель валить на ту горсть людей, гдѣ находилось знамя, и что офицеры и рядовые прикритія пали, пробился съ своимъ взводомъ до загрожденнаго знамени и принёсъ его, храбро отражая нападеніе непріятеля, въ безопасное положеніе, за что и награждёнъ былъ орденомъ желѣзной короны 3 тьяго разряда.



## 8. Христіанская любовь.

Покрѣтый ранами, поверженный во прахъ,  
 Лежалъ я при пути, въ томлѣнны и слезахъ  
 И думалъ, про себя, въ тоскѣ невыразимой :  
 «О, гдѣ моя родня? Гдѣ близкій, гдѣ любимый?»  
 И много мимо шло.., Но что-жь? Никто изъ нихъ  
 Не думалъ облегчить тяжѣлыхъ ранъ моихъ. .  
 Иной бы и желалъ, да вдаль его манила  
 Житейской суеты губительная сила ;  
 Иныхъ пугалъ видъ ранъ и мой тяжѣлый стонъ.  
 Ужь мной овладѣвалъ холодный смѣрти сонъ ;  
 Ужь на устахъ моихъ стenanья замирали,  
 Въ тускнѣющихъ очахъ ужъ слѣзы застывали.  
 Но вотъ пришёлъ одинъ, склонился надо мной  
 И слѣзы мнѣ отёръ спасительной рукою.  
 Онъ былъ невѣдомъ мнѣ, но полнъ святой любовью,  
 Текушею изъ ранъ не погнушался кровью.  
 Онъ взялъ меня съ собой и помогалъ мнѣ самъ.  
 И лилъ на раны мнѣ цѣлительный бальзамъ.  
 И голосъ мнѣ сказалъ, въ душѣ неотразимый :  
 «Вотъ, кто родня тебѣ, кто близкій, кто любимый».

## 9. Первая ночь въ казармѣ.

Двѣнадцатаго ноября 1883-ьяго года я былъ принятъ въ военную службу, 19-го — назначенъ служить въ П-скомъ полку; квартируемъ въ гор. Москвѣ, а 5-го декабря отправленъ тудá вмѣстѣ съ другими новобранцами. Насъ помѣстили въ X-гя казармы — мѣсто моеѣ службы; здѣсь, за неимѣніемъ мѣста въ помѣщеніи для прибывавшихъ новобранцевъ, намъ пришлось ночевать въ шестой ротѣ полка. Въ этой ротѣ я и мои товариши провели первую ночь, въ продолженіе которой не могли уснуть. Новое, незнакомое мѣсто, солдаты, толпяшіеся около и съ любопытствомъ осматривающіе насъ, непрерывный гулъ разговоровъ, звуки пѣсень, доносяшіеся изъ другихъ ротъ, шаги по сѣнямъ, взадъ и впередъ проходящихъ людей — всё это меня и моихъ товаришей ошеломило; всё было ново, непривычно для насъ. Мы, бояся пошевелиться, сидѣли на нарахъ, несмѣло отвѣчая на безцеремонные вопросы солдатъ, изъ которыхъ одни обращались съ нами свысока, другіе остряли надъ нами и трети, наконецъ, относились къ намъ сочувственно, съ сожалѣніемъ. Всё это, невиданное доселѣ, ещё болѣе усилило тоску по близкимъ и дорогимъ людямъ, вчера только оставленнымъ нами. Однако, я и мои товариши старались казаться бодрыми и веселыми. Въ девять часовъ въ сѣняхъ забилъ барабанъ. Это было сигналомъ, пѣть молитвы.

Солдаты собрались у образа, находяшагося въ одномъ углу роты, и заѣли. Я всталъ вмѣстѣ съ другими и усердно молился во все продолженіе пѣнія. Положеніе, въ которомъ я теперь очутился, усилило во мнѣ религіозное чувство. Горячо и пламенно повторялъ я тѣ слова, что пѣлись солдатами.

Молитвы пропѣли; солдаты выстроились въ сѣняхъ. Фельдфебель, повѣривъ ихъ по списку, приказалъ разойтись и все разбрелись по своимъ мѣстамъ. Все легли спать. Стало тихо; слышенъ только гдѣ-то голосъ солдата, разсказывающаго своимъ сосѣдямъ сказку. Наконецъ, и онъ замолчалъ. Сталъ слышаться, мѣстами, храпъ спящихъ и, время отъ времени, непонятное бормотанье бредяша о человѣка. У входной двери, въ сѣняхъ, мѣрно раздаются шаги проходящаго дневальнаго. Спать старые солдаты; но я и нѣкоторые товарищи никакъ не можемъ уснуть. Различныя воспоминанія о недавно пережитомъ тагъ и лѣзутъ въ голову и не даютъ покоя. До мельчайшихъ подробностей пробудилась въ памяти картина прощанія съ родными. Вспомнилъ я грустное, задумчивое лицо матушки. Она благословляетъ меня. Рядомъ съ нею стоитъ отецъ, братья и сестры. Время уходитъ. Последній разъ цѣлую я матушку; крѣпко но по старчески, обняла она меня, прижала къ себѣ и глухо зарыдала... Пѣздъ тронулся... Гляжу въ окно вагона, последний разъ вижу знакомыя лица... Они исчезаютъ... — Про-



шай, прощай, родина!»—несколько раз мысленно воскликнул я.

На разсвѣтѣ я вздремнулъ, а черезъ часъ насъ разбудили. Мы напились чаю въ полковой чайной, закусили и въ восемь часовъ утра были отправлены въ сѣни перваго батальона на разбивку по-ротню. Меня назначили въ восьмую роту полка, куда и препроводили со всеми вещами. Въ сѣняхъ, которыми я проводилъ, шли занятія. То и дѣло, раздавалась команда: «Ружьё воль-но! Шагомъ—маршъ». Слышненько звукъ твёрдо ступившей на каменный полъ ноги. — «Разъ, два, три четыре!»—раздается голосъ унтеръ-офицера. На встрѣчу мнѣ, то и дѣло, идутъ марширующія пары, сзади ихъ стоятъ обучающіе унтера. Пройдя однѣ сѣни, я и ещё трѣе новобранцевъ вступили во вторыя и вошли въ помѣщеніе восьмой роты. Положивъ на нары свои вещи, я сталъ осматриваться. Помѣщеніе ничѣмъ не отличалось отъ другихъ, видѣнныхъ мною раньше въ этой казармѣ. Вдоль помѣщенія идутъ двухстороннія, деревянные нары съ положенными на нихъ тюфяками, покрытыми одѣялами. Сверхъ одѣялъ, въ головѣхъ, положены подушки въ бѣлыхъ, чистыхъ наволокахъ. Это солдатскія постѣли. Надъ нарами устроена полка, на которой лежатъ рѣзцы и ковриги хлѣба. Подъ нарами стоятъ сундуки съ солдатскими вещами. Надъ помѣщеніемъ возвышается, свѣдомъ, каменный выштукатуренный потолокъ. Полъ тоже каменный. Въ помѣщеніе входятъ



изъ сѣней, въ которыхъ находятся орудія для гимнастики, стоятъ, такъ называемыя, «пирамиды» для ружей и производятся въ зимнее время занятія. Въ одной сторонѣ рѣтнаго помѣщенія устроена комната, гдѣ живётъ фельдъ-фёбель и помѣщается рѣтная канцелярія. Эта комната отдѣлена отъ рѣты досчатой перегородкой.

## Ю. Молтке.

Когда фельдмаршалъ Молтке былъ ещё простымъ полковникомъ, то обѣдая за общимъ офицерскимъ столомъ, подавалъ всѣхъ слѣдующею странностію. Каждый разъ, садясь за столъ, онъ, вынувъ изъ кармана своего десять золотыхъ, клалъ ихъ возлѣ своей тарелки, и каждый же разъ, вставъ изъ-за стола, убиралъ золото въ карманъ, застѣгивался на всѣ пуговицы, обводилъ суровымъ взглядомъ всю честную компанію и исчезалъ. Долго товарищи мучились любопытствомъ, наконецъ рѣшились спросить его.

— Вотъ что, отвѣтилъ Молтке: — я замѣтилъ, съ самаго поступленія въ этотъ полкъ, что разговоръ за столомъ постоянно вертѣлся на женщинахъ, или картахъ, или скачкахъ, я рѣшился сдѣлать подарокъ въ десять золотыхъ первому, который заведётъ болѣе занимательный разговоръ. До сихъ поръ никто ещё не заслуживалъ ихъ.

## II. Преданность стремяннаго.

Левенштéйнскіе драгуны отличались, въ семилѣтнюю войну, при каждомъ случаѣ, и гдѣ они ни нападали, вездѣ распространяли ужасъ между врагами. Въ отличіе, этотъ полкъ имѣлъ серебряныя литавры, которыя левенштéйнцы отняли у пруссаковъ.

Въ сраженіи при Ландегутѣ, въ Силезіи, прусскій генераль Фукé построилъ, для зашиты отъ конницы, свой полкъ въ карé. Левенштéйнскіе драгуны мужественно напали, съ саблею въ рукахъ, на прусское карé, но не могли, при первомъ натискѣ, его разбить; потому что непріятель храбро зашипался. Въ эту минуту пала подъ генераломъ Фукé лошадь, поражённая выстрѣломъ изъ пистолета. Пруссаки, увидя, что ихъ генераль упалъ съ лошадью, вообразили, что онъ тяжело раненъ, или даже убитъ, и — поколебались. Левенштéйнцы ворвались въ карé, и начали рубить всѣхъ безъ пошады; они достигли также до генерала Фукé и хотѣли убить и его.

Ужé онъ получилъ нѣсколько тяжёлыхъ ранъ, какъ его вѣрный стремянной Траучке бросился на него, закрыть его собою и, принимая сабельные удары левенштéйнцевъ, кричалъ изо всѣхъ силъ: »пошадите генерала! дайте ему пардонъ!» Командиръ левенштéйнскихъ драгуновъ, полковникъ фонъ-Фоатъ, услышавъ отчаянный крикъ стремяннаго, под-

скочилъ къ нему и приказалъ своимъ воинамъ пощадить генерала. Сойдя съ лошади, онъ поднялъ огрѣвавленнаго командира русскаго полка, велѣлъ привести одау изъ своихъ верховыхъ лошадей и отправить его на ней къ перевязочному пункту.

Генералъ Фуке отдалъ полковнику свою шпалу, въ знакъ того, что онъ сдаётся ему въ плѣнъ, но отказывался сѣсть на его пышно осѣдланную лошадь, говоря, что онъ замазываетъ своею кровью прекрасную збрую лошади. Тогда полковникъ фонъ-Фоатъ сказалъ: „Объ этомъ не беспокойтесь: отъ крови героя сѣдельная сбруя моей лошади получить ещё болѣе достоинства!“

---

## 12. Основаніе Печерскаго монастыря въ Кіевѣ.

Въ селѣ Берестовомъ былъ священникъ Иларіонъ, «мужъ благъ, книженъ и постникъ.» Онъ ходилъ изъ Берестова на Днѣпръ, на холмъ, гдѣ потомъ былъ старый монастырь Печерскій, и тутъ, въ густомъ лѣсу, молился. По обычаю того вѣка, онъ для молитвы выкопалъ себѣ маленькую пещерку, въ двѣ сажени. Этимъ онъ обратилъ на себя вниманіе набожнаго князя Ярослава, и тотъ сдѣлалъ его митрополитомъ въ Кіевѣ, а пещерка такъ и осталась. Нѣсколько време и



спустя, одинъ человекъ изъ города Любеча пошёлъ странствовать по святымъ мѣстамъ и постригся въ монахи въ одномъ изъ Аѳонскихъ монастырѣй, при чѣмъ дано ему имя Антоній. Игумень, который постригъ его, сказалъ ему : «иди въ Русь и пусть будетъ на тебѣ благословеніе Св. Горы, пусть отъ тебя размножатся монахи.» Антоній пришёлъ въ Кіевъ и сталъ размышлять, гдѣ бы ему поселиться; ходилъ онъ по монастырямъ, но ни одинъ ему не понравился, и началъ онъ ходить по горамъ и дебрямъ. Такъ пришёлъ онъ на холмъ, гдѣ Иларіонъ ископалъ пещерку, полюбилъ это мѣсто и поселился въ нёмъ. Тутъ онъ сталъ жить въ молитвѣ и постѣ: ѣлъ сухой хлѣбъ, и то черезъ день, и самую воду пилъ умеренно; онъ всё копалъ пещеру, не давая себѣ покоя ни днёмъ, ни ночью. Узнали о нёмъ добрые люди и стали приходять къ нему за благословеніемъ, принося всё нужное. Онъ сдѣлался такъ извѣстенъ, что, по смерти Ярослава, самъ князь Изяславъ посѣтилъ его съ дружиною, прося благословенія и молитвы. Тогда собралась къ нему и братія, числомъ 12. Они ископали большую пещеру, устроили въ ней церковь и кельи. Когда всё было устроено, Антоній поставилъ игуменомъ Варлаама, а самъ ископалъ для себя въ горѣ новую пещеру и прожилъ въ ней 40 лѣтъ, никуда не выходя до самой смерти. Онъ однако продолжалъ править монастырёмъ: братья обращались къ нему во всѣхъ важныхъ случаяхъ. Такъ, когда число ихъ умножилось, они, съ его разрѣшенія, поставили церковь



внѣ пещеры; потомъ Антоній послалъ одного изъ нихъ съ просьбою къ князю Изяславу: «Князь! Богъ умножаетъ братію, а мѣста мало; даль бы ты намъ гору, что надъ пещерою.» Изяславъ съ радостію отдалъ имъ гору. Игуменъ и братья заложили тогда другую, большую церковь, огородили монастырь столпѣмъ и поставили много келій. Отъ того и прозвался Печерскій монастырь, что монахи сначала жили въ пещерахъ

### 13. Велокодушіе турецкаго паши.

Турецкіе вельможи отличаются крайнею строгостію и жестокостію относительно своихъ невольниковъ, нерѣдко однакожь они оказываютъ къ нимъ снисходительность и великодушіе, достойныя похвалы и уваженія.

Юсуфъ-паша, въ послѣдствіи великій визирь, замѣтилъ однажды между рабами, для него купленными, молодаго человѣка привлекательной наружности. Вступивъ съ нимъ въ разговоръ, паша узналъ, что этотъ молодой невольникъ лишился своихъ родителей ещё въ дѣтствѣ, и что

съ тѣхъ поръ проживалъ, сначала у своихъ родственниковъ, а потомъ попалъ въ руки морскихъ разбойниковъ, которые его и продали пашѣ.

Юсуфъ далъ молодому человѣку имя Мурада и приказалъ, чтобъ онъ прислуживалъ ему вмѣстѣ съ прочими рабами. Такъ и случилось. Молодой человѣкъ оказывалъ мало рвенія въ служеніи своему господину, за что нерѣдко получалъ замѣчанія со стороны другихъ рабовъ; но самъ паша былъ къ нему всегда снисходителенъ и прощалъ своего любимца. Этого мало: онъ употребилъ значительныя суммы денегъ съ тою цѣлью, чтобы дать своему невольнику воспитаніе, рѣдкое между турками.

Мурадъ былъ понятливъ, но крайне нерадивъ, и не хотѣлъ воспользоваться удобнымъ случаемъ, чтобы научиться чему-нибудь и сдѣлаться, въ послѣдствіи, порядочнымъ человѣкомъ. И такъ онъ платилъ пашѣ неблагодарностью за оказываемое ему благодѣяніе и нерѣдко даже вѣсье не слушался его приказаній. Однажды случилось, что онъ своимъ упрямствомъ сильно огорчилъ пашу; но послѣдній, ко всеобщему изумленію,

наказалъ своего раба за этотъ проступокъ только тѣмъ, что велѣлъ не пускать его къ себѣ на глаза три мѣсяца. Въ это время однакожь Мурадъ пользовался всеми благодѣянiями своего господина, жилъ въ довольствѣ и упражнялся въ гимнастическихъ и воинскихъ играхъ, которыя онъ собственно только и любилъ.

Спустя нѣсколько дней послѣ того, какъ Мурадъ опять вступилъ въ свою прѣжнюю должность при особѣ наши, онъ упражнялся, вмѣстѣ съ своимъ господиномъ, въ воинскихъ играхъ. При этомъ онъ былъ такъ неостороженъ, что бросилъ послѣднему дротикъ прямо въ глазъ. Истекая кровью, нашъ оставилъ игры и приказалъ отвезти себя домой. Онъ вытерпѣлъ ужасныя мученiя и совершенно лишился глаза. Когда наконецъ его здорѣе поправилось до такой степени что онъ опять могъ заниматься дѣлами, онъ велѣлъ призвать къ себѣ своего раба, который до того времени оставался безъ малѣйшаго наказанiя. Дрожая всѣмъ тѣломъ, явился предъ нимъ виновный рабъ. — «Мурадъ,» сказалъ нашъ, подавая ему кошелекъ, полный золота:



«Возьми эти деньги и съ ними свободу, но удались немедленно из моего дома. Твое присутствие здѣсь можетъ заставитьъ меня въ послѣдствіи сожалѣть о моёмъ великодушіи».

#### 14. О храбрости.

Храбрость — самое необходимое качество для воина. Отличное знаніе всего, чему учать солдата, прекрасное вооруженіе, сила и т. п. — всё будетъ бесполезно, напрасно, если у воина нѣтъ храбрости. Напримѣръ: какъ-бы хорошо воинъ ни зналъ теорію стрѣльбы и прикладку, но если у него нѣтъ храбрости, то онъ никогда не попадетъ, потому что у него отъ страха руки будутъ дрожать, въ глазахъ потемнѣетъ, а тутъ ужъ какая стрѣльба?

Храбрѣцъ — тотъ, кто первый идетъ въ свалку, кто послѣднимъ держится въ отступленіи, кто не задумываясь жертвуетъ жизнью для выручки товарищей; кто въ бою стрѣляетъ не торопясь, не суетясь, а спокойно, цѣлясь какъ слѣдуетъ;



кто берётъ непріятельское знамя и спасаетъ своё; кто не отчаявается при неудачахъ; терпѣливо, безъ ропота, переноситъ всё тягости и лишёнія, неизбѣжныя на войнѣ; кто всегда и на всё готовъ, кто идётъ охотникомъ на всякое полезное предпріятіе, хотя бы въ нёмъ пришлось, почти навѣрно, пожертвовать жизнью и пр. Всѣхъ видовъ храбрости перечислять нельзя; но вообще, храбрецомъ называютъ того, кто спокойно, не задумываясь, рискуетъ жизнью, или навѣрняка жертвуетъ ею, когда видитъ, что отъ этого будетъ польза отечеству и вредъ врагу. Но зря рисковать жизнью не слѣдуетъ, потому что отъ этого происходитъ вредъ своей арміи, такъ какъ бесполезно уменьшается ея численность.

Нѣтъ награды выше и почётнѣе той, какъ за храбрость; храбрецу наградою служатъ: знакъ отличія военнаго ордена, повышеніе, любовь, почётъ и уваженіе начальниковъ, товарищей и всѣхъ соотечественниковъ, да не только соотечественниковъ—врагъ, и тотъ уважаетъ храбреца; имя храбреца часто дѣлается безсмертнымъ, по-

тому что о нёмъ и его́ подвигѣ, знають не только его́ современники, но и ихъ дѣти, внуки, правнуки и такъ далѣе; иногда въ честь храбрѣцовъ и въ ознаменованіе ихъ подвиговъ ставятся памятники, и войска́, проходя мимо памятниковъ, отдають памяти храбрѣцовъ честь.



## 15. Приключеніе во время бури.

Послѣ сраженія подъ Іеною, Наполеонъ, преслѣдуя остатки разбитой прусской арміи, былъ застигнутъ въ лѣсу бурей. Чтобы укрыться отъ непогоды, онъ рѣшился захватить, вмѣстѣ съ своими приближенными, въ домъ одного саксонскаго дворянина, стоявшій уединенно въ лѣсу. Несколько дамъ, которыя, какъ казалось, принадлежали къ высшему сословію, приняли его, изъ страха или учтивости, весьма ласково. По видимому, онѣ вовсе не знали, кто былъ начальникъ этихъ господъ, обращавшихся съ нимъ съ особеннымъ уваженіемъ, какъ одна изъ нихъ, еще очень молодая дама, вскричала въ сильномъ волненіи: «вотъ самъ императоръ!» — Откуда вы меня знаете? спросилъ ее сухо Наполеонъ, который былъ недоволенъ тѣмъ, что о́го

открыли. — »Государь!» отвѣчала дама: «я была съ вашиль величествомъ въ Египтѣ.» — А что вы тамъ дѣлали? — „Я была замужемъ за однимъ офицеромъ, умершимъ въ вашей службѣ. По возвращеніи изъ Египта, я просила пенсіи для себя и моего сына; но такъ какъ и иностранка, то мнѣ и было отказано въ моей просьбѣ. Послѣ того меня пригласила къ себѣ госпожа этого дома и поручила мнѣ воспитаніе своихъ дѣтей.» При этихъ словахъ, лице Наполеона, сначала суровое, прояснилось, и онъ сказалъ ласково: „пенсію вы, сударыня, получите: чтожь касается до вашего сына, то я принимаю на себя заботу объ его воспитаніи.»

Ещё въ тотъ же самый день, Наполеонъ сдѣлалъ распоряженіе по этому дѣлу, при чёмъ говорилъ съ улыбкою: «Я ещё никогда не имѣлъ, во время бури, приключеніи въ лѣсу; сегодняшнее приключеніе есть первое и, надобно признаться, одно изъ лучшихъ.»

## 16. ЛЕВЪ.

Левъ имѣетъ сходство съ кошкою и принадлежитъ, по этому, къ породѣ кошечъ. На концѣ длиннаго хвоста находится у него большо́й пучекъ волоса, на шеѣ — длинная грива. У львицы гривы нѣтъ. Левъ живётъ въ жаркихъ странахъ



—въ Африкѣ и въ южной Азіи. Въ древнія времена левъ водился также и въ южной Европѣ; теперѣ въ Европѣ его можно видѣть только въ неволѣ — въ клѣткѣ или звѣринцѣ. Сила у льва необыкновенно велика; однимъ ударомъ лапы онъ перебиваетъ крестецъ у лошади и уноситъ быка такъ же легко, какъ волкъ ягнѣнка. Левъ выступаетъ величаво; но когда онъ кидается на добычу, то дѣлаетъ прыжки сажени въ четыре. У него сильный, звучный голосъ, подобный грому. Когда въ пустынѣ, среди но́чи, раздаётся ревъ льва, то всё живое трепещетъ и спѣшитъ укрыться. За этотъ-то страшный голосъ, громадную силу и величавый видъ люди и называли льва—царёмъ звѣрей.

## 17. Казачья станица.

Новомлинская станица стоитъ въ трёхъ верстахъ отъ Терека, отдѣляясь отъ него густымъ лѣсомъ. Съ одной стороны дороги, проходящей чрезъ станицу—рѣка; съ другою —зеленѣютъ виноградные, плодóвые сады, и виднѣются



песчаные буруны (наносные пески) нагайской степи. Станица обнесена землянымъ валомъ и колючимъ терновникомъ. Выѣзжаютъ изъ станицы и въѣзжаютъ въ неё высокими на столбахъ воротами, съ небольшою, крытою камышомъ, крыш- кой, около которыхъ стоитъ на деревянномъ лафетѣ пушка, уродливая, сто лѣтъ нестрѣлявшая, когда-то отбитая каза- ками. Казакъ въ формѣ, въ шапкѣ и ружьѣ, иногда стоитъ, иногда не стоитъ на часахъ у воротъ; иногда дѣлаетъ, иногда не дѣлаетъ фронтъ проходящему офицеру. Подъ крышкою воротъ, на бѣлой досчкѣ, чёрною краской, напи- сано: домовъ 256, мужескаго пола душъ 897, женскаго по- ла 1012. Дома казакѣвъ всё подняты на столбахъ отъ земли на аршинъ и болѣе, опрятно покрыты камышомъ, съ высо- кими князьками. Всё, ежели не нѣвы, то прямы, чисты, съ разнообразными высокими крылечками, и не прикрѣплены другъ къ другу, а просторно и живописно расположены широкими улицами и переулками. Передъ свѣтлыми, боль- шими окнами многихъ домовъ, за огородами, поднимаются выше хатъ тёмнозелёныя райны, нѣжныя свѣтлолиственныя акаціи съ бѣлыми, душистыми цвѣтами, и тутъ же блестя- шіе жёлтые подсолнухи и вьющіяся лѣзы травянокъ и ви- нограда. На широкой площади виднѣются три лавочки съ

краснымъ товаромъ, сѣмечкомъ, стручками и пряниками; и за высокою оградой, изъ-за ряда старыхъ раинь. виднѣется, длиннѣе и выше всехъ домовъ, домъ полковаго командира со створчатыми окнами. Народа, особенно лѣтомъ, всегда мало видѣется въ будни по улицамъ станицы. Казаки на службѣ, на кордонахъ и въ походѣ; старики на охотѣ, рыбной ловлѣ или съ бабами въ садахъ и огородахъ. Только совсѣмъ старыя, малыя и больныя остаются дома.

## 18. Кто съ Богомъ на молитвѣ, тотъ съ Богомъ и въ бою.

Во время послѣдней франко-прусской войны, въ одинъ изъ прусскихъ полковъ прибылъ молодой солдатъ, по имени Иванъ Шварцъ, который не принималъ никакого участія въ пьянствѣ, шумныхъ бесѣдахъ и грубыхъ шуткахъ своихъ товарищей, а постоянно молился Богу, такъ что товарищи его говорили: «Этому не выдержать огня.»

Однажды вѣчеромъ, наканунѣ сраженія, когда все пьянствовали и проводили время еще шумнѣе обыкновеннаго, Иванъ молился въ одной изъ палатокъ. Въ это время въ палатку вошло нѣсколько его товарищей; смѣхъ и слова: «ханжа святоща» градомъ посыпались на Ивана; но Иванъ даже не оглянулся; но трогаясь съ мѣста, не отвѣчая ни на что, онъ продолжалъ молиться. Наконецъ одинъ изъ старыхъ солдатъ остановилъ насмѣшниковъ словами: — Полно, братцы, оставьте малаго; онъ славно выдержитъ огонь.“

На другой день было жаркое сраженіе; на лицахъ многихъ, даже старыхъ солдатъ, было замѣтно безнокѣйство и волненіе, лицо же Ивана было ясно и совершенно спокойно, не смотря на то, что пули и ядра свистали вокругъ. Товарищи поглядывали на него съ удивленіемъ.

— „Не труситъ новичекъ“, сказалъ одинъ изъ старыхъ солдатъ другому.

— «Кто съ Богомъ на молитвѣ, тотъ съ Богомъ и въ бою» отвѣчалъ тотъ.





## 19. БОГЪ.

О Ты, пространствомъ безконечный,  
 Живый въ движеніи вещества,  
 Теченьемъ времени превѣчный,  
 Безъ лицъ, въ трёхъ лицахъ Божества!

Духъ всюду сущій и единый,  
 Кому нѣтъ мѣста и причины,  
 Кого никто постичь не могъ,  
 Кто всё собою наполняетъ,

Объёмлетъ, виждетъ, сохраняетъ,  
 Кого мы называемъ Богъ!  
 Измѣрить океанъ глубокій,  
 Сочестъ пески, тучи планетъ;

Хотя и могъ бы умъ высокій,—  
 Тебѣ числа и мѣры нѣтъ!  
 Не могутъ духи просвѣщённы,  
 Отъ свѣта Твоего рождённы,

Ислѣдовать судебъ Твоихъ:  
 Лишь мысль къ Тебѣ взнестись дерзаетъ,  
 Въ Твоёмъ величьи исчезаетъ,  
 Какъ въ вѣчности прошедшій мигъ.



Ха́оса бытность довременну  
 Изъ безднѣ Ты вѣчности воззвѣль,  
 А вѣчность, прѣжде вѣкъ рождѣнну,  
 Въ Себѣ Самомъ Ты основѣль :

Себя Собою составляя,  
 Собою изъ Себя сіяя,  
 Ты свѣтъ, откуда свѣтъ истѣкъ.  
 Создавшій всё единымъ словомъ,

Въ творѣнви простира́ясь но́вомъ,  
 Ты былъ, Ты есь, Ты будешь ввѣкъ !  
 Ты цѣпь суше́ствъ въ Себѣ вмѣща́ешь,  
 Её содѣржишь и живишь ;

Конѣцъ съ началомъ сопряга́ешь,  
 И смѣртю живото́тъ даришь.  
 Кае́къ искры сыплются, стремя́тся,  
 Тае́къ со́лнцы отъ Тебя ро́дятся ;

Кае́къ въ мразный, ясный день, зимо́й  
 Пыли́нки инея сверка́ютъ.  
 Вратя́тся, зыблются, сія́ютъ,  
 Тае́къ звѣзды въ безднахъ подь Тобо́й,

Свѣтилъ возжѣнныхъ миліоны  
 Въ неизмѣримости текутъ:  
 Твои они творятъ закѣны,  
 Лучи животворящи льютъ.

Но огненны сіи лампы.

Иль рдяныхъ кристалей громады,  
 Иль волнъ златыхъ кипящей сонмъ.  
 Или горящія эиры,

Иль вкупѣ все свѣтлани міры—  
 Передъ Тобой, какъ ногъ передъ днѣмъ,  
 Какъ капля въ морѣ опущенна,  
 Вся твердь передъ Тобой сія.

Но что мной зрима вселенна?

И что передъ Тобой я?

Въ воздушномъ океанѣ ономъ,  
 Міры умножа миліономъ

Стократь другихъ міровъ—и то,  
 Когда дерзну сравнить съ Тобой,  
 Лишь будетъ точкою одною:  
 А я передъ Тобой—ничто,

Величествомъ Твоихъ добротъ ;  
 Во мнѣ Себя изображаешь,  
 Какъ солнце въ малой каплѣ влѣтъ.  
 Ничто !.. Но жизнь я ошушаю,

Несытымъ нѣкакимъ летаю  
 Всегда пареньемъ съ высоты ;  
 Тебя душа моя быть чаётъ,  
 Вникаетъ, мыслить, разсуждаетъ :

Я есмь—конечно, есь и Ты !  
 Ты есь ! Природы чинъ вѣшаетъ ;  
 Гласить моё мнѣ сердце то ;  
 Меня мой разумъ увѣряетъ ;

Ты есь — и я ужъ не ничто !  
 Частица цѣлой я вселенной,  
 Поставленъ, мнится мнѣ, въ почтенной  
 Серединѣ естества я той,

Гдѣ кончилъ тварей Ты тѣлесныхъ,  
 Гдѣ началъ Ты духовъ небесныхъ  
 И цѣпь сущесгвъ связалъ всѣхъ мной.  
 Я связь міровъ, повсюду сунихъ,

Я краія степенъ вещества,  
 Я средоточіе живущихъ,  
 Черта начальна Божества.  
 Я тѣломъ въ прахѣ истлѣваю,

Умомъ громамъ повелѣваю ;  
 Я царь—я рабъ,—я червь—я Богъ  
 Но, будучи я столь чудесенъ,  
 Отколѣ произошёлъ ?—безвѣстенъ.

А самъ собой я быть не могъ.  
 Твое созданье я, Создатель !  
 Твоей премудрости я тварь,  
 Источникъ жизни, благъ Податель !

Душа души моей и Царь !  
 Твоей-то правдѣ нужно было,  
 Чтобъ смѣртну бѣдну проходило  
 И чтобъ чрезъ смерть я возвратился,

Отецъ ! въ безсмертіе твоё.  
 Незьяснимы, Непостижимый !  
 Я знаю, что души моей  
 Воображенія безсильны

И тѣни начертать Твоей !  
 Но если славословить должно,  
 То слабымъ смѣртнымъ невозможно  
 Тебя ничѣмъ инымъ почитать,

Какъ имъ къ Тебѣ лишь возвышаться,  
 Въ безмѣрной разности теряться  
 И благодарны слёзы лить.

. . . . .





## 20. Тигръ.

Тигръ ещё болѣе походить на кошку, чѣмъ левъ. Подобно леву, онъ также бываетъ въ сажень длиною, но въ вышину онъ меньше льва. Тигръ—самое страшное, самое кровожадное изъ всѣхъ хищныхъ животныхъ. Онъ необыкновенно ловекъ и быстръ, дѣлаетъ огромные прыжки и нападаетъ на всѣхъ животныхъ, не исключая и человека. Нападаетъ онъ на свою добычу не только тогда, когда бываетъ голоденъ, но и когда сытъ. Скрываясь гдѣ-либо въ тростникѣ, или въ лѣсу, возлѣ дороги, онъ бросается на бѣднаго странника, хватаетъ его и уноситъ въ своё логовище, какъ кошка уноситъ мышь. За тиграми охотятся нерѣдко съ помощію слоновъ. Охотники помещаются у слона на спинѣ и отправляются въ мѣстность, гдѣ водятся тигры. Тигра слонъ не боится, и охотникъ, сидя на высокой спинѣ слона, стрѣляетъ въ лютаго звѣря. Не разъ однажды случилось, что тигръ срывалъ охотника и со спины слона и умерщвлялъ его. Тигры водятся, въ жаркихъ странахъ Азіи, особенно въ Остъ-Индіи, но заходятъ нерѣдко и въ страны

съ болѣе умѣреннымъ климатомъ. Очень любопытно взглянуть на тигра, когда онъ сидитъ въ желѣзной клеткѣ, но Боже сохрани встрѣтиться съ нимъ гдѣ-либо въ лѣсу—когда онъ разгуливаетъ на волю!

## 21. Любовь къ отечеству.

Когда въ Москвѣ, въ собраніи купечества, читали въ 1812-омъ году манифестъ о вторженіи Наполеона въ Россію, то (говоритъ графъ Растропчинъ въ своихъ «Запискахъ») въ началѣ все слушали съ глубочайшимъ вниманіемъ; потомъ стали появляться знаки нетерпѣнія и негодованія. Когда Шишкѣвъ дошелъ до словъ, «что непріятель приближается съ лѣстью на устахъ и съ оружіемъ на рукахъ,» произошелъ взрывъ негодованія; били себя въ голову, рвали волосы, ломали руки; слезы бѣшенства текли по лицамъ, напомиравшимъ древнихъ героевъ. Я видѣлъ человѣка, который скрежеталъ зубами: слышны были одни вопли и крики негодованія. Это было зрѣлище единственное въ своемъ родѣ. Въ эту минуту русскій человѣкъ свободно выражалъ свои чувства; онъ возмущался при мысли, что ему угрожаетъ иноземное иго. Выступили наружу истинно — русскія свойства. Московскій городскій голова, имѣя 100,000 рублей капитала, первый подписалъ 50,000 рублей. Онъ перекре-

стился, сказавъ: «Мнѣ Богъ далъ, я отдаю отечеству.» Его примѣру послѣдовали другіе. Вообще въ Москвѣ было пожертвовано. для спасенія отечества, однѣхъ денегъ 2,400,000 рублѣй.

## 22. Изъ русско-турецкой войны

Взятіе Плевны имѣло громадное вліяніе на послѣдующій ходъ военныхъ дѣйствій, такъ какъ дало возможность усилить отряды: шинкинскій ген. Радѣцкаго и западный ген. Гурка. Великій Князь, главнокомандующій рѣшился, не смотря на суровое зимнее время года, совершить переходъ черезъ Балканы. Пунктовъ для перехода предположено было два: Шинка и Этропольскія Балканы.

Войска, блокировавшія Плевну, по ея паденіи, были распределены такимъ образомъ: Румыны ушли къ Дунаю въ Никополь, Рахова, обѣ Паланки, и приступили къ дѣйствіямъ противъ Виддина; 9 корпусъ и 3 гвардѣйская дивизія были присоединены къ отряду ген. Гурка, 4 корпусъ вошелъ въ составъ отряда ген. Радѣцкаго, и на-



конѣць гренадѣрскій ко́рпусъ составилъ о́бщій резервъ этихъ двухъ отрядовъ.

Пѣрвымъ дол́женъ былъ перейти Балканы отрядъ ген. Гурка.

Планъ перехо́да состоялъ въ томъ, чтобы, оставивъ засѣны протѣивъ сильныхъ турецкихъ позицій Арабко́нака, Златицы и Лютикова, двинуться главною коло́ною въ софійскую долину лѣвѣе на Чурьякъ, съ цѣлью отрѣзать путь отступленія Туркамъ, находившимся на Арабко́накѣ.

А для отвлеченія вниманія непріятеля о́тъ движенія главно́й коло́ны, одновременно съ нею должны были двинуться еще двѣ коло́ны: правая и лѣвая. Согласно этому плану главно́я коло́на изъ 31 баталіона, 16 эскадроновъ и 44 орудій, подъ начальствомъ ген. Каталѣя двинулась въ путь 13. декабря по то́лько что разрабо́танной сапѣрами доро́гѣ. Путь лежалъ въ гору на протяженіи шести вѣрстъ: морозы наступавшіе послѣ дождѣй, обледенили гору, такъ что движеніе артилеріи на лошадахъ было рѣшительно невозможно: приходилось разбиратъ орудія по частямъ и тащить людьми. Рабо́та эта требо́вала чрезвы-



чайныхъ усилій, и производилась потому на столько мѣдленно, что отрядъ взошёлъ на переваль только 15. числа вѣчеромъ, т. е. шесть вѣрсть пройдены въ двѣе слишкомъ сутокъ! Но спускъ орудій съ перевала оказался ещё труднѣе, вслѣдствіе чрезвычайной крутизны и скользкости дороги.

Въ дѣло поэтому пошли канаты и лямки: ихъ привязывали за пни, камни и, постепеннѣе разматывая, спускали орудія до слѣдующаго пня, гдѣ опять повторялся тотъ же пріёмъ. Самó собою разумѣется, что эта работа не могла окóнчиться скоро.

Отрядъ спустился въ долину Чурьякъ только 18. декабря, употребивъ на проходъ 16-ти вѣрсть шесть дней! Такъ неимовѣрно труденъ былъ путь. Правая колóна выступила также 13. декабря и направилась на гóру Умургáчь.. Здѣсь путь оказался вовсе не разработаннымъ, что пришлось везти артилерію снóсобомъ, который не употреблялся ещё ни въ одной войнѣ, а именно—везти орудія на салазкахъ. День 13. декабря прошёлъ въ приготовленіи саней. На слѣдующее утро солдаты запряглись въ сани по 100 человекъ на

орудіе и начался подъёмъ артилеріи. Къ вѣчеру уже удалось встацигъ на двѣ версты четыре орудія съ зарядными ящиками. Съ разсвѣтомъ 15 числа орудія опять начали подвигаться впередъ такимъ же способомъ. Подъемъ былъ еще круче, работы были еще труднѣе; но наши герои встацили орудія еще на три версты выше. 16-го первыя четыре орудія уже были на Умургачѣ: слѣдующія четыре были встациены на другой день. Отъ Умургача колѡна направилась въ Чурьякъ и вошла въ связь съ главною колѡною, а затѣмъ двинулась дальше.

Но болѣе всѣхъ пришлось вынести вѡйскм лѣвой колѡны. Выступивъ 13-го же изъ Этропѡля, колѡна на слѣдующій день взошла на самый высокій перевалъ горы Бабы. Здѣсь пришлось разчистить дорогу отъ снѣга въ сажень толщиною по за ночь еѣ опять засыпало. Разчистивъ еѣ снова, войска открыли артилерійскій огонь по турѣцкой позиціи. На слѣдующій день предполагалось опуститься въ златицкую долину. Но въ шесть часовъ вѣчера началась снѣжная буря. Сообщенія между частями были прѣрваны. По-

сланное авангарду приказаніе очистить переваль и отойти къ биваку не дошло до него, и онъ остался почевать на открытомъ перевалѣ. Скоро загесло орудія вмѣстѣ съ ихъ прислугою. Костровъ нельзя было зажигать, такъ какъ ихъ засыпалъ снѣгъ и тушилъ вѣтеръ. Войска провели эту ужасную ночь безъ огней. Особенно ужасно было положеніе войскъ авангарда, расположенныхъ на горѣ безъ всякаго закрытія; люди окоченѣвали одинъ за другимъ, сотни падали въ снѣгъ и засыпали, но, исполняя свой долгъ, отрядъ не рѣшился и думать объ очищеніи горы.

17. числа буранъ продолжался и потому войска отошли съ позиціи къ биваку, а за тѣмъ спустились назадъ къ Этропюлю. Замёрзшихъ оказалось 53 ч., обморозившихся 823 человека. Но не смотря на это, герои снова двинулись за Балканы и 21. декабря спустились въ долину.

Турки около этого времени бросили лютиковскую позицію, что дало намъ ещё большую свободу дѣйствій. Были заняты два перевала, ведущіе въ софійскую долину, и кавказская казачья бригада уже рыскала за Балканами, забирая въ



плѣнь ошеломлённыхъ Турокъ, считавшихъ переходъ черезъ горы въ зимнее время рѣшительно невозможнымъ.

Какъ только 18. дек. собрались войска главной и правой колонъ, рѣшено было немедленно всѣми силами спуститься въ софійскую долину.

При этомъ надлежало ещё взять сильно укреплённую неприятельскую позицію у Ташкисена. Для атаки войска двинулись на указанные мѣста четырьмя колонами. Но на пути они встрѣтили такія препятствія движению, что почти всѣ опоздали. Первыи отрядъ напримѣръ подошёлъ къ неприятельской позиціи вмѣсто разсвѣта въ 11 часовъ утра и потому былъ встрѣченъ артилерійскимъ и ружейнымъ огнёмъ. Не смотря однако на это, войска пошли въ атаку, сбили Турокъ съ двухъ гребней высотъ и заняли позиціи на вершинѣ высокой горы, составлявшей ключъ неприятельской позиціи. Второи отрядъ, подойдя къ позиціи, залёгъ за горюю, ожидая начала атаки перваго отряда. Когда же тамъ были взяты, высоты войска бросились на турецкія позиціи и овладѣли ими. Неприятельская позиція была занята.



Другіе отряды участія въ атакахъ не принимали; но своимъ одновременнымъ появленіемъ съ разныхъ сторонъ много способствовали скорѣйшему очищенію непріателемъ его позицій.

На другóй день все было готово продолжаты наступленіе; но утромъ узнали, что непріатель бросилъ все свои позиціи и бѣжалъ въ долину. Быстро двинувшись впередъ, войска наши взяли 10 орудій и болѣе 1500 плѣнныхъ.

Такимъ образомъ была занята позиція при спускѣ въ софійскую долину, въ тылу Арабконака. Турки принуждены были очистить неприступную арабконакскую позицію и бѣжать. Войска немедленно же начали преслѣдованіе. Отрѣзавъ путь отступленія на Златицу, они бросились за непріателемъ, отступавшимъ на Петричево. 21 декабря преслѣдовавшія войска подходили къ Петричеву по узкой долинѣ рѣки Парково.

Уже при входѣ въ долину войска были встрѣчены выстрѣлами; при дальнѣйшемъ же движеніи отряда непріатель открылъ сильный ружейный огонь, преимущественно по вѣхавшей впереди свитѣ командира отряда. Первою жертвою огня

этого былъ ген. Филосо́фовъ, тяжело́ раненный и скорѣ́ умершій, второю — ген. Ката́лѣй, убитый паио́валъ пулей въ спину на вылетъ. Прогнать Туро́къ фронтальною ата́кою было невозмо́жно; поэтому́ рѣшено́ было отпра́вить осóбья коло́ны для обхо́да непріятельскихъ фла́нговъ. Опаса́ясь быть отрѣ́занными этими коло́нами, Турки очи́стили но́чью ущелье и отступили. Преслѣ́дованіе ихъ продол́жалось затѣ́мъ безостано́вочно, и 25. числа́ войска́ на́ши заняли го́родъ Ихтима́нь. Турки пыта́лись иногда́ переходить въ насту́пленіе, но потеря́въ подь Мечко́ю бо́лѣе 600 че́ловѣ́къ одними убитыми, о́пять нача́ли отступать. Дѣ́ломъ подь Мечко́ю пока́ и зако́нчились дѣ́йствія на востокъ́ отъ Та́шкисена.

На запа́дѣ́ тѣ́мъ вре́менемъ происходи́ло слѣ́дующее: Пра́вая коло́на (см. выше) 20. декабря́ была́ атакована́ Турками, вышедшими изъ Со́фіи съ цѣ́лью занять́ Горній́ Буга́ровъ. На́ши войска́ одна́ко предупреди́ли ихъ, и заня́въ эту дере́вню, расположи́лись на высóта́хъ впереди́ ея и по сто́ронамъ. Непр́и́тель, переночевавъ́ въ До́льномъ́ Буга́ровѣ́; и затѣ́мъ. сжѣ́гши его́, нача́лъ насту́-

пять на Горній Бугаровъ въ 9 час. утра 20. декабря. Подойдя къ нашей позиціи и открывъ страшный, почти непрерывный, ружейный и артиллерійскій огонь, онъ быстро и смѣло бросился въ атаку. Такъ какъ Турки были многочисленнѣе, то наши войска, не желая стрѣлять на далёкомъ разстояніи, ожидали ихъ приближенія молча; затѣмъ подпустивши на самый вѣрный выстрѣлъ, открыли не ружейную трескотню, а убійственный огонь, отъ котораго быстро рѣдѣли ряды неприятеля. Особенно густыя колѣны наступали на нашъ правый флангъ, занятой баталіономъ пензенскаго полка.

Пензенцы подпустили неприятеля безъ выстрѣла на самое близкое разстояніе, а затѣмъ, сдѣлавъ нѣсколько убійственныхъ залповъ, бросились въ штыки, и дорого обошлась неприятелю эта атака! Тогда Турки двинулись на центръ, занятой тамбовскимъ полкомъ; но и здѣсь повторилось тоже самое: тамбовцы подпустили неприятеля на 25 шаговъ отъ своихъ траншей, выкопанныхъ штыками, и встрѣтили его грознымъ залпомъ. Вслѣдъ за тѣмъ, не давъ ошеломленному неприятелю



придти въ себя, войска прѣселись на него въ штыки и сейчасъ смяли. Тогда, пользуясь численнымъ превосходствомъ въ силахъ, Турки начали обходить наши фланги, но были остановлены стрѣлковой цѣпью и начали медленно отходить назадъ. Воспользовавшись этимъ, цѣпь съ крикомъ «ура» бросилась на непріятеля въ штыки.

Примѣру цѣпи послѣдовали и войска центра, только предъ тѣмъ отбившія атаку непріятеля залпомъ съ разстоянія въ 15 шаговъ. Скоро наши войска перешли въ наступленіе по всей линіи и погнали Турокъ назадъ къ Дольнему Бугарову; но они очистили и эту леревню и бѣжали въ Софію. Потѣри непріятеля были громадны; 800 человекъ убитыми и 1600 ранеными.

Послѣ этого славнаго дѣла рѣшено было занять Софію. Для этого авангардъ главной колонны выступилъ 21. дек. къ Софіи по шосе. Подойдя къ мосту черезъ р. Искеръ, наша артилерія открыла сосредоточенный огонь по укрѣпившемуся здѣсь непріятелю. Но такъ какъ Турки держались упрямно, то рѣшено было отправить колону влѣво для перехода рѣки по льду или вбродъ, и для обхода непріятельской позиціи съ тыла.



Колóна скóро исполнила это и, зайдя непрятелю въ тыль, заставила его очистить мостъ и уйти въ Софю. На слѣдующій день была произведена рекогносцировка софійскихъ укрѣплений. При этомъ выяснилось, что укрѣплена только восточная часть гóрода, а сѣверная не имѣла положительно никакихъ укрѣплений. Въ виду этого, рѣшено было направить войска къ сѣверной незащищенной части гóрода. Тогда Турки не рѣшились болѣе защищаться и, оставивъ гóродъ, бѣжали въ Кистендиль. Отступленіе было такъ поспѣшно, что они оставили въ гóродѣ часовыхъ. не успѣвъ снять ихъ.

Наши войска вступили въ гóродъ 23 дек. и провели здѣсь первые дни рождѣственскихъ праздниковъ.

Въ гóродѣ захвачено: 6 знамёнъ, 3 пушки, громадное количество пороху; въ одной только мечети найдено 20 т. патрónныхъ ящиковъ; общее же число боевыхъ припасовъ до того громадно, что ихъ невозможно было привести въ извѣстность. Взято также 200,000 пудовъ муки. Такъ послѣ отчаянной борьбы съ природой и не-

приятеlemь' войскá западнаго отряда совершили безпримѣрный въ военныхъ лѣтописяхъ переходъ черезъ горный хребѣтъ, и заняли важный стратегическiй пунктъ — Софію, нынѣ столицу княжества болгарскаго.

## 23. Русскiй солдатъ.

Императору Петру Первому случилось однажды бесѣдовать съ королѣмь датскимь. Государи разговорились о томъ, чьи солдаты лучше знаютъ службу и военную дисциплину. Король отстаивалъ своихъ и увѣрялъ, что солдаты его, какъ издавна привыкшіе къ военному порядку, должны быть получше русскнхъ, которые въ то время только-что набраны были изъ мужиковъ, недавно обучены, а потому-де и не могли ещё свыкнуться съ воинской службой такъ, какъ его королевскіе, старые солдаты. «Не спорю,» сказалъ государь королю, «что мои новобранцы въ чемъ-нибудь уступать вашимъ гренадерамъ; да спорю вотъ о чемъ: первая доблесть военная — это слѣпое, безотвѣтное послушаніе; солдату скажешь: дѣлай то — онъ дѣлаетъ; полѣзай туда-то—онъ лѣзетъ безъ думы, безъ оглядки; знаетъ, что за голову его отвѣчаетъ тотъ, кто его послалъ, а самому ему объ этомъ беспокоиться нечего. Такъ въ этомъ-то дѣлѣ мои молодцы за поясъ затенутъ кого угодно.» — «Нѣтъ,» от-

вѣчалъ король: «И въ послушаніи мои не уступятъ вашимъ; я въ нихъ увѣренъ.» — «А коли такъ, ваше величество,» сказалъ императоръ, «такъ сдѣлайте сейчасъ опытъ; да только вотъ какой: Позовите вы на выдержку солдата своего изъ караула, да прикажите ему выскочить вотъ изъ этого окна; а тамъ я позову своего и велю ему сдѣлать тоже; посмотримъ, что будетъ.» Король согласился, велѣлъ позвать своего солдата и приказалъ ему выскочить въ окно. Окно было въ третьемъ жильѣ; солдатъ гранулъ — и сталъ отпириваться, просить помилованія; а когда король настаивалъ, то солдатъ просилъ позволенія сходить наперѣдъ да проститься съ своими; «ужь я,» говоритъ, «ихъ больше не увижу.» Король похвалилъ его за послушаніе и отпустилъ.

За тѣмъ государь позвалъ гренадера съ гауптвахты Гренадеръ вошелъ. «Здорово, товарищъ!» — «Здравія желаю вашему императорскому величеству!» — «Подойди сюда! — Гренадеръ подошелъ. — «Прыгай сейчасъ въ окно, да съ разбѣгу!» — «Въ котóрое прикажете, ваше величество: въ это? — «Да, въ это.» — И гренадеръ въ одинъ махъ вскочилъ ужé на подоконникъ, перекрестился и ринулся было головою впередъ, такъ что государь едва успѣлъ ухватить его за полки.

Государь обнялъ его, одарилъ и отпустилъ; а король пожалъ плечами и сказалъ: „Завидую вамъ, государь, что у васъ такіе солдаты.“



## Пожаръ на морѣ

Изъ разсказа П. Тургенева

Не знаю, какъ это случилось, но черезъ десять минутъ я уже сидѣлъ за игорнымъ столѣмъ, съ руками полными картъ, имѣя обезпеченную долю въ игрѣ—и игралъ, игралъ отчаянно.

И нужно сознаться, что старая пословица не соврала. Деньги текли ко мнѣ ручьями; двѣ кучки золота возвышались на столѣ по обѣимъ сторонамъ моихъ дрожащихъ и поерытыхъ каплями пѣта рукъ. Игрокъ, который завлѣкъ меня, не переставалъ меня подбивать и поощрять... Сказать по правдѣ я ужъ думалъ, что сразу разбогатѣю!...

Вдругъ дверь каюты распахивается во всю ширину, въ нее врывается женщина внѣ себя, замирающимъ голосомъ восклицаетъ: «Пожаръ!» и падаетъ въ обморокъ на диванъ. Это произвело сильнѣйшее волненіе; никто не остался на мѣстѣ: золото, серебро, банкѣвые билѣты покатались и рассыпались во все стороны, и мы все бросились вонъ. Какъ мы раньше не замѣтили дыма, который набирался уже и въ каюту, я этого совершенно не понимаю! Лѣстница была полна имъ. Тѣино-красное зарево, какъ отъ горяшаго каменнаго угля, вспыхивало тамъ и сямъ. Во мгновеніе оба



всѣ были на палубѣ. Два широкіе столба дыма пополамъ съ огнѣмъ поднимались по обѣимъ сторонамъ трубы и вдоль мачтъ; началась ужаснѣйшая суматоха, которая уже и не прекращалась. Беспорядокъ былъ невообразимый: чувствовалось, что отчаянное чувство самоохраненія охватило всѣ эти человѣческія существа и въ томъ числѣ меня перваго. Я помню, что схватилъ за руку матроса и обѣщалъ ему десять тысячъ рублей отъ имени матушки, если ему удастся спасти меня. Матросъ, который, естественно, не могъ принять моихъ словъ за серьезное, высвободился отъ меня: да я и самъ не настаивалъ, понимая, что въ томъ, что я говорю, нѣтъ здраваго смысла. Совершенно справедливо, что ничто не равняется трагизму кораблекрушенія или пожара въ морѣ, кромѣ ихъ комизма. Напримѣръ: богатый помещикъ, охваченный ужасомъ, ползалъ по полу, неистово кладя земные поклоны; когда же вода, которую изобильно лили въ отверстія угольныхъ трюмовъ, на минуту укротила ярость пламени, онъ всталъ во весь ростъ и закричалъ громовымъ голосомъ: «Маловѣриые! неужели вы думали, что нашъ Богъ русскій Богъ, насъ покинетъ?» Но въ ту же минуту пламя метнуло сильнѣе и многовѣрующій бѣднякъ опять упалъ на четвереньки и снова принялся бить земные

поклоны. Како́й-то генера́ль съ угрюмо-расте́ряннымъ взо-  
ромъ н' переставалъ крича́ть: «Нужно послать курье́ра къ  
госуда́рю! Къ нему послали курье́ра, когда былъ бунтъ во-  
е́нныхъ поселе́ній, гдѣ я былъ, да, лично, и это спасло хоть  
нѣкоторыхъ изъ насъ!» Друго́й ба́ринъ, съ дождевымъ зон-  
тикомъ въ рукахъ, вдругъ съ ожесточе́ниемъ принялся про-  
ка́лывать нахо́дившійся тутъ-же въ бага́жѣ дрянно́й портре-  
тинко, писанны́й ма́сляными кра́сками и привязанны́й къ  
своему мольбе́рту. Конце́мъ зонта́ка онъ проткнулъ пять  
дыро́къ: на мѣста́ глазъ, но́са, рта и уше́й. Разруше́ние это  
онъ сопровождалъ восклицаніемъ: «Къ чему́ всё это те-  
перь?» — И эта картина ему не принадлежала! Толстый  
господинъ, весь въ слеза́хъ, похо́жій на нѣмецкаго пиво-  
ва́ра, не переставалъ вопить плаксивымъ го́лосомъ: «Ка-  
питанъ! — Капита́нъ!... »И когда капита́нъ, вышедшій изъ  
терпѣ́нья, схватилъ его́ за шиворотъ и крикнулъ ему: «Ну?  
я капита́нъ. что-же вамъ нужно?» толстякъ посмотре́лъ на  
него́ съ убитымъ видомъ и снова принялся стона́ть: «Ка-  
пита́нъ!»

И одна́ко это́тъ-же капита́нъ ве́сь намъ спасъ жизнь.  
Во-пе́рвыхъ тѣмъ, что въ послѣднюю мину́ту, когда ещё  
мо́жно было добра́ться до маш ины, изме́нилъ направле́ние

нашего судна, которое, идя прямо на Либекъ, вмѣсто того, чтобы круто повернуть къ берегу, непременно сгорѣло бы раньше, чѣмъ вошло въ гавань; и во-вторыхъ тѣмъ ещё, что приказалъ матросамъ обнажить кортики и безъ сожалѣнія колоть всякаго, кто попытается дотронуться до одной изъ двухъ оставшихся шлюпокъ, — всѣ остальные опрокинулись, благодаря неопытности пассажировъ, хотѣвшихъ спустить ихъ въ море.

Матросы, большею частью Датчане, со своими энергическими и холодными лицами и чуть не кровавымъ отблескомъ пламени на лезвяхъ ножей, внушали невольный страхъ. Былъ довольно сильный шквалъ; онъ ещё усилился отъ пожара, который ревѣлъ въ доброй трети судна. Я долженъ сознаться, что бы тамъ не подумала объ этомъ мужеская половина рода человеческого, что женщины въ этомъ случаѣ показали больше мужества, нежели мужчины. Блѣдныхъ какъ смерть, ночь застала ихъ въ постеляхъ вмѣсто всякой одежды на нихъ были накинута только одѣяла), и какъ ни былъ я невѣрующъ уже тогда, но онѣ показались мнѣ ангелами, сошедшими съ неба, чтобы пристыдить насъ и придать намъ храбрости. Но были однако и мужчины, которые выказали безстрашіе. Я особенно помню одного г.



Д—ва, нашего бывшего русского посланника въ Копенгагенѣ; онъ скинулъ сапоги, галстукъ и сюртукъ, который завязалъ рукавами на груди, и, сидя на толстомъ натянутомъ канатѣ, болталъ ногами, спокойно куря свою сигару и оглядывая каждаго изъ насъ поочереди съ видомъ насмѣшливаго сожалѣнія. Что касается меня, то я нашёлъ убѣжище на наружной лѣстницѣ, гдѣ и усѣлся на одной изъ послѣднихъ ступенекъ. Я съ оцѣпенѣніемъ смотрѣлъ на красную пѣну, которая клокотала подо мною, и брызги которой долетали мнѣ въ лицо, и говорилъ себѣ: «Такъ вотъ гдѣ придется погибнуть въ девятнадцать лѣтъ!» — потому что я твёрдо рѣшился лучше утонуть, чѣмъ испечься: «Пламя свѣдомъ выгибалось надо мною, и я очень хорошо отличалъ его вой отъ рѣва волнъ.

Недалѣко отъ меня, на той же лѣстницѣ, сидѣла маленькая старушка, должно быть кухарка котораго нибудь изъ семейства, ѣхавшихъ въ Европу. Спрятавъ голову въ руки, она, казалось, шептала молитвы—вдругъ она быстро взглянула на меня и, потому-ли, что ей показалось, будто она прочла на моёмъ лицѣ пагубную рѣшимость, или по какой другой причинѣ, но она схватила меня за руку и почти умоляющимъ голосомъ настоятельно сказала: „Нѣтъ, баринъ, никто въ своей жизни не вольнъ, — и вы не вольны, какъ



никто не воленъ. Что Богъ величъ, то пусть и сбудется,—  
вѣдь это значило-бы, на себя руки наложить, а за это бы  
васъ на томъ свѣтѣ покарали.»

У меня не было до той минуты никакой охоты къ само-  
убійству, но тутъ, изъ за чего-то въ родѣ хвастовства, со-  
вершенно необъяснимаго въ моёмъ положеніи, я два или три  
раза притворился, будто хочу исполнить номѣреніе, которое  
она предполагаетъ во мнѣ—и каждый разъ бѣдная старуха  
бросалась ко мнѣ, чтобы помѣшать тому, что въ глазахъ ея  
было преступленіемъ. Наконецъ мнѣ сдѣлалось стыдно, и я  
пересталъ. Въ самомъ дѣлѣ, зачѣмъ играть комедію въ при-  
сутствіи смерти, которую въ эту минуту я важно считалъ  
угрожающей и неизбежной. Впрочемъ, мнѣ не хватило вре-  
мени ни отдать себѣ отчета въ этой странности чувствъ,  
ни восхититься отсутствіемъ эгоизма (что теперь назвали бы  
альтруизмомъ) бѣдной женщины, потому что въ эту мину-  
ту рѣвъ пламени надъ нашими головами удвоилъ свою  
ярость; но какъ разъ въ ту-же минуту голосъ, звенѣвшій  
точно мѣдь (это былъ голосъ нашего спасителя) раздался  
надъ нами: «Что вы тамъ дѣлаете, несчастные? Вы погиб-  
нете, идите за мною!» И тотчасъ, не зная, ни кто насъ  
и кудѣ нужно идти, и старуха и я вскочили, буд-

то подтолкнутые пружиной, и бросились севозь дымъ вслѣдъ за матросомъ въ синей курткѣ, который впереди насъ лѣзъ вверхъ по верёвочной лѣстницѣ. Не зная зачѣмъ, и я повѣзъ за нимъ по этой лѣстницѣ; я думаю, что еслибы онъ въ эту минуту бросился въ воду или сдѣлалъ бы вообще что-бы то ни было совсѣмъ необыкновенное, я слѣпо послѣдовалъ бы за нимъ. Взобравшись на двѣ или три ступеньки, матросъ тяжело спрыгнулъ на верхъ одного изъ экипажей, низъ котораго уже загорѣлся. Я прыгнулъ за нимъ и слышалъ, какъ старуха прыгнула за мною; потомъ съ этого перваго экипажа матросъ прыгнулъ на второй, потомъ на третій, я всё время позади него — и мы такимъ образомъ очутились на носу парохода.

Почти все пассажиры собрались. Матросы подъ наблюдениемъ капитана спускали въ море одну изъ нашихъ двухъ шлюпокъ — къ счастью самую большую. Черезъ другой бортъ корабля я увидѣлъ ярко освѣщенные пожаромъ крутые береговые утѣсы, которые спускаются къ Либеку. Было добрыхъ двѣ версты до этихъ утѣсовъ. Я не умѣлъ плавать — мѣсто, на которомъ мы стали на мель (мы и не замѣтили, какъ это случилось), было по всей вѣроятности не глубoko, но волны были очень велики. И всё таки, какъ только я уви-

дѣль скалы, увѣренность, что я спасёнъ, овладѣла мною — и къ изумленію окружающихъ меня лицъ я нѣсколько разъ подпрыгнулъ и крикнулъ: «Ура!» Я не захотѣлъ подойти ближе къ тому мѣсту, гдѣ толпа тѣснилась, чтобы добраться до лѣстницы, которая вела къ большій шлюпкѣ, — тамъ было слишкомъ много женщинъ, стариковъ и дѣтей; да я съ тѣхъ поръ, какъ увидѣлъ скалы, уже и не торопился больше; я былъ увѣренъ, что спасёнъ. Я съ удивленіемъ замѣтилъ, что почти никто изъ дѣтей не выказывалъ страха, что нѣкоторые изъ нихъ даже засыпали на рукахъ у матерей. Ни одинъ ребёнокъ не погибъ.

Я увидѣлъ среди кучи пассажировъ высокаго генерала; съ платья его текла; онъ стоялъ неподвижно, опираясь на поставленную стоймя лавку, которую онъ только что оторвалъ. Мнѣ сказали, что въ первую минуту перепуга онъ грубо оттолкнулъ женщину, которая хотѣла опередить его и раньше его спрыгнуть въ одну изъ первыхъ лодокъ, опрокинувшихся потомъ по винѣ пассажировъ. Одинъ изъ служавшихъ на пароходѣ схватилъ его въ охапку и съ силой отбросилъ назадъ, на судно, и старій солдатъ, устыдившись своей минутной трусости, поклялся сойти съ корабля только послѣднимъ, послѣ капитана. Онъ былъ высокаго роста, блѣ-



день, съ кровавой ссадиной, на лбу, и глядѣлъ вокругъ взглядомъ сокрушённѣмъ и покорнѣмъ, точно бы просилъ прощенья.

Въ это время я приблизился къ лѣвому борту корабля и увидѣлъ нашу меньшую шлюпку, пляшущую на волнахъ, какъ игрушка; два находившіеся въ ней матроса знаками приглашали пассажировъ здѣлать рискованный прыжокъ въ неё — но это было не легко: «Николай I» былъ линейный корабль, и нужно было упасть очень ловко, чтобы не опрокинуть шлюпки. Наконецъ я рѣшился: я началъ съ того, что сталъ на якорную цѣпь, которая была протянута снаружи вдоль корабля, и собирался уже сдѣлать скачокъ, когда толстая, тяжёлая и мягкая плътность обрушилась на меня. Жёнищина уцѣпилась мнѣ за шею и недвижно повисла на мнѣ, Признаюсь, первымъ моимъ побужденіемъ было, насильно перебросить ея руки черезъ мою голову и такимъ образомъ отдѣлаться отъ этой плътности; къ счастью я не послѣдовалъ этому побужденію. Толчокъ чуть не бросилъ насъ обоихъ въ море, но къ счастью тутъ же, передъ моимъ носомъ, болтался, вися неизвестно откуда, конецъ верёвки, за который я уцѣпился одною рукою, съ озлобленіемъ, ссаживая себѣ кожу до крови... потомъ, взглянувъ



что я и моя ноша находилась какъ разъ надъ шлюпкою и... тогда съ Богомъ! Я скользнулъ внизъ... лодка затрещала во всѣхъ швахъ... Ура! крикнули матросы. Я уложилъ свою ношу, находившуюся въ обморогѣ, на дно лодки и тотчасъ обернулся лицомъ къ кораблю, гдѣ увидѣлъ множество головъ, особенно женскихъ, лихорадочно тѣсившихся вдоль борта.

„Прыгайте!“ крикнулъ и, протягивая руки. Въ эту минуту успѣхъ моей смѣлой попытки, увѣренность, что я въ безопасности отъ огня, придавали мнѣ несказанную силу и отвагу, и я поймалъ единственныхъ трѣхъ женщинъ, рѣшившихся прыгнуть въ мою шлюпку, также легко, какъ ловятъ яблоки во время сбора. Нужно замѣтить, что каждая изъ этихъ дамъ непременно рѣзко вскрикивала въ ту минуту когда бросалась съ корабля и, очутившись внизу, падала въ обморогѣ. Одинъ господинъ, вѣроятно одурѣвшій съ перепугу, едва не убилъ одну изъ этихъ несчастныхъ, бросивъ тяжелую шкатулку, которая разбилась, падая въ нашу лодку, и оказалась довольно дорогимъ несчастьемъ. Не спрашивая себя, имѣю-ли я право распоряжаться ею, я тотчасъ подарилъ ее двумъ матросамъ, которые точно также безъ всякаго стѣненія приняли подарокъ. Мы тотчасъ стали грести изо

всѣхъ силъ къ берегу, сопровождаемые криками: »Возвращайтесь скорѣе! пришлите намъ назадъ шлюпку!» Поэтому, когда оказалось не больше аршина глубины, пришлось вылазть. Мелкій, холодный дождикъ уже съ часъ какъ моросилъ, не оказывая никакого вліянія на пожаръ, но насъ онъ промочилъ окончательно до костей.

Наконѣцъ мы добрались до этого желаннаго берега, который оказался нечѣмъ инымъ, какъ овширной лужей жидкой и липкой грязи, гдѣ ноги вязли по колѣно.

Наша лодка быстро удалилась и, также какъ и большая шлюпка, принялась снова между греблёмъ и берегомъ. Пассажировъ погибло мало, всего восемь: одинъ упалъ въ утробный трюмъ, другой утонулъ, потому что захватилъ съ собою всѣ свои деньги. Этотъ послѣдній, имя котораго я едва зналъ, игралъ со мною въ шахматы въ продолженіи большей части дня и дѣлалъ это съ такимъ ожесточеніемъ, что князь W... слѣдишій за нашею партіей, бѣнчилъ тѣмъ, что воскликнулъ: «Можно» подумать, что вы играете, будто у васъ дѣло идётъ о жизни и смерти!»

Что касается до багажа, то онъ почти весь погибъ, также какъ и экипажи.



## 25. Похороны на морѣ

Сегóдня (27. іюля, 1859 гóда), рано утромъ, привелось мнѣ видѣть сцену, котóрая долго остане́тся у меня въ па́мяти.

Одинъ изъ матросовъ на корабль скончался прошлую ночь. Тѣло покойнаго до сегóднешняго утра стояло подъ обра́зами; сегóдня его хоронили. Челóвѣкъ шесть матросовъ, сопровождаемые почтеннымъ нашимъ священникомъ, вынесли покойника на верхнюю палубу. Тѣло было плотно зашито въ саванъ; къ ногамъ была прикреплена чугу́нная балáстина.

Деревянная рѣшётка, закрывающая главный сре́дній бортъ «Ретвизана», была снята; на бортъ положили длинную до́ску, ко́нцы которой далеко выдава́лись надъ водо́ю; на до́ску опу́стили тѣло покойника два унтеръофице́ра приде́рживали до́ску. Ванты усыпаны были наро́домъ, офице́ры окружали бывшего своего сослуживца. Въ то время, какъ священникъ чита́лъ молитвы, — я нево́льно нагнулся впередъ и взглянулъ внизъ на море. Во́лны глухо шумѣли, то высоко подыма́ясь и всплѣскивая пѣну, то ро́я вокругъ себя мрачныя, лубóбія бѣздны...



„Помяни, Господи, во царствіи Твоёмъ раба твоего Андрѣя“... тихо проговорилъ священникъ.

— „Аминь!“ — прошептали въ толпѣ.

— „Спускай!“... сказалъ кто-то.

Доска наклонилась къ морю; тѣло начало мѣскатываться, еше секунда — и оно пропало въ волнахъ... Вы представить себѣ не можете, какое впечатлѣніе грусти, даже страха оставили во мнѣ эти похороны. Что ни говори, человѣку свойственно только жить и умирать на землѣ; когда человѣка хоронятъ въ землю, разлука его съ людьми кажется всё не такъ ощутительною; покойникъ ближе къ своимъ, какъ слѣвно и свой къ нему ближе; ихъ раздѣляетъ слой почвы всего въ два аршина; но тутъ на морѣ—куда онъ дѣлется? гдѣ онъ?... въ какую пустыню, въ какое страшное одиночество занесло его?... Въ сущности, конечно, не всё ли это равно? Но когда приходитъ самое дѣло, когда случается быть очевидцемъ такихъ похоронъ, — сердце и привычка всегда говорить громче философій...



## 26, Изъ стихотворенія Шиллера

»Пѣснь о колоколѣ».

Огонь намъ въ пользу, если онъ	Но не утро то алѣеть.
У расъ обузданъ, укрощёнъ,	Чу! тревога...
Что ни творимъ ни создаёмъ,	Стукъ и громъ .
Огонь союзникъ намъ во всёмъ ;	Дымъ кругомъ...
Но страшень намъ его союзъ,	Столпъ огня взлетаетъ съ блескомъ,
Когда, сорвавшись съ крѣпкихъ узъ.	Рядъ строеній, съ громомъ, съ трескомъ.
Себѣ онъ путь прорвѣтъ одинъ,	Пламя мигомъ охватило ;
Природы щедрой вольный сынъ.	Раскалёнъ, какъ изъ горнила,
Горе, если, сбросивъ съ выи	Воздухъ жжётъ ; трещать стро-
Грузъ цѣпей, свирѣпъ и яръ,	нила ;
Двинетъ волны огневя	Скрипъ воротъ, дверей стучанье
Вдоль по улицамъ пожаръ !	Стѣколь трескъ и дребезжанье,
Ненавидать въ насъ стихим	Матерей, дѣтей рыданье,
Творчества небесный даръ.	Стоны, крики,
Благодатный	Безпокойный
Лѣтся съ тучи	Рѣвъ звѣрей, вой бури дикій —
Дождь могучій,	Всѣ слилось въ гулъ нестройный
Но и молній страшный лучъ	Всѣ бѣгутъ, кричатъ, спасаютъ.
Съ тѣхъ же тучъ !	Небеса, какъ днёмъ, сияютъ.
Чу! на башнѣ бьютъ набатъ !	По рукамъ, сквозь дымъ, подъ знёмъ.
То пожаръ !	Длиннымъ строемъ
Словно жаръ,	Мчатся вѣдра, льютъ дугою
Небо рдѣетъ :	Въ пламя волны за волною.

Съ воёмъ дунуль вѣтръ грозюю	Въ огнахъ выбитыхъ гнѣздится
На пылающій пожаръ;	Страхъ могучій;
Вотъ, на вспыхнувшій амбаръ	Въ нихъ заглядываютъ тучи
Паль: трепать, огнѣмъ объяти	Съ высоты:
Брѣвна, балки и накаты...	Грустный взглядъ
Пламя—будто хочетъ въ паръ	На пустое лепелише,
Превратить земной весь шаръ,	Счастья прежняго кладбише,
Поднялося великаномъ	Человѣкъ стремить назадъ...
До небесъ.	И взялъ онъ посохъ, жалкій
Безъ надежды, смертный здѣсь	нишій,
Силѣ Божьей уступаетъ:	Но пусть огнѣмъ лишёнъ всего
Поздно зреть, какъ погибаетъ	Онъ вѣрять сладостной на-
Трудъ его подъ ураганомъ.	деждѣ:
Въ заустѣнни	Онъ счѣлъ своихъ и вотъ, какъ
Ломъ старинный,	прежде,
Дикихъ буръ притонъ пусты-	Всѣ невредимы веругъ него.
нный;	

## 27, Вторженіе Наполеона въ Россію въ 1812 году,

Наполеонъ вторгнулся въ Россію безъ объявленія войны.

Русскіе знали, что французскія войска чась отъ часу болѣе и болѣе скоплялись на Нѣманѣ. Имъ видно было, какъ непріатели свозили дѣсь и



барки, и усиливали вдоль рѣки развѣзды. На многихъ мѣстахъ они пробовали глубину Нѣмана, подь видомъ купанья, и доходили до половины рѣки. Въ Меречѣ, на вопросъ русскаго пикета, для чего они это дѣлають, поляки отвѣчали, что, переправившись чрезъ Нѣманъ, скажутъ причину. Въ ночное время слышны были съ русскаго берега движенія, бряданіе сабель, тропоть и ржаніе коней, крики погонщиковъ.

11-го іюня, къ берегу Нѣмана вдругъ подвѣхала, на всемъ скаку, карета, сопровождаемая двумя всадниками, и остановилась посреди биваковъ одного польскаго пѣхотнаго полка. Изъ кареты вышелъ Наполеонъ съ своимъ начальникомъ главнаго штаба Бертье. Оба сбросили съ себя мундиры. Наполеонъ надѣлъ сюртукъ и фуражку польскаго полковника и, вмѣстѣ съ Бертье, тоже переодѣвшимся, поѣхалъ по направленію къ Ковно, отъ котораго биваки были расположены въ одномъ пушечномъ выстрѣлѣ. Онъ сошелъ съ лошади и долго осматривалъ окрестность. Велѣдъ за тѣмъ Наполеонъ приказалъ, чтобы начинали наводить три моста на Нѣманъ между Ковно и Понемунями.

На этомъ пространствѣ, почти вѣзлѣ самаго Нѣмана, стояла пѣхота, кѣнница и артиллерія въ густыхъ, необозримыхъ колоннахъ. Запрещено было разводитъ огни и вѣлѣно хранить величайшую тишину, чтобы никакой бивачный дымъ, никакой шумъ не измѣнили присутствію непріятельскихъ силъ на рубежѣ Россіи. Когда наступила совершенная темнота, Ваполебнъ прибылъ ко Нѣману, чтобы руководствовать переправою. При немъ были пущены на воду понтѣны, 300 поляковъ отчалили отъ берега на лѣдкахъ...

Мосты были наведены въ нѣсколько часовъ и послѣ полуночи, 12. іюня, заколыхались подъ тяжестію полчищъ, и со той дѣлѣ которыхъ не суждено было возвратиться на родину, увидѣть отеческій кровъ.

---



## Переходъ черезъ Дунай 1877.

9-го іюня главнокомандующій выѣхалъ изъ города Плоешть въ сопровожденіи только трёхъ лицъ: своего сына, начальника штаба и его помощника. Отъѣздъ былъ совершенъ въ такой тайнѣ, что никто о немъ и не подозрѣвалъ. Думали, что Великій Князь не совсемъ здоровъ и потому не показывается изъ своей комнаты, а когда замѣтили его отсутствіе, то никто не могъ сказать, куда и зачѣмъ онъ поѣхалъ.

Между тѣмъ Главнокомандующій лично осматривалъ берегъ Дуная, чтобы выбрать мѣсто для переправы, и окончательно остановился на городкѣ Зимницѣ, который лежалъ почти въ одинаковомъ разстояніи отъ Никополя и Рушуга. Чтобы непріятель не провѣдалъ какимъ нибудь образомъ о мѣстѣ предполагаемой переправы, Великій Князь сообщил о своемъ рѣшеніи только весьма немногимъ лицамъ; въ томъ числѣ начальнику 14-й дивизіи, генералу Драгомирову, которому приказано было начать переправу, высадиться, занять берегъ, укрѣпиться и прикрывать дальнѣйшую переправу войскъ. Но, кромѣ Драгомирова, не только солдаты, но даже офицеры 14-й дивизіи не знали, зачѣмъ приказано имъ идти къ Зимницѣ. Въ то же время, чтобы отвлечь отъ Зимницы вниманіе Турокъ, Главнокомандующимъ отдано было распоряженіе, начать бомбардировку турецкихъ крѣпостей. Протівъ Никополя нарочно возвели сильныя батареи и выставили нѣсколько тысячъ войскъ.

Съ 13-го іюня русскія пушки стали осыпать крѣпость ядрами. Въ день, назначенный для переправы, 14-го іюня, въ городокъ Турну, лежащій протівъ Никополя, прибыли, Главнокомандующій и самъ Государь и расположились позади нашихъ батарей, на Грановскомъ курганѣ, отъ котораго проведёнъ былъ телеграфъ Зимницѣ.

Скопленіе войскъ, усиленный огонь батарей и пребываніе обѣихъ главныхъ квартиръ — всё это ввело Турокъ въ обманъ и заставило ихъ ожидать нашей переправы у Никополя. Они и не подозрѣвали того, что въ это время происходило у Зимницы.

Утромъ, 14-го іюня генералъ Драгомировъ пріѣхалъ въ мѣстечко Бѣю, въ 30-ти верстахъ отъ Зимницы. Собралъ къ себѣ своихъ подчиненныхъ офицеровъ, онъ объявилъ имъ, что въ эту ночь 14-я дивизія велѣно занять турецкій берегъ.

— На насъ, сказалъ онъ, возложено Государемъ великое дѣло — постараемся же выполнить его съ достоинствомъ.

Въ то же время по войскамъ 14-й дивизіи былъ объявленъ приказъ генерала Драгомирова, заключающій въ себѣ наставленія, какъ слѣдуетъ поступать при переправѣ. Вотъ этотъ приказъ:

«Начальникамъ всѣхъ степеней не забывать назначать, кто ихъ долженъ замѣнить въ случаѣ убыли.

«Предварить всѣхъ, что въ случаѣ дѣла поддержка будетъ, смѣны никогда. Кто попадетъ въ боевую линію, останется въ ней, пока не будетъ сдѣлано дѣло; потому патроны бе-



рочъ; хорошему солдату 30 патроновъ достанетъ на самое горячее дѣло.

«Какъ бы тяжело ни приходилось, — не унывать, а помнить, что только «претерпѣвы до конца спасется». Святой долгъ офицеровъ — самимъ это постоянно помнить и людей подбадривать, чтобы этого не забывали.

«При вечерней и утренней молитвѣ, послѣ „Отче нашъ“, пѣть: «Господи силь, съ нами буди, инѣ бо развѣ Тебя помощника въ скорбѣхъ не имамы; Господи силь, помилуй насъ!...»

«Выносъ раненныхъ возложенъ на санитаровъ. Слѣдовательно, никто для этого и ни для чего другого рядовъ оставлять не долженъ. Офицеры и унтеръ-офицеры слѣдятъ, чтобы этого не было. Держись кучи, выручай другъ дружку — будетъ хорошо.

«Забирать патроны съ убитыхъ и раненныхъ.

»Штабъ-офицерамъ въ огнѣ рекомендую спѣшиваться.

«Врачамъ обращать бдительное вниманіе на то, чтобы люди, сколько-нибудь способные работать, въ число больныхъ не попадали.

«Никогда не забывать объявлять передъ дѣломъ — что собираемся дѣлать. Последний солдатъ долженъ знать, куда и зачѣмъ онъ идетъ. Тогда, если начальникъ будетъ убитъ, смыслъ дѣла не потеряется.

«Если начальникъ будетъ, убитъ людямъ не только не теряться, но ещѣ съ большимъ ожесточеніемъ лѣзть впередъ и бить врага.



„Помнить, что сигналы наши могут быть подаваемы и неприятелем, а потому начальникамъ рекомендуется воздерживаться отъ ихъ употребленія а работать преимущественно словесными приказаніями.

«Сверхъ того, «отбоя» «отступленія» и т. п. вобще и никогда не подавать, и предупредить людей, что если такой сигналъ услышать, то это только обманъ со стороны неприятеля.

«У насъ ни фланга, ни тыла нѣтъ, и быть не должно: всегда фронтъ тамъ, откуда неприятель. Дѣлай такъ, какъ дома учился: стрѣляй мѣтко, штыкомъ коли крѣпко, иди впередъ—и Богъ наградить тебя побѣдой.

«Помнить мѣры предохраненія: отъ огня: въ огнестрѣльный періодъ боя—строй разомкнутый: близко ложатся снаряды—передвинуть впередъ; ложиться только по приказанію старшаго начальника.

„Помнить, что пока дѣло совсѣмъ не кончено,—еще ничего не сдѣлано, т. е. нужно бить до тѣхъ поръ, пока ничего свѣжаго и устроеннаго передъ тобою не останется. Иначе, получивъ подрѣвленія, могутъ снова поворотить на насъ.“

Разсказываютъ, что по дорогѣ къ Зимницѣ Драгомировъ, обгоняя солдатъ, разговаривалъ съ ними о предстоящемъ дѣлѣ.

— Ну, ребята, — говорилъ онъ, — намъ велѣно идти въ первую голову; а посылаютъ насъ потому, что вѣрятъ не мнѣ, а вамъ. Понимаете?

— Понимаемъ, ваше превосходительство!

— Середины нѣтъ,—продолжалъ Драгомировъ: — или за Дунаемъ или въ Дунаѣ. Понимаете?

— Понимаемъ, ваше превосходительство!

— А если вамъ страшно, такъ скажите: я другихъ прошу.

— Никакъ нѣтъ, ваше превосходительство!

И затѣмъ всё, громче и громче раздавались голоса:

— Никакъ нѣтъ, ваше превосходительство! Никому окрѣмя насъ: мы васъ поддержимъ, мы стоимъ за себя.

И отдѣльные голоса слишались вмѣстѣ и всё покрывалось неудержимымъ крикомъ ура!

Къ вечеру отрядъ генерала Драгомирова былъ уже около Зимницы и расположился на отдыхъ за строеніями и садами мѣстечка, которые скрывали его отъ наблюденій непріятеля. Между тѣмъ на берегу шли подготовительныя работы.

Зимница лежитъ на довольно возвышенномъ мѣстѣ, но сейчасъ за городомъ обрывистый спускъ ведётъ къ протѣку Дуная, за которымъ растиается обширная и топкая совершенно голая низменность, вся покрытая затонами и лужами. Эта низменность новымъ, болѣе широкимъ протѣкомъ отдѣлена отъ двухъ лѣсистыхъ острововъ, куда и хотѣли сначала высадить нашу пѣхоту, чтобы потомъ переправить её черезъ главное русло Дуная. Но почва обѣихъ острововъ по развѣдкѣ, оказалась слишкомъ болотистой, и потому рѣшено было производить посадку людей (крѣмъ первой партіи), изъ подъ меньшаго лѣска, который находится дальше по теченію, на той же низменности и вдаётся въ Дунаѣ почти



до самаго главнаго русла. Противоположный берегъ начинается очень крутыми обрывами. Но немного ниже протѣвъ мѣста посадки онъ прорытъ ложиною небольшого ручья: сюда-то должны были пристать наши лодки. По обѣимъ сторонамъ ложины, вдоль Дуная, за прибрежными обрывами, тянутся, въ видѣ огромныхъ ступеней, возвышенности, покрытыя садами и виноградниками. Немного вправо отъ Зимницы, изъ-за деревьевъ выступаютъ строенія города Систова съ его башнями и куполами двухъ христіанскихъ церквей. Сзади Систова, поди самымъ городомъ возвышается горный хребтъ, которымъ и хотѣлъ овладѣть Драгомировъ; отсюда онъ могъ господствовать надъ всею окружающею мѣстностью.

Чтобы можно было пройти къ лѣвому, низменному берегу Дуная, у Зимницы еще наканунѣ были наведены мосты: одинъ черезъ первый протокъ, а другой черезъ ближайшій затонъ. Теперь, съ наступленіемъ темноты начали спускать на воду понтоны, т. е. большія лодки. По мѣрѣ того, какъ они подходили, нѣкоторые изъ нихъ связывали вмѣстѣ, настилали досками и устраивали такимъ образомъ паромы для перевозки пушекъ и лошадей. Въ то же время къ берегу двигалась артилерія и становилась по обѣ стороны отъ мѣста посадки: артилерія должна была прикрывать переправу.

Все это дѣлалось какъ можно тише. Никто не разговаривалъ, даже приказанія отдавались шопотомъ. Чтобы не привлечь вниманія Турокъ, запрещено было зажигать спички, курить.

До одинадцатаго часа на турецкой сторонѣ, въ Систовѣ



свѣтились огни, а слѣва по водѣ доносились звуки военной музыки. Когда, наконецъ, непріятельскій берегъ погрузился въ темноту, и на нёмъ всё затихло, войска наши въ совершенномъ моланіи стали подходить къ мѣсту посадки.

Въ полночь приѣхалъ генераль Драгомировъ, а вмѣстѣ съ нимъ Великій Князь Никола́й Никола́евичъ младшій и Скобелевъ, который самъ пожелалъ быть въ свитѣ Драгомирова. Прибылъ и начальникъ 8-го корпуса, въ составъ котораго входила 14-я дивизія, генераль Радѣцкій. Солдаты стояли уже на берегу передъ понтонами, въ томъ порядкѣ, какъ имъ прежде было указано. Первыми отправлялись двѣ роты Волынскаго полка, 60 казакѡвъ, сотня пластуновъ всего 2.250 человекъ и 8 горныхъ орудій. Всѣй этой партіей командовалъ генераль Юлшійнъ.

— Готовы? — спросилъ Драгомировъ.

— Готовы! — послышался шѣпотъ.

— Ну, съ Богомъ; садись.

Войска размѣстлись. Драгомировъ снялъ фуражку, перекрестилъ понтоны, перекрестился самъ; всѣ солдаты тоже, снявъ шапки, перекрестились.

Отчаливай!

И понтоны стали отходить отъ берега.

Быль второю часъ но́чи. Къ этому времени разыгрался вѣтеръ, и на Дунаѣ поднялось сильное волненіе. Въ темнотѣ наши понтоны едва-едва отдѣлялись отъ рѣки. Всѣ оставшіеся на берегу, съ напряженіемъ всматривались передъ собою, изрѣдка передавая другъ другу свои наблюденія. Всѣхъ томилъ вопросъ, ждуть ли насъ Турки или нѣтъ?

Нѣкоторымъ показалося, наконецъ, что понтоны подошли къ турецкой сторонѣ. Всё тихо. Но, вотъ, раздаея выстрѣль, за нимъ другой, третій — всё чаще и чаще. Гдѣ-то слѣва завизжалъ турецкій рожокъ. Версты на три ниже долины вспыхнуло пламя сигнальнаго костра, и скоро весь гребень противоположнаго берега заискрился огоньками ружейныхъ выстрѣловъ. Сраженіе началось.

Когда понтоны вышли на середену Дуная волненіе усилилось до того, что ихъ разбросало въ разныя стороны, и они не могли уже слѣдовать въ томъ направленіи, какое было указано имъ прѣжде. Часть изъ нихъ прибило къ турецкому берегу, выше долины, другія отнесло на версту ниже. Однаго же нѣскольго понтонровъ успѣли пристать къ самой долинѣ. Турки, очевидно, не ожидали нашей переправы. Первыми вышли на берегъ генераль Юлшинъ и нѣкоторые другіе офицеры съ горячю стрѣлковой роты и пластуновъ. Пластуны тотчасъ же подкравлись къ турецкому пикету и безъ шума его перерѣзали. Но часовой, стоявшій дальше въ долинѣ, около турецкой караулки, замѣтилъ, что на берегъ высадились какіе-то люди, и далъ по нимъ выстрѣль. Этотъ-то выстрѣль и произвелъ тревогу среди Турокъ, и они со всѣхъ сторонъ стали сбѣгаться къ долинѣ. Генераль Юлшинъ приказалъ своимъ людямъ залечь въ устьѣ ручья и, въ ожиданіи поддержки, отстрѣливаться отъ непріятеля. Въ это время пристававшіе въ разныхъ мѣстахъ солдаты сами собирались въ кучки, не разбирая, къ какой ротѣ или взводу они принадлежатъ, и отовсюду бѣжали къ



лошинѣ. Но вслѣдствіе волненія понтоны двигались крайне медленно, и потому Русскихъ въ лодки было всё ещё очень мало. Между тѣмъ Турки прибывали съ каждой минутой и скоро успѣвали возвышенности по обѣ стороны долины, осыпая пулями и нашъ высадившійся отрядъ, и плывшихъ по Дунаю. А вмѣстѣ съ первыми проблесками свѣта со стороны Систова прогремѣлъ пушечный выстрѣлъ, и черезъ мгновеніе турецкая граната врѣзалась въ воду между понтонами. За первую гранатою полетѣли другія. Снизу отъ долины со стороны турецкой батареи, находившейся верстахъ въ 3-хъ отъ берега, также началась пушечная пальба.

Съ минуты на минуту переправа становилась опаснѣе. Гранаты и пули то и дѣло ударяли въ понтоны. Съ нашего берега можно было видѣть, какъ на какомъ нибудь понтонѣ вдругъ начинали одинъ за другимъ склоняться штыки, падали вёсла и понтонъ несло теченіемъ до тѣхъ поръ, пока его не заливало водою, и тогда онъ тихо погружался въ Дунай, хороня вмѣстѣ съ собою и всё, что на нёмъ было. Долго послѣ этого изъ Дуная вылавливали мёртвые тѣла. Нѣкоторымъ, впрочемъ, и съ этихъ погибшихъ понтоновъ удалось спастись. Такъ, матрозъ Семёнъ Лопатинъ, раненный въ плечо и въ кисть другой руки, вмѣстѣ съ двумя товарищами схватился за пльвущую доску. Всѣ трое были прибиты теченіемъ къ одному острову. Но товарищи Лопатина поплыли съ доской дальше и, вѣроятно, погибли; а онъ, обезсилѣвъ, рѣшился остаться на островѣ. Пять дней провёлъ онъ здѣсь безъ всякой помощи и даже безъ пищи; въ ранахъ его за-



велись уже черви, и онъ умиралъ отъ голода, когда шедшій мимо русскій пароходикъ захватилъ его и доставилъ въ Зимницу, въ госпиталь. Подобнымъ же образомъ спасся солдатъ Крыловъ, который вмѣстѣ съ собою спасъ ещё двухъ раненныхъ товарищей, помогая имъ держаться за доску отъ разбитой лодки. Но такихъ, какъ Лопатинъ и Крыловъ, было не много. На одномъ изъ паромовъ шёлъ взводъ горной артилеріи съ начальникомъ батареи, подполковникомъ Стрѣльбицкимъ, нѣсколькими другими офицерами и 19-ю нижними чинами. Попавъ подъ усиленный огонь непріятеля, понтоны поддѣрживавшіе насланнй на нихъ плотъ, были пробиты и быстро стали наполняться водою. Однако, надежда добраться до берега не была ещё потеряна, и гребцы старались изовѣхъ силь, когда вдругъ о край плота ударила и съ трѣскомъ разорвалась граната. Испуганныя лошади кинулись къ противоположному краю и сильно наклонили паромъ; орудія и вьюки съ снарядами покатались на ту же сторону; паромъ наклонился ещё болѣе и въ ту же минуту пошёлъ ко дну. Нѣсколько мгновѣній на водѣ барахтались люди, старавшіеся ухватиться за какіе-то обломки, но скоро всё исчезло съ повѣр ности.

Между тѣмъ въ лошинѣ, на турецкомъ берегу завязался уже рукопашный бой. Пятнадцать человекъ Русскихъ, подъ предводительствомъ капитана Фѳка, бросились на турецкую караулку, около которой собралось до 60-ти Турокъ, и дружнымъ натискомъ выбили оттуда непріятеля. Послѣ этого къ караулкѣ стали подбѣгать и выстраиваться отдѣльныя буччи высадившихся солдатъ. Когда собралось достаточное число

людей, Русские двинулись впередъ по лошинѣ. Вся мѣстность была усеяна большими камнями и перерѣзана множествомъ рвовъ, такъ что непріятелю очень удобно было укрываться отъ нашихъ выстрѣловъ; приходилось дѣйствовать исключительно штыками. При этомъ Турки оказывали сильное сопротивленіе. Особенно упорно защищались они около водяной мельницы, отстоявшей саженьяхъ въ двухстахъ отъ берега. Въ это время нѣкоторые изъ понтоновъ успѣли вернуться на нашъ берегъ и захватили новыя войска. Со второй партіей переправился генераль Драгомировъ, въ сопровожденіи Скобелева и другихъ лицъ. Выйдя на берегъ, Драгомировъ тотъ часъ же распорядился поддержать нападѣніе на мельницу и лично повелъ людей въ дѣло. Тогда около мельницы загорѣлся отчаянный бой. Турки дрались съ ожесточеніемъ. Все пространство около мельницы было усеяно трупами. Наконецъ, часть Турокъ перебѣжала въ гору и засѣла въ виноградникахъ; но другая часть заперлась внутри и ни за что не хотѣла сдаваться, отстрѣливаясь изъ оконъ. Русские начали уже выколѣчивать дверь прикладами, когда вдругъ отъ мельницы повалилъ густой дымъ и стали вырывать языки пламени. Кто поджѣгъ мельницу, Русские или Турки, осталось неизвѣстнымъ. Но изъ сосѣдняго лагеря къ Туркамъ прибывали все новыя подкрѣпленія. Они опять стали напирать на нашу передовую цѣпь и готовы были отбросить ее къ Дунаю. Къ счастью, въ это время съ великимъ трудомъ удалось вытащить на берегъ наше первое орудіе. Удачный выстрѣлъ изъ него заставилъ Турокъ попытаться, а когда



прибыло второе орудіе, то они, послѣ нѣсколькихъ выстрѣловъ, побѣжали назадъ. Надо было воспользоваться этимъ мгновѣніемъ, и потому 3-ей стрѣлковой ротѣ приказано было идти на приступъ высотъ, окаймлявшихъ долину съ лѣвой стороны, гдѣ особнно много засѣло Турокъ. Въ поддержку этой ротѣ были посланы двѣ другія; но въ передней изъ нихъ перебили всѣхъ офицеровъ, и она пришла въ замѣшательство. Тогда на выручку стрѣлковой роты была двинута только-что высадившаяся въ долину рота гвардейцевъ. Въ то же время пристала къ берегу, немного ниже долины, 12-я рота Волынскаго полка и напала на непріятеля сбоку. Первымъ вскарабкался капитанъ Бряновъ и съ крикомъ «ура» бросился на Турокъ. Въ одинъ мигъ въ него впилось нѣсколько штыковъ: онъ былъ поднятъ на воздухъ и затѣмъ сброшенъ павстрѣчу подоспѣвшимъ солдатамъ. Получивъ девять ранъ и истекая кровью, Бряновъ однако приподнялся на локоть и нѣкоторое время продолжалъ командовать. На слѣдующій день онъ умеръ въ зимницкомъ госпиталѣ. Передъ смертію Государь самъ возложилъ ему на грудь георгиевскій крестъ.

Долго бились гвардейцы и волынцы на лѣвыхъ высотахъ. Въ самомъ разгарѣ боя на одной изъ возвышенностей вдругъ показались двѣ новыя роты Турокъ и стали палить залпами въ паромъ, на которомъ плыли 60 чловѣкъ Минскаго полка. Всѣ эти 60 чловѣкъ были перебиты, Но высадившаяся вслѣдъ затѣмъ рота минцевъ бросилась на Турокъ въ штыки и въ свою очередь многихъ изъ нихъ положила на мѣстѣ.



Наконѣцъ, уже къ шести часамъ утра Турки настолько отодвинулись на лѣвѣхъ высотахъ, что съ этой стороны ихъ выстрѣлы перестали угрожать переправѣ. Къ этому же времени они начали отступать и съ другою стороны долины. Тогда генераль Драгомировъ двинулъ только что высадившіяся свѣжія войска, подъ командою генерала Петрушевскаго, прямо къ городу Систову. Въ девятомъ часу утра къ Зимницѣ подошелъ сверху русскій пароходъ «Аннета» съ двумя баржами, что значительно ускорило переправу.

Новыя войска высаживались уже безъ всякой потѣри, потому что по Дунаю продолжала стрѣльбу только одна систовская батарея. Замѣчательно, что эта батарея была вооружена только однимъ орудіемъ и, несмотря на то, что съ нашего берега по ней былъ отерътъ огонь сперва изъ 24, а потомъ изъ 36 пушекъ, она благодаря своимъ землянымъ укрѣпленіямъ, не прекращала пальбу до самаго полудня, причѣмъ успѣвала и отвѣчать нашимъ орудіямъ, и стрѣлять по войскамъ, ожидавшимъ переправы, и пускать гранаты въ двигающіеся по рѣкѣ понтоны. Говорятъ, что этой батареей командовалъ англичанинъ...

Въ 5 часовъ по полудни на Траповскій курганъ, гдѣ пребывали Государь и главнокомандующій, пришла изъ Зимницы телеграмма отъ начальника штаба дѣйствующей арміи, начинавшаяся слѣдующими словами:

«Предначертанія Вашего Императорскаго Высочества увѣнчались полнѣйшимъ успѣхомъ. Многотрудная и сложная задача военнаго дѣла, переходъ Дуная, разрѣшена. Систово и окружающія высоты въ нашихъ рукахъ. Я счастливъ, что

могу отъ души поздравить Государя Императора и Ваше Высочество съ блестящимъ успѣхомъ нашихъ храбрыхъ и дорогихъ войскъ.»

— Ура! главнокомандующему и войскамъ ура! крикнулъ Государь, прочитавъ это донесѣніе.

Вслѣдъ затѣмъ онъ пожаловалъ Великому Князю орденъ Св. Георгія 2-й стѣпени, обнялъ его и крѣпко поцѣловалъ. И долго потомъ, до самой ночи, не прекращались радостные крики и ликованіе въ русскомъ лагерѣ.

Но ещѣ бѣльшая радость была на томъ берегу. Когда Русскіе входили въ Систово, къ нимъ высыпали на встрѣчу толпы Болгаръ съ духовѣнствомъ впереди, съ хоругвями и крестами. Солдаты нашихъ обступили со всѣхъ сторонъ. Женщины поднимали своихъ дѣтей, чтобъ они лучше могли разглядѣть Русскихъ. Всякій тащилъ имъ какое-нибудь угощеніе: кто вина, кто табаку, кто овощей; всякій зазывалъ остановиться у него въ домѣ. Повсюду слышались радостные возгласы, всѣ другъ друга обнимали, цѣловались, какъ будто наступилъ Свѣтлый праздникъ.

Съ занятіемъ Систова переправа русскихъ войскъ черезъ Дунай была вполне обезпечена. Спустя нѣсколько дней, между Зимницей и Систовымъ былъ наведенъ мостъ, и теперь, вся русская армія могла вступить на турецкій берегъ.

Насколько трудно было дѣло, которое исполнили наши войска въ ночь съ 14-го на 15-е іюня, лучше всего доказываютъ слова турецкаго главнокомандующаго, Абдуль-Керима, который будто-бы увѣрялъ, что скорѣе у него на ладонѣ вырастутъ волосы, чѣмъ Русскіе перейдутъ Дунай у Систова.



# COLECȚIE DE AUTOGRAFII

PENTRU

EXERCITAREA DEȘIFRĂRII DE SCRISORI





# Чай.

1

Как Китайцы пьют чай?  
Китайский генерал Чернъ-Ку-  
Монъ пишет въ своей книжке

"Китайцы у себя дома "всюду"  
уже о употреблении чая:

В техъ поръ, какъ сталъ извѣ-  
стенъ чай въ Китай, администра-  
ция производившая его провинцій  
ежегодно посылаетъ императору  
часть первого сбора. Это такъ  
называемая, чайная дань "Въ  
прежнія времена дворъ раздавалъ  
чай своимъ чиновникамъ, и обычные  
подарки дѣлались чаемъ. Были  
даже особые чиновники, главныя  
управители чайнаго дѣла.

Въ настоящее время какъ въ Шан-  
хай въ Китайъ воздѣтъ чайныя  
дома. Сюда приходятъ и нобсы."

мать, отидохнуть, подышать  
воздухомъ. Если въсприходите  
въ гостиницѣ знакомыи, вамъ  
тотчасъ же подадутъ чашку  
чая. Витство приглашеніи  
обыкновенно пишутъ: чайъ готовъ.

Дансе въ карагинахъ, пока  
вы дожидаетесь исполненія ва-  
шего требованія, вамъ подають  
чашку чая, чтобы вамъ нескучно  
было ждать. Ахтоитъ во  
время отыиыае жаровъ, щедрые  
люди ставяють передъ своимъ  
домомъ большой полинутто  
возобновляемый сосудъ съ камнѣмъ,  
изъ которого прокожсе мочить  
упомяты свою жажду.

Въ богатыхъ класахъ всег-  
да пьютъ зеленый чай, т.е.



самые хорошие отро-  
 сти, листочки, едва раз-  
 вернутые и ссажены из почек  
 которые сушат на солн-  
 цу. Черный же чай, это  
 листья, достигшие зрел-  
 ости и смешанные на огне;  
 вот и вся разница меж-  
 ду этими двумя сортами  
 чая; но никогда не путай-  
 те другой не путайте  
 какать чай. Качество  
 чай различается, смотря  
 смотря по местности, а также за-  
 висит и от земли. Лучший чай на-  
 ходится на деревьях, растущих у монастыря Уи,



въ гористой провинции Фун-  
 Кенъ. Но перецъ не продается  
 его, а только убогаются имъ  
 какъ похлебатель. Они  
 кладутъ вѣшь съ десяткомъ  
 мстиковъ въ крошечную га-  
 шерку, намиваютъ въ нее го-  
 рячей воды и въ киствѣша,  
 го горнаго кнота, и покрыв-  
 аютъ кашку на несколько  
 минутъ, чтобы каша насто-  
 ялась. Удивительный аро-  
 матъ распространяется  
 тогда изъ кашки, и когда все  
 съели ее, все ощущаеиъ  
 не только физическое благо-  
 состояние, но даже нравствен-  
 ные чувства увеличиваются.  
 Я полюбилъ, — рассказываетъ  
 авторъ книги, — изъ любопыт-  
 ства въ теплую кашку тѣскую

но зреть риса; рись можно,  
 можно распустился. Тогда я  
 попылю, какое сильное и бла-  
 готворное действие действие  
 производит в томъ чай на  
 организмъ человека, и поче-  
 му невозможно употребить  
 его въ большихъ количествахъ.

чай, въ сущности, тогда  
 только хорошъ, когда онъ при-  
 готовляется на дождевой и  
 или ключевой водѣ, и только  
 если вода нагревается до  
 известной степени. Вода не  
 должна кипѣть дольше нѣ-  
 сколько минутъ; какъ скоро  
 появятся на поверхности  
 ея пузырьки, вода не должна  
 болѣе кипѣть.

Кроме того, надо, чтобы со-  
 судъ, въ которомъ готовится



воду, Гельм сделана изъ употреб-  
 ливъ материала. Настоящие  
 знакомки употребляютъ, не  
 жидкимъ, сосуди изъ жи-  
 жинга, особенной рого обон-  
 женной шипы, и не пошро-  
 ванной внутри. Паромовен-  
 ной такими отрезомъ рай  
 служитъ прекраснѣе, эко-  
 номичнѣе и здоровѣе на-  
 питкомъ. Его носятъ безпре-  
 рывно, даже ложась въ по-  
 стель, и всегда безъ сахара.  
 Онъ никогда не возбуждаетъ  
 криво. Рай дорожею настани  
 ватъсе не баше почти ми-  
 нуть и мнѣе убить, свѣт-  
 лый, куть-куть желтой.  
 "С. П. Водяновъ."



46<sup>е</sup> Лота Командиръ 4<sup>го</sup> батальона<sup>7</sup>  
164<sup>го</sup> пехотного своего же полка.  
Закартаевскаго - Панорамы.  
Полка

2<sup>го</sup> Августа 1883 года Поному Вашему Волжскому  
№ 00 городу, что отъ Всперенной миты  
Гор. Момыеве роты, можеть, бытъ, уволено на  
Донесеніе на пред. которыхъ работы приисканы  
писаніе № 284 въ деревню №, расположенной  
въ пяти верстахъ, отъ города  
Работы дубушны, закладочны въ  
кошени и уборкы стна, съ пофери-  
ною платого каждому работаму  
полсаму 50 коп. Нилныи чины  
для помага дубушны, разныи чины  
въ осодныхъ сараихъ. Торная  
пища будеть, припотоблять на  
отпущаемыи отъ канья прива  
ротной денги, но, для згущи  
ниа таковой, помя чинъ будеть  
добавлять ежедневно по 2<sup>е</sup> чепе-  
рика картофели и, кромлю того  
передъ одьромъ и згущиомъ выда  
ватъ по 1/2 карки водки на  
каждого челова ка. -  
Командиръ роты  
Кративандъ №

## Удмануцтэ.

Дана сии оубъ и дѣломъ 2-го мѣсяца  
наво Самалбона Московскому 2-й земл-  
гилъ Купцу Карачикуву въ томъ, что  
онъ нево присидетъ гдѣ помѣ, въ  
шестьдесятъ сѣми мѣсткѣ, предъ-  
ементаръ законѣ Карества: нуки мѣр-  
роу сорѣкъ четвертей-вѣсомъ двѣ-  
сти девѣностѣ пятѣ нуговъ; Купцы  
мѣроу двѣнадуцѣ четвертей-вѣсомъ  
восьмидесятѣ девѣтѣ отъ половинной ну-  
говъ; въ кемъ погнисуемъ и приложе-  
нѣмъ казенной печати удостовѣренѣ.

Колмануцтѣ помѣ.

2-го Мая 1802.

№ 12.

и. Сериево.

Удмануцтѣ Карачикуву  
Жл.



Изъ приказа по войскамъ  
генералъ-адъютанта Драгоми-  
рова. Въ виду того, что мандать  
 было уредное и не допускаетъ  
 азарта, обязываясь войска,  
 при встрече съ противникомъ  
 приучаться къ сохраненію спо-  
 койствія и порядка. Только  
 тогда начальники умѣютъ управ-  
 лять частью, у котораго она  
 во всякъ положеніи аъ остается  
 въ рукахъ. Дружное движеніе,  
 залпа безъ трескотни, полна-  
 тишина и быстрое исполненіе  
 командъ — характеризуютъ  
 часть и ея начальника.  
 Каждый начальникъ, отъ самаго  
 крупнаго до самаго малаго, на  
 походѣ и въ столкновеніи дол-  
 женъ употребляетъ весь умъ,  
 чтобы знать, что передъ нимъ, и не упо-  
 каиваться предъ, пока не получитъ ток-  
 ныхъ свѣдѣній. Рекомендуютъ не пристрастно  
 заботиться, чтобы часть знала, что собою  
 работаютъ она, или что достигаютъ.



При малейшей возможности - да-  
вать приказанія письменю. Убо-  
гость, какъ самого глупаго и вреднаго,  
ожижны приказанія; отъ этого про-  
исходятъ, во-первыхъ, дерганье войскъ,  
сражанье и суета; во-вторыхъ, зримо  
подрывается къ себѣ доброе, въ тре-  
тьихъ, всегда ролковое будущее рѣшеніе,  
обдуманное сначала и приказанное  
въ спокойномъ состояніи духа, не рѣши-  
то, гнѣвъ спокойно обдуманное будущее  
замыслено вопыхалъ, подъ давленіемъ  
предводящихъ обстоятельство минузу,  
которая охватывается въ эту минузу  
всегда гораздо выше, гнѣвъ того сужде-  
на.

Объ Коннице лошадей заста»,  
влять работать, но знать мѣру, то  
есть, вести работу до такой грани-  
цы, пока она дастъ развитіе силы,  
укрѣпленіе Конки и не дальше.

Непріятель будетъ очень бла-  
годаренъ, если истощивъ и  
обезмочивъ лошадей на мирной  
работѣ, вытѣмъ въ дѣло на  
ограхъ, ели кони влачащихъ.

Потому помнить, что мирная работа  
накопляет силы, а военная ее истре-  
бляет.

Артиллэрия не увлекаться ровными местами,  
статье и помнить, что кто въ горахъ  
уметь ходить не портя лошадей, тотъ  
пройдетъ и по равнине, но не наоборотъ.

Не бояться ошибокъ. Кто ихъ бо-  
ится - никогда не выучится. Въ воен-  
ное время думать не ошибаться.  
Лучше иметь ошибки, какъ перья ши-  
тельности:»

---



## Среднаришавъ Вранскъ.

Но наизначеніи ево вѣдѣно, что мангунциумъ въ  
 скани, Вранскъ отъ давнѣйшаго, который  
 предписывается въ вѣдѣ оспуецавъ, носить фор-  
 менныя ипоры. Но оспуецавъ не снѣ-  
 жу и собирогіеи въ зное предписаніи. Снѣ-  
 жу на умиѣ Вранскъ, о сменовѣи, и о с-  
 геносаго, снѣмъ снѣма, и утубаъ на невоѣ.  
 снѣмъ снѣма, и поры, снѣмъ снѣма, снѣмъ  
 снѣмъ снѣма, на снѣмъ снѣма, снѣмъ снѣма.

— Вамъ Мрѣтоскоглѣмѣснѣто, снѣмъ снѣма,  
 снѣмъ снѣма, снѣмъ снѣма, — но снѣма  
 снѣмъ снѣма, снѣмъ снѣма, снѣмъ снѣма,  
 снѣмъ снѣма, снѣмъ снѣма, снѣмъ снѣма,  
 снѣмъ снѣма, снѣмъ снѣма, снѣмъ снѣма.

— Что? закривае Вранскъ, но снѣма  
 на снѣма, — не снѣма снѣма! Снѣма,  
 снѣма, снѣма, за снѣма снѣма, снѣма  
 снѣма снѣма. Снѣма, снѣма, снѣма,  
 снѣма: снѣма снѣма снѣма за снѣма  
 снѣма снѣма.





въ Т. Отрядъ получаетъ приказаніе  
занять позицію у г. А. слѣдующимъ  
образомъ:

Въ боевую линію намаршируются: два ба-  
тальона пехоты, эскадронъ Коницы,  
сотня Розакъ и два батареи, въ резервъ  
одна батальонъ пехоты, два эскадрона ка-  
валеріи и одна батарея.

Пехота построится поротно въ две линіи,  
тѣмъ батальонъ ставитъ за городомъ А., а второ-  
ю по отступенію тѣмъ ближе деревни М.

Артиллерію занять позицію на высотѣ у  
г. А. Общій резервъ будетъ находиться на д  
ротѣ за г. А. у отступенію тѣмъ.

Однъ наблюдений за флангами намаршируетъ  
два взвода кавалеріи.

Во время боя я буду находиться при  
артиллеріи. Въ случаѣ моей удачи, от-  
рядомъ командовать .... Н. ...

Первоначальный пунктъ въ тѣмъ за г. В  
эскадрону, занимавшему передовые по-  
сты, отступитъ на д роту за г. К. и сфа-  
сунитъ къ г. М. и отидетъ тѣмъ действіи  
иныхъ приказаній Главнокомандующаго отряда Н.



Утверждающее письмо для получения по  
данному письму денег.

Милостивый Государь  
А. М. Ув.!

Въ увѣренности въ Ваше къ мнѣ  
расположенію, прилагая при семъ дан-  
ное письмо, даю мое мнѣ купцомъ М.  
Д. Полстосубовымъ въ данную мнѣ  
у меня пять тысячъ рублей серебромъ  
(5000 р. с.), покорнѣйше прошу Васъ,  
Милостивый Государь: принять на се-  
бя трудъ получить оныя деньги и доофа-  
вить ко мнѣ; въ чемъ и Вамъ совершен-  
но вѣрю. Что Вы по сему примите, въ  
томъ впередъ спорить и прекословить  
не буду.

Съ почтеніемъ честь и многоблго,  
М. П., Вашъ покорный слуга  
А. М. Уривцовъ





# CUPRINSUL

## A. Partea gramaticală

	Pagina
Lecția I-ia. Pronunțarea.— Alfabetul.— Exerciții de scriere și citire. —Despre accent. . . . .	5—15
Lecția II-a. Verbul auxiliar «БЫТЬ». — Lectură și traducere analitică : «Доброе сердце». Exerciții de vorbire. . . . .	16—23
Lecția III-a. Verbul «ИМѢТЬ» (a poseda). — Despre formele negațiunei, întrebării și a optativului (condițional). — Lect. și trăd. analit. «Добрый советъ». — Exerciții de vorbire . . . . .	29—31
Lecția IV-a. Cele doue clase princip. ale verbelor rusești.—Conjugarea comparativă a verbelor «ЛѢЛАТЬ și ГОВОРИТЬ». — Lect. și trăd. analit. «Дровосѣкъ и смерть». — Exerc. de vorbire . . . . .	32—38
Lecția V-ia. Declinația I-ia (subst. masc.). — Verbele auxiliare «МОЧЬ și СТАТЬ». — Frasă cu «у меня». — Lect. și trăd. analitică : «Пчелá и голубь». — Exerc. de vorbire	39—50

- Lecția VI-a. Declinația II<sup>a</sup> (subst. fem.) — Conjugarea verbelor pe larg. — Lect. și trăd. analit. «Умная мышь». — Frase mixte ca exerciții de vorbire. . . . . 51—60
- Lecția VII-ea. Declinația III-ia (subst. neutre).— Diminutivele, agrandativele și terminațiunile desmerdătoare.— Formarea substantive-  
lor feminine din cele masculine . Verbul «дать».— Lectură și trăd. analit.—  
Frase și exerciții de vorbire . . . . . 61—69
- Lecția VIII-a. Adjectivele și formele adjectivale.— Declinarea moale și dură, întreagă și scur-  
tată.— Conjugarea verbului «идти» (a merge).—Genitivul și instrumentalul, ca  
casuri de preferința în limba rusească,—  
Lectură și traducere analit. «Набожный  
рыцарь».— Frase mixte. . . . . 69—83
- Lecția IX-a. Comparațiunea la adjective. — Forme  
verbale variate și cu reflexiv.— Lectură  
și trad. analit. «Разъясность».—Diferite  
frase. . . . . 83—95
- Lecția X-ea. Pronumele și declinarea lor. — Particu-  
larități la verbe.— Lect. și trad. analit.  
»Пилгримъ».— Frase mixte. . . . . 95—108
- Lecția XI-ea Continuare despre pronume și particu-  
lar. la Verbe. — Numerălele.— Lect. și  
trăd. analit. «Пилгримъ» (continuare).—  
Frase mixte . . . . . 108—120
- Lecția XII-ea. Declinarea numeralelor și împărțirea lor.—  
Exemple de socotire. — Lect. și trăd.



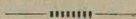
anal. «Мужество крестьянина».—Frase mixte. . . . .	120—125
Lecția XIII-ia. Despre participii și gerundii. — Supplement relativ la substantivele neregulate.— Citire și traducere liberă. «Рѣчка». — Frase mixte. . . . .	134—146
Lecția XIV-ea. Despre verbele neregulate.—Adverbele.— Citire și trăd. liberă : «Птичка» (poesie) Frase mixte. . . . .	146—158
Lecția XV-ea. Passivul verbului.— Despre propozițiuni, conjuncțiuni și interjecțiuni. — Lectură și trăd. liberă : «Мѣна». — Frase mixte	158—175

## B. Vorbe des întrebuințate și dialoguri.

	Pagina
Anotimpurile, lunile, zilele, părțile corpului omenesc	177—182
Vorbe ades întrebuințate . . . . .	182—184
Conversații mici . . . . .	184—190
O călătorie la Petersburg . . . . .	191—195
Frase de politeță . . . . .	196—198
Termini militari . . . . .	196—200
La primblare . . . . .	200—204
In piață . . . . .	204—206
O parte de cărți. . . . .	206—206

С. Bucăți alese din autori rusești.

## РУССКАЯ ХРЕСТОМАТІЯ



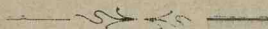
1. Изъ жизни и службы русскаго воина. . . . . 212—213
2. Самогитскіе гренадеры. , . . . . 213—214
3. Русскія пословицы. . . . . 215—216
4. Два друга . . . . . 216—217
5. Персидскій врачъ. . . . . 217
6. Человѣколюбіе. , . . . . , 217—218
7. Офицеръ спасаетъ знамя. . . . . 218
8. Христіанская любовь. . . . . , . . . 219
9. Первая ночь въ казармѣ . . . . . 220—223
10. Молтке. . . . . 223
11. Преданность стремяннаго . . . . . 224—225
12. Основаніе Печерскаго монастыря въ Кіевѣ. . . . . 225—227
13. Велекодушіе турецкаго паши . . . . . 228—230
14. О храбрости. . . . . 230—232
15. Прилученіе во время бури. . . . . 232—233
16. Левъ. . . . . 233—234
17. Казацья станица . . . . . 234—236
18. Кто съ Богомъ на молитвѣ, тотъ съ Богомъ и  
въ бою. . . . . 236—237

19. Бѣгъ . . . . .	238—242
20. Тигръ . . . . .	243—244
21. Любовь къ отечеству . . . . .	243—245
22. Изъ русско-турецкой войны . . . . .	245—256
23. Рускій солдатъ . . . . .	256—257
24. Пожаръ на морѣ . . . . .	258—268
25. Похороное на морѣ . . . . .	269—270
26. Изъ стихотворенія Шиллера „Пѣсь о колоколѣ“ . . . . .	271—262
27. Вторженіе Наполеона въ Россію въ 1812 году . . . . .	272
28. Переходъ черезъ Дунай . . . . .	275—288

---

#### D. Colecție de autografuri

*pentru deprinderea citirei și deșifrării a diferitelor caractere de scrisori și stil.* . . . . . I—XVI





VERIFICAT  
2017

## ERATA

La pagina 56 lipsește după al doilea pasajiu, ca titlu la verbele ce trebuie conjugate după modelul «учитъ» (deasupra și-riului al 16-lea) cuvintele: «(2. Verbe în ить)»

La pagina 63, la declinația substantivului «дѣтя», accusativul singularului este tot «дѣтя», iar terminația «ятемъ» pusă din greșelă la acel loc. vine mai jos și face parte din instrumental, exprimat încă și în alte două feluri populare.

La pag. 64, rîndul penultim, cuvintele din urmă trebuie to-pite în unul, iar în rîndul ultim trebuie să stea «Европѣйка» și nu, cum s'a tipărit din eroare: Европѣка;

La pag. 75, șirul 7 fraza »зăпадă albă» se va rectifica în «зăпада е albă.»

La pag. 77, șirul ultim cuvîntul din capătul spre dreapta trebuie înlocuit cu «exprimă».

La pag. 89, șirul al 25-lea, după cuvintele «А какъ ваша фамиліа...» trebuie să urmeze: спрашиваѣтъ его почтѣвый чиновникъ. — Моя фамиліа, моя фамиліа? și apoi să se con-tinue precum e în carte (adică: повторяѣтъ онъ....).

La pag. 91, cuvîntul al 6-lea trebuie să fie «румылъ» român, iar nu ca în carte (adică русскій — rusesc).

La pag. 136, șirul 3 în loc de cuvîntul «marî» trebuie să se citească «mai.»

La pag. 123, la exemple, trebuie intercalat între cuvintele «тысяча» și «восемьдесятъ» încă cuvîntul «восемьсотъ.»

*Observație:* Pentru celelalte, erori mai mici și neînsemnate se cere scuză, tipărirea acestei cărți unice în țară avînd a întîmpina cele mai mari dificultăți.

BIBLIOTECA  
Centrală  
Universitară  
București

VERIFICAT  
1987

VERIFICAT  
2007